

**UNIVERSIDAD DE HOLGUÍN
“OSCAR LUCERO MOYA”**

**TESIS EN OPCIÓN AL GRADO ACADÉMICO DE MÁSTER EN CIENCIAS
SOCIALES Y AXIOLOGÍA.**

TÍTULO: Identidad cultural y lenguaje popular.

Autora: Lic. María del Carmen Rial Hernández.

Tutor: Dr. C. José Sánchez Suárez.

Maestría Ciencias Sociales y Axiología

2008

Dedicatoria:

A mis padres, donde quiera que estén,
en especial a mi madre por su luz.

Agradecimientos:

Haber llegado hasta aquí ha sido posible, sólo, con la cooperación de muchas personas, por eso quiero agradecer

- ❖ En primerísimo lugar a Jorge, por tanto amor, entrega y comprensión, pero además, por su sabiduría y su defensa a ultranza de nuestra identidad.
- ❖ A Gisela y Odalis, mis otro Yo, por la continuidad familiar.
- ❖ A Hilda María, por la alegría de su llegada.
- ❖ A Idalia, Leonardito y Kati, por las horas dedicadas.
- ❖ A Yoanka, por su incondicionalidad.
- ❖ A Claudia por su cariño.
- ❖ A Aymée, por sus atinados criterios.
- ❖ A Mari y Paneque, por su cooperación.
- ❖ A Mireyita, por el reencuentro.
- ❖ A mis compañeros del Departamento, por sus oportunos criterios.
- ❖ A mis compañeros del Equipo Provincial, por su preocupación.
- ❖ A los profesores de la Maestría, por tan valiosas enseñanzas.
- ❖ A mis compañeros de grupo, por permitirme comprobar que desde la diversidad se vive mejor.
- ❖ A Tamara, por sus préstamos.
- ❖ A mi tutor, por supuesto, por el derroche diario de sabiduría, paciencia y respeto.
- ❖ A todos los que de una u otra forma, me han alentado, hasta con una sonrisa
¡Muchas gracias!

RESUMEN

Con la presente investigación se pretende fortalecer la identidad cultural desde el estudio de la lengua materna a través de la atención a las tradiciones populares del lenguaje, en particular, al refranero. Se aprovechan, para ello, los contenidos propuestos en el programa de Práctica Integral del Idioma Español que se imparte a los estudiantes de primer año intensivo de la carrera de Inglés. Se aplican instrumentos para constatar el nivel de desarrollo de la conciencia lingüístico-identitaria de los estudiantes. Se ofrece a los profesores un cuerpo teórico donde pueden encontrar fundamentos científicos y metodológicos que le permitan conocer presupuestos para enseñar lengua, desde un enfoque lingüístico identitario. Se ofrece una propuesta de tareas docentes, fundamentadas en la enseñanza desarrolladora, y se comprueba su validez a través del método Grupo de Discusión. Se llega a conclusiones y se ofrecen recomendaciones para la aplicación de la propuesta.

INDICE	Págs
INTRODUCCIÓN	1
	10
CAPÍTULO I. IDENTIDAD CULTURAL Y TRADICIONES POPULARES EN LA CLASE DE PRACTICA INTEGRAL DEL IDIOMA ESPAÑOL.	10
1.1. La identidad cultural: un acercamiento axiológico.	19
! 1. 2. Influencias de lo popular en la formación del español hablado en Cuba.	28
1.3 La cultura popular tradicional. Algunas consideraciones sobre el refranero popular cubano.	37
1.4 Consideraciones generales sobre la enseñanza de la lengua materna que favorecen el fortalecimiento de la identidad cultural.	43
CAPÍTULO II. PROPUESTA DE TAREAS DOCENTES PARA FAVORECER LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA CLASE DE PRÁCTICA INTEGRAL DEL IDIOMA ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE 1ER AÑO INTENSIVO DE LA CARRERA DE INGLÉS.	44
2.1 Valoración de los resultados de los instrumentos aplicados para determinar el nivel de conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes.	44
2.2 Consideraciones generales acerca del programa Práctica Integral del Idioma Español.	44
2.3 Enfoque axiológico, psicopedagógico de la propuesta de tareas docentes	58
2.4 Descripción y explicación de la propuesta de tareas docentes.	60
2.4.1 Requerimientos para la realización y ejecución de la propuesta de tareas docentes	62
2.4.2 Explicación y propuesta a partir de los temas del programa de Práctica Integral del Idioma Español de las tareas docentes para fortalecer la identidad cultural en estudiantes de primer año de la carrera de Inglés.	78
2. 5 Validación de la propuesta de tareas docentes a través del método Grupo de Discusión.	81
CONCLUSIONES	82
RECOMENDACIONES	
BIBLIOGRAFÍA	
ANEXOS	

“En todas partes he observado muy vigoroso el estudio de las tradiciones y las leyendas, de las costumbres muertas, de las supersticiones de las comadres, del ajuar del lugareño, de los cuentos y los juegos infantiles, de los refraneros vulgares, de los consejos de las abuelas, de los vestidos populares, de todo aquello, en fin, que un tiempo fue cristalización de una psicología colectiva y que tiene tanto el aroma de las flores marchitas y la poesía del romanticismo materializado...

... En todas partes se procura conservar las tradiciones populares y los pequeños recuerdos y los objetos de la vida doméstica e íntima de los hogares y de las ciudades antiguas...

Esta empresa patriótica y literaria se impone con urgencia”...

Fernando Ortíz¹

¹ Fernando Ortíz: Folk-lore Cubano. En Entre cubanos psicología tropical. Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1987, p 83-5.

INTRODUCCIÒN:

Uno de los problemas en los que se debate la humanidad actualmente es la lucha por el respeto a las identidades, tómesese en cuenta que la inevitable mundialización en la que sólo parece poder participar una minoría de privilegiados, constituye un poderoso factor de erosión de las tradiciones y referencias nacionales. Esa falsa “cultura mundial” puede causar frustraciones y pérdida de la identidad con la extensión mundial de medios de información y comunicación de carácter comercial y empresarial privado.

Este influjo mundializador ha llegado hasta el lenguaje, el mismo se ha visto sometido a un proceso de empobrecimiento y degradación acelerado. Se observan manifestaciones de chabacanería, pobreza idiomática, vulgarización y desinterés por parte de niños, adolescentes y jóvenes, hacia el estudio de su lengua materna; un gran número de términos ajenos al español invade el habla hoy. Estos hechos constituyen signos de crisis y corrupción del idioma que deben atenderse de forma apremiante.

Ante estos desafíos resulta necesario rescatar lo más auténtico de las tradiciones populares a partir del conocimiento y defensa del legado cultural, que tanto cuesta a un pueblo crear, preservar y transmitir de generación en generación, de ahí que constituya un reto para los países latinoamericanos, sometidos a largos procesos de colonización, la orientación de las nuevas generaciones hacia la construcción de un modelo en defensa de la autoctonía de las culturas, un modelo que garantice el sostenimiento de la identidad cultural de los pueblos a partir del presupuesto de que esta:

Se expresa en las simples manifestaciones de la vida cotidiana: prácticas culinarias, ajuares domésticos, vestuarios; se reflejan en las variantes lingüísticas, idiosincrasia, relaciones familiares y sociales; se afirma en las costumbres, tradiciones, leyendas, folclor; se define a través de las producciones artísticas, literarias, históricas, pedagógicas, ideológicas y políticas propias, para alcanzar niveles superiores en la formación de la nacionalidad; expresadas en un sistema humano que sustenta, como sujeto histórico cultural, aspiraciones a una determinada cuota de poder y llegar a su madurez con la consolidación de una nación soberana. Córdova (1999:11)²

Tiene sentido entonces, asomarse a la identidad a través del prisma de la lengua materna, y en especial a través de las tradiciones populares del lenguaje, de manera que esta sea una vía para asegurar la cultura y garantizar una existencia digna a los individuos a partir de la reafirmación de sus valores más genuinos. Este acercamiento permite incursionar en la vida de una comunidad de individuos, conocer sus sentimientos, estados de ánimo, vivencias, emociones, juicios, formular críticas a problemas sociales como la desigualdad, la delincuencia, el desempleo, etc. y orientar hacia la transformación social a través de la reflexión en torno a temas de gran importancia como pueden ser las conductas responsables, el medio ambiente, la sexualidad, la educación formal, entre otros.

² Córdova Martínez, Carlos: Proyecto del Centro de estudios sobre identidad y educación. ISP "José de la Luz y Caballero". Holguín, 1999. p 11

En Cuba, la política educacional ha postulado como una de las direcciones para el trabajo del Ministerio de Educación la prioridad de la enseñanza del Español desde la educación primaria hasta la Enseñanza Superior, por lo que los estudiantes de las carreras pedagógicas, profesores en formación, durante los primeros años reciben el programa de Práctica Integral del Idioma Español, el cual tiene entre sus objetivos generales lograr que los estudiantes expliquen el papel de la lengua como instrumento de identidad cultural, medio de cognición y comunicación y vehículo de expresión de sentimientos e ideas de diferentes contextos de interacción sociocultural. Entonces, la enseñanza de la lengua materna se convierte, por su influjo sociocultural, en un proceso que exige un incuestionable rigor formativo, propósito que se logra si se utilizan sus contenidos como fuente de potenciación de valores identitarios en las nuevas generaciones, y así se da respuesta a la necesaria integración de la identidad y la educación.

Sin embargo, en investigaciones realizadas por la Academia de Ciencias de Cuba, el Instituto de Literatura y Lingüística, La Universidad de la Habana, La Universidad de Oriente y otros centros de Enseñanza Superior como los Pedagógicos, entre las que se pueden citar, “La caracterización del vocabulario estudiantil.” realizada por Camacho(1992), “Consideraciones acerca del vocabulario cubano.” de Depestre (1985), “Hablar sobre el hablar” de Rodríguez(1985), “Jóvenes cubanos expectativas en los 90.” de Domínguez y Ferrer(1991), “Caracterización del joven universitario”.(Universidad de la Habana, 2000) se han detectado dificultades en el empleo de la lengua materna como consecuencia del pobre desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes de los diferentes niveles educacionales, lo que permite afirmar que existen limitaciones en la conciencia lingüístico- identitaria de los estudiantes.

En el ámbito del que se ocupa la investigación se ha podido corroborar esta situación a través de:

- Los resultados de los Operativos Provinciales de la Calidad, aplicados a los estudiantes del primer año intensivo de la carrera de Inglés.
- Los resultados de las evaluaciones frecuentes en clases.

- El comportamiento de los estudiantes en las relaciones con sus compañeros y al dirigirse a sus profesores.

Entre las manifestaciones más comunes de esta limitación pueden citarse:

1. La falta de una actitud de respeto hacia su lengua materna, materializada en:
 - ❖ la existencia de una marcada pobreza de vocabulario.
 - ❖ el empleo de un vocabulario vulgar y chabacano.
 - ❖ la presencia de limitaciones ortográficas.
 - ❖ la carencia de recursos léxicos para comunicarse en diferentes estilos funcionales y según la situación comunicativa en que se encuentren.
2. El desconocimiento de fundamentos teóricos para valorar la lengua como un marcador de cultura.

Por otro lado, en visitas realizadas a profesores que imparten la asignatura Práctica Integral del Idioma Español se comprobó que:

- ❖ No siempre se atienden los errores de lengua cometidos por los estudiantes.
- ❖ No se les da tratamiento a textos de la norma popular como refranes, dichos, proverbios que les permitan apropiarse de modelos para interactuar en la vida cotidiana, y solo se atiende el lenguaje científico o literario.
- ❖ No se aprovecha la clase de lengua materna para formar sentimientos de orgullo por pertenecer a la comunidad de hispano hablantes.

Entre las razones que llevaron a la investigadora a escoger el tema pueden señalarse:

- ❖ Los Programas de la Enseñanza General priorizan el lenguaje literario y científico y desatienden la enseñanza de las manifestaciones del lenguaje popular.

- ❖ Las carencias de presupuestos científicos y metodológicos de los profesores para explicar la relación cultura-lengua-identidad cultural, las tradiciones populares y el refranero popular, limitan el desarrollo de la conciencia lingüístico-identitaria de los estudiantes.
- ❖ La necesidad de que en los estudiantes de la carrera de Inglés, que se preparan como profesionales para la enseñanza de un idioma extranjero, se fomenten sentimientos de respeto por su lenguaje materno, su cultura, y evitar así, la innecesaria penetración lingüística.
- ❖ Y por si fuera insuficiente, la autora de la investigación nació y se educó en Mayarí, donde, como dice J.J, Arrón. "... a la gente le gusta mucho decir refranes, y a veces son muy simpáticos".³

Es por eso que bajo el **TEMA: "Propuesta de tareas docentes para favorecer la identidad cultural"** se realiza esta investigación que declara el siguiente **PROBLEMA CIENTÍFICO: ¿Cómo favorecer la conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes del primer año del curso intensivo de la carrera de Inglés, mediante el empleo de tradiciones populares del lenguaje en el programa de Práctica Integral del Idioma Español?**

Este problema se concreta en el siguiente **OBJETO DE INVESTIGACIÓN: el enfoque identitario de la lengua materna.**

EL CAMPO DE INVESTIGACIÓN en que se moverá será: el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua materna con un enfoque identitario, mediante las tradiciones populares del lenguaje.

Para dar solución a esta problemática antes referida se plantea como **OBJETIVO: la elaboración de una Propuesta de tareas docentes que favorezca la conciencia lingüístico-identitaria de los estudiantes del primer año intensivo de la carrera de Inglés a través del programa de Práctica Integral del Idioma Español.**

³ Arrón, J.J. "De donde Crecen las Palmas". Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. La Habana. 2005, p. 405-6.

El anterior análisis permitió precisar la formulación de las siguientes **PREGUNTAS CIENTÍFICAS:**

1. ¿Qué fundamentos axiológicos permiten favorecer el estudio de la lengua materna con un enfoque identitario?
2. ¿Qué fundamentos teóricos sustentan el estudio de las tradiciones populares del lenguaje y en especial del refranero que favorecen su empleo en el fortalecimiento de la identidad cultural?
3. ¿Cuáles son las potencialidades formativas que ofrece la asignatura Práctica Integral del Idioma Español para el fortalecimiento de la identidad cultural?
4. ¿Cuál es la situación actual de la conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes del primer año de la carrera de Inglés?
5. ¿Qué tareas docentes proponer para fortalecer la conciencia lingüístico-identitaria de los estudiantes de 1er año intensivo de la carrera de Inglés?
6. ¿Qué validez tiene la propuesta de tareas docentes elaborada?

Con el fin de dar respuestas a estas preguntas científicas se proponen las siguientes **TAREAS CIENTÍFICAS:**

1. Valorar los fundamentos axiológicos que favorecen el estudio de la lengua materna con un enfoque identitario.
2. Determinar qué presupuestos teóricos fundamentan las tradiciones populares y en especial el refranero como parte de la identidad cultural de un pueblo.
3. Determinar las potencialidades que ofrece la asignatura Práctica Integral del Idioma Español para el fortalecimiento de la identidad cultural.
4. Diagnosticar la conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes de primer año del curso intensivo de la carrera de Inglés.

5. Elaborar una propuesta de tareas docentes que fortalezca la conciencia lingüístico-identitaria de los estudiantes del primer año intensivo de la carrera de Inglés, a partir del empleo de tradiciones populares.
6. Validar la propuesta de tareas docentes, mediante el método Grupo de Discusión.

METODOLOGÍA:

La investigación se sustenta en la concepción dialéctico materialista, a través del paradigma dialéctico - crítico, el cual permitió revelar el carácter histórico, contradictorio, complejo y multirelacional del fenómeno que se aborda. Toma presupuestos de la investigación cualitativa y cuantitativa. En el estudio se triangulan métodos, técnicas, fuentes, paradigmas y concepciones. Los métodos empleados están determinados por el objetivo general y las tareas de investigación previstas. Por su importancia se hace referencia a los siguientes.

Del nivel teórico:

- Análisis y crítica de fuentes: para agrupar en un cuerpo toda la información contenida en los documentos normativos educacionales y en la bibliografía que recoge aspectos sobre la identidad cultural, las tradiciones populares, el refranero, y el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua materna con un enfoque identitario. Se utilizó el método mediante los procedimientos de análisis, síntesis, inducción, deducción para procesar la información recopilada y llegar a conclusiones.
- El histórico lógico: para valorar los documentos normativos del Ministerio de Educación (MINED) que aluden al tema objeto de investigación.
- El hermenéutico: permitió el planteamiento del problema partiendo de las formas más simples a las más complejas, así como, la interpretación, con la mayor objetividad posible, del contenido y desentrañar la racionalidad en cuestiones teóricas relacionadas con el tema, asimismo, permitió decodificar el contenido de cada refrán para seleccionar los pertinentes para la propuesta.

Del nivel empírico:

- Entrevistas a estudiantes y docentes: con la finalidad de recoger vivencias y criterios sobre la problemática estudiada.
- Observación participante: para analizar el comportamiento de los estudiantes en las diferentes situaciones comunicativas en las que se emplea la propuesta realizada.
- Estadístico: para el procesamiento de datos.
- Grupo de discusión: Se emplea para recoger criterios acerca de la propuesta de tareas docentes. Consta de cuatro etapas:

a) Diseño. Es el proceso de búsqueda que se hizo a través del análisis de tópicos en los que la preceptora deja claro lo que desea buscar.

b) Formación del grupo: La preceptora provocó el tema y convocó al grupo que ha sido seleccionado teniendo en cuenta que no estén ligados entre sí, le asignó el espacio y le limitó el tiempo a una hora y media.

c) Funcionamiento del grupo: La preceptora provocó la discusión y asumió la posición de pantalla en el discurso escuchándolo todo sin juzgar ningún criterio, interviene reformulando e interpretando los criterios y tomando toda la información,

d) Análisis e interpretación: La preceptora analizó el discurso del grupo, lo evaluó y redactó un informe en el que propuso sus interpretaciones.

La novedad científica:

Al no existir precedentes de propuestas encaminadas al fortalecimiento de la identidad cultural desde la clase de Práctica Integral del Idioma Español, el empleo de tradiciones populares del lenguaje, que sugiere la presente, constituye un intento novedoso para desarrollar sentimientos de respeto por la lengua materna, favorecer el sentido de pertenencia a una comunidad determinada y ofrecer modos de actuación.

Aporte práctico: La propuesta de tareas docentes diseñada, a partir de actividades que vinculan el proceso de comunicación con experiencias vivenciadas por los educandos, permitirá el fortalecimiento de la identidad cultural.

Aporte teórico:

Los fundamentos axiológicos que favorecen la enseñanza de la lengua con un enfoque lingüístico- identitario, así como, la fundamentación de las potencialidades que ofrece el trabajo con las tradiciones populares del lenguaje y el refranero para el fortalecimiento de la identidad cultural, constituyen el aporte teórico.

Población y muestra: se realizó un muestreo intencional representativo.

De una población conformada por 44 estudiantes, se escoge una muestra de 20 estudiantes: 10 estudiantes procedentes del preuniversitario y 10 de Curso de Superación Integral para Jóvenes (C S I J)

Estructura:

La tesis se estructura en: introducción, dos capítulos, conclusiones, recomendaciones, bibliografía y anexos. En el **capítulo I** aparece un estudio crítico acerca de los fundamentos axiológicos que sustentan la identidad cultural, la influencia de lo popular en la formación del español hablado en Cuba, las tradiciones populares del lenguaje y los refranes, así como, los fundamentos teóricos de la enseñanza de la lengua materna que favorecen la inclusión de los fraseologismos populares en el programa de Práctica Integral del Idioma Español.

En el **capítulo II** Se hace una valoración del programa Práctica Integral del Idioma Español que se imparte a los estudiantes de primer año intensivo de la carrera de Inglés. Se abordan los fundamentos axiológicos y psicopedagógicos que sustentan la propuesta. Se describe y explica la propuesta, se ofrecen algunos requerimientos para la ejecución de la misma. Se proponen las tareas docentes para cada tema del programa. Se analizan los resultados.

Para realizar la investigación se cuenta con incuestionables aportaciones teóricas dirigidas al tratamiento de las palabras como unidades léxicas, empleadas normalmente en el habla como entidad de la nominación, entre ellas, pueden citarse

a: V.V.Vinogradov (1947), Casares (1950), Pérez (1973), Bally (1977), Santiesteban (1982), Riverón (1985), Tristá (1987), Corneado (1987), Camacho (1992), Machado (1992), Alfaro (1992), Ibarra (1994), Valdés (1998), Paz (1998). Otra bibliografía a tener en cuenta como sustento científico metodológico para el objeto a estudiar: Hymes (1970), Alpízar (1970), Ruiz (1975), Canales y Swain (1980), Parra (1990), Brown (1996), Roméu (1998), Mañalich (1999), entre otros.

En la provincia de Holguín se cuenta con investigaciones sobre el valor de identidad, entre las que se destacan las de Arias (1988), Vega (1998), Córdova (1999), Laurencio (2002), Batista (2002), Tamayo (2003), Rivera (2004), las cuales han utilizado el potencial axiológico-identitario de los contenidos históricos. González (2006) constituye la primera referencia en la provincia al potencial axiológico – identitario desde los contenidos lingüísticos – literario. González (2000), Gutiérrez (2001), Infante (2002), Messeguer (2002), Velásquez (2004) y Silva (2004), tributan a la conformación de la identidad local desde el punto de vista literario.

Esta investigación forma parte del proyecto para la formación humanística del profesional pedagógico de Educación Media Superior en función del desarrollo de una cultura general integral. Responde al programa Ramal # 3, dedicado a la formación y el desempeño del personal docente.

CAPÍTULO I. IDENTIDAD CULTURAL Y TRADICIONES POPULARES EN LA CLASE DE PRÁCTICA INTEGRAL DEL IDIOMA ESPAÑOL.

En el capítulo se realiza un estudio crítico de los fundamentos axiológicos y las concepciones teóricas que sustentan la enseñanza de la lengua con un enfoque lingüístico-identitario. Se analizan los presupuestos teóricos que permiten considerar las tradiciones populares del lenguaje y los refranes como parte de la identidad cultural de un pueblo, así como, los fundamentos teóricos de la enseñanza de la lengua materna que favorecen el fortalecimiento de la identidad cultural a través del programa de Práctica Integral del Idioma Español.

1.1 Identidad cultural: un acercamiento axiológico.

El tema de los valores ha sido una vieja preocupación del ser humano. En América Latina desde el momento mismo de la conquista el tema axiológico fue una temática nucleadora del pensamiento filosófico. Así, en un momento en que la identidad latinoamericana estaba en franco proceso de formación, Simón Bolívar, en su Carta de Jamaica fechada el 6 de septiembre de 1815⁴, expresaba:

Somos un pequeño género humano; poseemos un mundo aparte, cercado por dilatados mares, nuevo en casi todas las artes y ciencias [...] no somos ni indios ni europeos sino una especie media entre los legítimos propietarios del país y los usurpadores españoles.

Qué significaba esa “especie media”, no estaba bien claro ni para el propio Bolívar, pero lo que sí estaba claro era, que había echado a andar el pensamiento propio en un proceso de autoidentificación que duraría hasta estos días y ese proceso estaría matizado, en cada momento, por la más genuina cultura latinoamericana. José Martí concibió la formación del ser latinoamericano como un proceso histórico resultado de la actividad milenaria de los pueblos, de aprehensión de lo que es propio que va de lo singular a lo universal, que surge de la integración cultural y étnica, y que no puede pasar por alto al negro en Cuba y al indio en América Latina. En torno a la identidad latinoamericana, José Martí, desde su juventud estableció tres presupuestos claves:

1. América Latina está formada por pueblos nuevos.
2. Existe una naturaleza americana, es decir de psicología social propia y peculiar.
3. Las particularidades americanas exigen análisis y soluciones propias.

Muchos son los trabajos de Martí que pudieran citarse para comprender la identidad cultural latinoamericana, por ejemplo el ensayo “Nuestra América” que constituye una proclama de identidad e integración. En él Martí exige volver los ojos sobre nosotros mismos. “Los pueblos que no se conocen han de darse prisa para conocerse como

⁴ Bolívar, Simón. Carta de Jamaica, Cuadernos de Cultura Latinoamericana, no. 1 UNAM, México, 1978, p. 17.

quienes van a pelear juntos”⁵, y más adelante señala: “Injértese en nuestras Repúblicas el mundo, pero el tronco ha de ser de nuestras Repúblicas”.⁶

Precisamente el mestizaje, la simbiosis de culturas, el proceso de formación de una nueva identidad, signada por la dependencia económica y política y enfrentada de manera permanente a una imagen exógena, excluyente e impositiva del hombre y de sus valores humanos, hizo reaparecer el problema una y otra vez y compulsó al latinoamericano a cuestionarse continuamente su propia esencia, sus rasgos identificatorios y la naturaleza de sus valores.

El problema axiológico fundamental que ha tenido ante sí el pensamiento en América Latina ha sido el de la relación de los valores propios con los que, en cada época, se le han presentado como universales, superiores o inherentes a la verdadera naturaleza humana, identificados en distintos momentos con los ibéricos, los europeos, los norteamericanos, o los occidentales en general.

En tal sentido el destacado filósofo cubano, J.R, Fabelo, (1995:206) afirma que: “El proceso de autoconciencia necesariamente implica la identificación de uno mismo y la diferenciación con los otros, el establecimiento de nuestro nexo con otras culturas, sobre todo con aquellas que nos visten de universales”.⁷

El reiterado afán del latinoamericano por la originalidad, por la autenticidad, por la autoctonía, implica una nueva conciencia de sí, un deseo de enfrentarse a Occidente, una asunción de la necesidad de libertad e independencia tanto en lo material como lo espiritual, una lucha contra el intento de universalización exclusiva de los valores originados en Occidente. La preocupación por la identidad crece en la misma medida que crece la conciencia emancipadora. Otro criterio a tener en cuenta es el ofrecido por Zamora, (2000:175-189).cuando afirma:

⁵ Martí, José. “Nuestra América” en, Cuadernos Martianos III (preuniversitario). Selección Cintio Vitier. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1996. p. 121

⁶ Ibidem. p124.

⁷ Fabelo Corso, José Ramón: Los valores y sus desafíos actuales. Editorial. José Martí. Ciudad de la Habana. Cuba. 2003. p. 206.

Por regla general un pueblo primero toma conciencia de que es diferente a otros-, o sea se identifica a sí mismo y adquiere así su identidad- y posteriormente alcanza la independencia económica, política y social que asegure el desarrollo de los miembros de su grupo sociocultural. Las naciones se forman, generalmente cuando concientemente asumen su identidad cultural y luchan por alcanzar su libertad política como formación socioclasista.⁸

El mejor argumento para demostrar la relevancia de la defensa de los pueblos latinoamericanos de lo auténtico, lo genuino de su cultura es, su propia historia: la lucha contra el colonizador, por la independencia, por el desarrollo, contra la hegemonía occidental, por la liberación, ha matizado en cada momento la más auténtica cultura latinoamericana.

Al definir cultura, el filósofo mexicano Leopoldo Zea, (1994.67) señala:

La cultura de un pueblo, o grupo de pueblos es lo que da sentido a sus múltiples expresiones, a su historia. Cultura viene de cultivar, esto es, dar sentido al pasado y en el presente preparar el futuro de los hombres y los pueblos que a través de la educación y la cultura cultivan sus anhelos, esperanzas, proyectos. (...). La cultura es, por esencia liberadora de los obstáculos que impiden a los hombres y pueblos realizar sus proyectos.⁹

Con esta definición el autor asume la existencia de un lazo relacional entre la cultura y la identidad, partiendo de que ambas son propias de lo humano y su cuestionamiento sólo se refiere a este. El hombre siempre tendrá identidad, el

⁸ Zamora, Rolando: Notas para un estudio de la identidad cultural. Pensamiento y tradiciones populares: estudios de identidad cultural cubana y latinoamericana. Centro de desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, La Habana, 2000. pp. 175 - 189.

⁹ Zea, Leopoldo: La Cultura latinoamericana y su sentido libertario. En Problemas 4. Identidad Cultural. Enfoques filosóficos-literarios. Editorial Academia. La Habana, 1994. p. 67

problema está en la capacidad para reconocer lo propio y aceptarlo sin pretender ser distinto de lo que se es, al negar su ser existencial.

Al concepto de identidad cultural le es consustancial el devenir histórico, mediante la redefinición y enriquecimiento de sus elementos constitutivos. Constituye un sistema dinámico de síntesis de culturas, que se manifiesta en un proceso de transculturación material y espiritual de las etnias que fueron formando la población de un territorio dado. Es por ello que señala Zea (1957): “la identidad no se forja en la imitación de lo extraño, ni como copia mimética de las influencias extranjeras”.¹⁰

Los momentos históricamente más importantes son fuentes de aparición de neoculturas, o sea, de síntesis de culturas creadoras de una nueva modalidad. Son factores de desarrollo y consolidación de la identidad cultural aquellos elementos de la síntesis de culturas que resultan coherentes con la situación histórica precedente. La conformación de una identidad propia conduce, no sólo al autorreconocimiento del individuo como personalidad única e irrepetible, sino también, al sentimiento de pertenencia a grupos humanos, que van desde los particulares hasta los más universales; desde la familia, pasando por otras identidades como las de generación, el género sexual, la comunidad étnica, la filiación religiosa, la clase social, la nacionalidad, hasta llegar al género humano. A ese sentimiento de pertenencia se refiere Monal (1997:15) cuando afirma que: “Cualquier idea de identidad, ya sea individual o colectiva, conlleva la cuestión de pertenencia, el sentido de pertenencia. Así las identidades socioculturales, ya sean nacionales o de grupos de comunidades, llevan implícita la idea de pertenencia”.¹¹

Sin embargo, no existe una relación de determinación automática entre las condiciones sociales que favorecen la permanencia de determinados grupos o comunidades, y la conservación de sus identidades. Nacer y vivir en una comunidad no significa que automáticamente se identifique con ella, para esto resulta necesario

¹⁰ *Ibíd.* p 96.

¹¹ Monal, Isabel: “Algunas cuestiones Gnoseológicas en torno a la identidad. La identidad socio-cultural como totalidad compleja”. En, *El cubano de hoy: un estudio psicosocial*. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de la Habana, 1997. p. 15

que exista un proceso educativo ya sea espontáneo o dirigido y estas influencias educativas permearán las actitudes que asuma el educando. Téngase en cuenta la definición de identidad ofrecida por el destacado escritor cubano A.Fornet, (2001: 28-29) al decir:

La identidad es un concepto histórico lógico, que está siendo redefinido constantemente por una práctica social y una actividad intelectual y artística, de apropiación y creación que si es legítima ensancha y enriquece nuestra imagen. La identidad no es un molde de origen humano, sino una creación humana; idea que gracias a un proceso formativo en el que participan la familia, la escuela, los medios de comunicación y diversas instituciones culturales, llega a interiorizarse de tal modo que pasa a formar parte de la vida emocional, de la sensibilidad, de las capas más profundas de la conciencia (...) pero no por clara que esté en la conciencia puede pensarse que está concluida.¹²

Al valorar lo expresado por este autor se advierte el carácter dialéctico, dinámico e inacabado de la identidad, lo que permite señalar que las identidades nacen, cambian e incluso pueden desaparecer por ser un proceso inconcluso en el que pueden perderse algunos rasgos y sumarse otros. Por otro lado, resulta de interés el señalamiento acerca de cuán relevante es la educación en la formación de la identidad, además de la familia y la comunidad; asimismo el hecho de que esta se convierta en conductas, convicciones y sentimientos.

Por supuesto, cuando se habla de educación, se deben atender todos los espacios (familia, escuela, comunidad, y otras instituciones sociales), en los que se producen diferentes prácticas culturales de socialización de valores civilizatorios actuantes en la sociedad, que favorecen la articulación y formación de las identidades, pues toda identidad es resultado de una negociación continua con los demás y en esa medida, está siempre inventándose y reconstruyéndose. De esta manera, resulta válido

¹²Recio Silva, Milena. "Ambrosio Fornet frente al espejo de la nación". En Habanera .Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos Año 6. NO. 18, Ciudad de la Habana, 2001. pp. 28 – 29.

considerar el criterio que sobre identidad ofrece el destacado etnólogo cubano Martínez Furè, (2004: 172) al señalar que: “Nuestra identidad es como un río de aguas siempre renovadas, que al final desemboca en el océano de la Humanidad. Jamás se detendrá ese proceso de asimilación y renovación que la enriquecerá con nuevos componentes para hacerla más universal”¹³

Otro aspecto a considerar es la necesidad de que la identidad cultural se exprese como acción y no como exhibición, o sea, el asunto no está en mostrar la identidad, sino en actuar desde ella, de dentro hacia afuera. Al respecto el premio Nóbel de Literatura Wole Soyinka (citado por Janheing John, 1971-310) apunta: “Un tigre no anuncia su tigritud: salta. Un tigre no está en la selva y dice: yo soy un tigre. Al pasar junto al lugar donde está el tigre y ver el esqueleto de la gacela es cuando se sabe que allí ha rebosado tigritud”.¹⁴

Esto lo confirman García, M y Baeza, C. (1996:17-18) al señalar.

La identidad cultural de un grupo social determinado o de un sujeto social determinado es la producción de respuestas, que como heredero y trasmisor, actor y autor de su cultura, este realiza en un contexto geohistórico dado como consecuencia del principio sociopsicológico y antropológico de diferenciación- identificación en relación con otro (s) grupo (s) sujeto (s) culturalmente definido (s).¹⁵

En tal sentido puede apuntarse que la identidad llega a interiorizarse, pues pasa a formar parte de la conducta emocional del individuo, de su conciencia y se manifiesta en las respuestas ofrecidas ante cada suceso al que se enfrenta. Por esa razón resulta necesario el entrenamiento constante, la participación consciente en actividades que permitan la apropiación de modelos de conducta, y asunción de

¹³ Martínez Furè, Rogelio. *Briznas de la Memoria* Editorial Letras Cubanas. La Habana, 2004. p. 172

¹⁴ Soyinka, Wole. (Citado por Janheinz Jahn). *Las literaturas neoafricanas*, Madrid: Ediciones Guadarrama, 1971. p. 310

¹⁵ García Alonso, Maritza y Cristina Baeza Martín. *Modelo teórico para la identidad cultural*. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. Editorial José Martí. La Habana, 1996. p.17- 18

estos. De este modo es atendible la idea de De la Torre, C (1997-191-2) cuando advierte: “La identidad no se decreta. Nadie por concepciones teóricas, ni ideológicas, de conveniencia política, ni argumentos de ninguna clase puede decir que este pueblo es así o este elemento de identidad es importante. La gente vive, recuerda y percibe”.¹⁶

El criterio anterior permite predecir el lugar que le corresponde a las vivencias del sujeto en la conformación de la identidad, es decir, la existencia de una realidad empírica que posibilita una representación elaborada a partir de lo recordado y percibido, reproducido como conocimiento de su mismidad en comparación con el otro, es un concepto relacional.

Después de analizar los valiosos criterios ofrecidos por los autores citados anteriormente, la investigadora valora las proposiciones ofrecidas por Laurencio, A. (2002:24), quien caracteriza la identidad desde una perspectiva holística, que resume aspectos esenciales muy relacionados con el objeto de estudio de esta investigación:

- La identidad es diferenciación hacia fuera y asunción hacia dentro. Existe la identidad cuando un grupo humano se autodefine, pero a la vez es necesario que sea reconocido, como tal por los demás.
- La identidad es producto del devenir histórico y atraviesa distintas etapas, continuamente se está reproduciendo, situación que le permite desarrollarse y enriquecerse o debilitarse e incluso desaparecer.
- La identidad presenta distintos niveles de conexión, se refleja en la vida cotidiana y en la cultura popular y adquiere vuelos a través de la creación intelectual del grupo portador. Esta

¹⁶Torres Molina, Carolina de la: Sobre los jóvenes cubanos. En *El cubano de hoy: Un estudio psicosocial*. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de la Habana, 2003. p 191-2

producción, sin embargo, sería hueca y vacía, si no se sentara sus bases en el elemento popular.

- La identidad de un grupo no significa completa homogeneidad entre sus miembros, ella no niega la diversidad, la heterogeneidad en su seno, aunque predominen lo común como regularidad.
- La identidad se sustenta en la subjetividad humana, que constituye un factor de objetivación práctico social de sus valores. El individuo, no solo se reconoce como miembro de un grupo sino que se percata de su cercanía con respecto a los demás miembros de su comunidad.
- La identidad es un fenómeno social que permite la integración de grupos nacionales afines, a partir de la existencia de intereses culturales comunes. Esto hace posible la formación de identidades supranacionales.
- La identidad tiene una estructura dialéctica compleja, en ella las formas superiores contienen o reflejan, de la misma manera las inferiores. La misma parte de elementos simples como ajuares doméstico, vestimentas, sistemas de valores, marca la cultura popular y se expresa teóricamente en el pensamiento social y en las creaciones artístico- literarias de una comunidad humana.¹⁷

En resumen, en el marco de los acelerados procesos de cambio que vive el mundo hoy, el tema de la identidad puede convertirse en una condición para la defensa de la independencia y la soberanía de los pueblos que aspiran a cambiar el orden económico y político, que determina la internacionalización de las relaciones

¹⁷ Laurencio Leyva, Amauri: La Historia Local y su proyección axiológica-identitaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Historia de Cuba en Secundaria Básica. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. ISP"José de la Luz y Caballero", 2002. p. 24

capitalistas de producción de carácter neoliberal encabezada por el imperialismo norteamericano.

Si se parte del criterio de que a la identidad cultural le es inherente la aprehensión consciente de la memoria histórica, bien puede considerarse como instrumento teórico para luchar contra la conciencia de dependencia y transformarla en conciencia de libertad, de existencia independiente con autonomía propia, para que la comunicación cultural permita la coexistencia de múltiples formas de cultura dentro de la universal. Por lo anteriormente expuesto, se concluye que la identidad puede ser sede fundamental para la resistencia ante todo proyecto imperial.

En contraste con las regularidades culturales establecidas por los estados europeos, la formación de la identidad cubana no es el resultado de un proceso civilizatorio tradicional, por el contrario, se está en presencia de lo que el antropólogo brasileño Darcy Riveiro, (1992) denominó “estilo de civilización de los pueblos nuevos”; resultado de un proceso de confrontación, interacción y síntesis de determinados elementos culturales, que cimientan y distinguen la realidad identitaria.

La identidad cultural cubana como todas, es hija de una lenta y prolongadísima acumulación de rasgos tomados, creados, reelaborados o recreados de la vida cotidiana, los materiales míticos, las creencias, las expresiones artísticas y los conocimientos adquiridos de numerosas etnias, de sus choques, relaciones y fundaciones de comunidades verbales y regionales que compusieron el país. Es hija de profundas resoluciones políticas que violentaron la reproducción esperable (“normal”) de la vida social. De manera que el proceso etnocultural cubano es un ejemplo de cómo el plano histórico condiciona objetivamente la formación de la identidad cultural como síntesis de lo diverso, cocinada en el caldero de los siglos, confluyen en el ajiaco resultante del proceso de transculturación.

La imagen del ajiaco criollo nos simboliza bien en la formación del pueblo cubano. Ante todo una cazuela abierta esa es Cuba, la isla puesta al fuego de los trópicos (...), a fuego vivaz o a rescoldo limpio o sucio, nació en cada época. Según las sustancias humanas que se metieran en la olla por las manos

del cocinero, que en esta metáfora son las peripecias de la historia. Y en todo momento el pueblo entra en la cazuela para cocerse; un conglomerado heterogéneo de diversas razas y culturas, de muchas carnes y cultivos que se agitan, entrecruzan y disgregan en el mismo bullir social; y allá en lo hondo del puchero; una masa ya posada producida por los elementos que al desintegrarse en el hervor sabrosamente aderezada, que ya tiene un carácter propio de creación. Mestizaje de cocina, mestizaje de razas, mestizaje de cultura. Caldo denso de civilización que borbullea en el fogón del Caribe.¹⁸

Sin lugar a dudas, esta conclusión del sabio cubano, Don Fernando Ortiz, recoge la esencia de la identidad cultural cubana, y mantiene su validez por el carácter asuntivo del proceso identitario que permite asumir nuevos elementos a través del devenir histórico. Ella admite la riqueza, variedad y policromía de los valores y esencia identitaria. En ese mestizaje del que hablara Ortiz, el lenguaje como fenómeno social y hecho histórico no quedó fuera en la formación de la comunidad etnocultural cubana. Es por eso que para hablar de un enfoque identitario de la lengua materna la autora de esta investigación propone que se atiendan los **siguientes fundamentos axiológicos:**

- 1-) El español hablado en Cuba es resultado, en el devenir histórico, del proceso de homogenización en el que participaron varios componentes étnicos, fundamentalmente, el indoamericano, el europeo y el africano, no como una imitación, sino, como un sistema dinámico de síntesis de cultura.
- 2-) La lengua es un proceso cultural inacabado, inconcluso, pues se enriquece en la medida en que ocurren nuevos fenómenos y procesos sociales.
- 3-) El español de Cuba es un marcador distintivo, diferenciador, que se ha adaptado a la realidad y ha asumido rasgos que identifican a sus hablantes como comunidad

¹⁸ Ortiz, Fernando: *Orbita de Fernando Ortiz*. Selección y prólogo de Julio Le Riverend, La Habana, 1973, p 111.

histórico-cultural bien definida, sin que esto signifique que existan grandes diferencias con el resto de los hispano hablantes.

4-) La lengua es un instrumento de asunción colectiva de valores comunes que expresa los sentimientos, creencias, costumbres, actitudes del pueblo.

5-) El conocimiento y respeto de la lengua materna genera sentimientos de pertenencia a grupos humanos y favorece la autoconciencia e identificación de uno y la diferenciación con los otros,

6-) La sistemática influencia educativa que reciba el sujeto acerca de su lengua materna, garantizará el desarrollo de su competencia lingüístico identitaria.

7-) Todos los hablantes tienen la responsabilidad de cuidar y conservar la lengua, de modo tal que pase a formar parte de la vida emocional, de la sensibilidad, de las diferentes esferas de la conciencia y así pueda ser transmitida de una generación a otra.

Indudablemente, en el conocimiento del lenguaje materno, la educación desempeña un rol fundamental, pues a través de ella, se transmiten patrones de gran utilidad para que el individuo se sienta parte de una comunidad humana en particular, conforme su identidad propia y desarrolle sentimientos de pertenencia a un grupo humano determinado.

El estudio y difusión del legado lingüístico, que tanto sacrificio costó al pueblo crear, preservar y transmitir de generación en generación, resulta de gran provecho ante la amenaza que significan para la identidad cultural los patrones difundidos en el mundo de hoy, pues este es el medio fundamental de expresión de ideas y sentimientos, el instrumento de creación literaria, la base insustituible de las relaciones sociales y el arma ideológica para conservar la sociedad, la soberanía, en fin, la dignidad, que es lo mismo que la patria, pues : “Nada en nuestro sentir sintetiza tan cumplidamente la patria como la lengua”.¹⁹

1.2 Influencias de lo popular en la formación del español hablado en Cuba.

¹⁹ Cuervo, Rufino José: El castellano de América, El Ateneo, Buenos Aires, 1947. p. 85

El año 1492 representó para la Península Ibérica un hito, no solo desde el punto de vista de los acontecimientos históricos, sino también un año que marcó época en la historia de la lengua española. En esta época de descubrimiento, conquista y colonización España acentúa y robustece el sentido nacional de la lengua, o sea ya hay conciencia de pertenencia de un instrumento de comunicación de alcance más general que el que tenía el castellano en la época de los Primitivos Reinos Peninsulares. El humanista andaluz, Elio Antonio de Nebrija, publica la primera Gramática de la lengua castellana y en el prólogo deja bien sentada la idea de que: "... la lengua (será la) compañera del Imperio",²⁰

Esto demuestra la relevancia que llegó a tener el sistema lingüístico en el Nuevo Mundo. Es de destacar cómo el descubrimiento y conquista de América, empresa de tanta resonancia económica y social, fue apoyada por el aparentemente común hecho que constituyó la confección de esta Gramática, cuyo autor declaró que lo hacía: "...para que Vuestra Alteza metiese debajo de su jugo muchos pueblos bárbaros e naciones de peregrinas lenguas".²¹

En 1510 se inició la conquista y posterior colonización de Cuba. Los españoles llegados a la Isla en calidad de conquistadores, formaban un grupo muy heterogéneo en lo que a procedencia social y territorial se refiere. No puede afirmarse que su lenguaje era el literario de Cervantes o de Garcilaso, así como tampoco el castellano vulgar, como ha apuntado Amado Alonso (1976:15).²² Entre ellos se encontraban campesinos, villanos, artesanos, clérigos, hidalgos, caballeros y nobles, sin excluir una buena parte de criminales declarados judicialmente, quienes como ha señalado Ortíz (1928:9)²³ "...llegaron a Cuba desde la época del descubrimiento por la arteria del ejército, forma especial de inmigración".

²⁰ Lapesa 1983:56

²² Ibídem. p 56

²³ Alonso, Amado: El problema de la lengua en América, Espasa - Calpe, Madrid, 1956 .p. 15

²³ Ortíz, F. "Los negros curros. Sus características; el lenguaje", en Actas del Folklore Cubano, La Habana, 1928, no. 4.p.9

El hecho de que a Cuba fuera transplantado el sistema español de vida, y con él, el sistema español de lengua en su forma culta, popular y vulgar, no significa que al arraigarse y crecer uno y otro, no dieran lugar a una modalidad original de español en Cuba. Un proceso más importante de transculturación e interferencia lingüística entre los conquistadores españoles y los indios cubanos, caracterizaría este período de asentamiento de los primeros colonizadores peninsulares en territorio cubano. La paulatina extinción del aborígen cubano, su asimilación y las nuevas leyes que lo protegían, obligó a las autoridades coloniales a importar mano de obra esclava de regiones cercanas, como son las Lucayas o Bahamas, las Antillas Menores y Costas de Venezuela, Yucatán, México y la Florida, así como las Islas de la Bahía, frente al litoral hondureño. Por otra parte las relaciones comerciales entre los asentamientos de peninsulares en Cuba y zonas aledañas, posibilitaron el intercambio de información y objetos, por lo que nuevas palabras, pasaron a formar parte del fondo léxico del español en Cuba

Muchas voces de procedencia **aruaca** (huracán, guayaba, bohío, jaba, hamaca, barbacoa, canoa, maíz, maní etc.). Voces procedentes del **náhuatl** y del **maya** (tomate, aguacate, chocolate, jícara, petaca etc.). Del **quechua** (concha, papa, carpa, ñapa, etc.) nutrieron el nivel léxico del español en Cuba. En definitiva, la lengua española tuvo que adaptarse a las necesidades de la comunicación en los nuevos asentamientos que iban surgiendo, y sirvió para describir la nueva realidad imperante. Indudablemente la lengua que más raíces echó en Cuba fue la española, que devino lengua nacional, esto se debió a que:

- ❖ Era el idioma oficial de la colonia, respaldado por las autoridades coloniales desde el punto de vista socioeconómico y político cultural.
- ❖ La inmigración española era la más numerosa de todas y la más constante y desempeñó una función de consolidación de las posiciones de esa lengua en Cuba.

La procedencia sociocultural de los inmigrantes peninsulares, o sea, el nivel de habla predominante entre ellos, también dejó su huella en la forma de hablar. Al respecto el filólogo colombiano, Cuervo (1947:85) señalaba:

En los primeros pobladores y en la inmigración sucesiva abundó, evidentemente el elemento popular, de donde proviene que aún entre la gente decente se prefieren a veces términos menos delicados en detrimento de otros, y cita como ejemplos candela por fuego, colorado por rojo, plata por dinero, pila por fuente, barriga por vientre, pelo por cabello, cáscara por corteza, cachete por mejilla, palo por madera, pellejo por piel, patada por coza, patear por cocear, etc.²⁴

A estas observaciones pueden añadirse las de Wagner (1949:89):

...mas, si en la madre patria están ahora relegados a las hablas vulgares y si ningún español de mediana cultura se sirve de ellas si no es para burlarse de la pronunciación rústica, en América, aunque usadas preferentemente por el vulgo, no son tan raras en la conversación de las personas cultas.²⁵

Sin embargo, debe apuntarse que Rosenblat, en su libro “El castellano de España y el castellano de América”, se opuso a la idea de que en América el español fue afectado por un proceso de “vulgarización”, y “ruralización”, y sostuvo que, en la conquista y colonización del nuevo mundo, hubo un relativo predominio de los sectores medios y altos de la Península, sobre todo por el hecho de que la Conquista produjo una hidalguización general. Lo cierto es que, como señala Bartos (1971:25). “La ola de hidalguización, o sea un ascenso de la clase noble, ya por poder oficial, ya por iniciativa del individuo mismo, no significa inmediatamente también, el modo de expresarse de la vieja aristocracia”²⁶

En torno al asunto, el historiador Friede (1966:29),²⁷ en su artículo “Los estamentos sociales en España y su contribución a la emigración en América” señala que: “La

²⁴ Cuervo, Rufino José: Ob.cit. p. 85

²⁵ Wagner, Max Leopoldo: Lengua e dialetti dell' America Spagniola, Firenze, 1949. p. 89

²⁶ Bartos, L: El presente y el porvenir del español de América, Universitas Comenius, Brno, 1991. p.25

²⁷ Friede, J: “Los estamentos sociales en España y su contribución a la emigración en América”, en Revista de Indias, Madrid, 1966, nos. 103 y 104.

empresa americana de la conquista y la colonización tuvo un carácter eminentemente popular, con la participación de un enorme porcentaje que comprendía al pueblo común y un insignificante número de la nobleza y de la débil clase media acomodada”.

Por otra parte, el africano en este país se desarrolló alrededor de las plantaciones cañeras y en los ingenios azucareros; en los cafetales y plantaciones de algodón, siempre en contacto con mayorales españoles y otros jefes, igualmente peninsulares, procedentes de diversas provincias, y de las más humildes capas sociales, inclusive de las Islas Canarias, todos de escasa preparación para el manejo de la lengua castellana por su poca o ninguna cultura, por lo que el conocimiento del idioma de Castilla, que se les facilitaba, era el muy imperfecto y regional que ellos mismos poseían y habían traído consigo desde sus respectivas regiones de España.

Algunas de esas hablas diferentes se mezclaban en Cuba y se fundían palabras y frases aragonesas y asturianas o gallegas, murcianas, andaluzas, catalanas y de otras procedencias; se viciaban en oídos africanos y se extendían por todos los ámbitos del país, arraigado en las clases sociales más humildes, como eran la descendencia criolla del tronco africano y hasta la población blanca que también habitaba las áreas rurales de esta tierra. De ahí que, el africano esclavo primero, y más tarde, su abundante prole cubana y la población campesina blanca, fueron los primeros cubanos que crearon y moldearon el lenguaje criollo dándole fisonomía propia y características particulares.

En cuanto a la inmigración forzada de subsaharanos J. Pérez de la Riva (1961) señala que: “Las primeras referencias de negros esclavos en Cuba datan de 1513”.²⁸

Mientras, J. L. Franco (1975.38) ²⁹ advierte: “Se sabe que los negros han venido a América prácticamente de todas las regiones subsaharanas, no solo de la costa occidental, sino también de la oriental”.

²⁸ Pérez de la Riva, J: “Cuadro sinóptico de la esclavitud en Cuba y de la cultura occidental”, En Actas del Folklore Cubano, suplemento de mayo, La Habana, 1961. p 3

Puede afirmarse que casi todas las familias lingüísticas nigerocongolesas estuvieron presentes en la gran masa de esclavos traídos a las Américas. La lengua española se impuso completamente entre la población de ascendencia subsahariana transculturada en Cuba. Poderosas herramientas que favorecieron la deculturación del negro en Cuba a decir de M. Moreno (1977.15)³⁰ fueron: “La diversidad de etnia, la edad y la cultura de esta población”.

A las religiones afrocubanas se les debe la presencia de numerosos subsaharanismos en el español de Cuba, tanto en el habla marginal, como en la popular y culta. La preservación en parte del culto a los orichas, aún en su forma sincrética, implicó la preservación de la lengua yoruba en su función de lengua litúrgica, sacra o esotérica, aunque no pudo devenir vehículo de comunicación; sin embargo, algunas palabras yorubas son conocidas entre los practicantes de este culto: entre ellas nombres de deidades (como Changó, Yemayá, Eleguá); nombres de objetos rituales o conceptos relacionados con este culto, (como embó); y algunos platos, (como el ecrú).

En el caso de los congos, según Barnet: (1982-15): “trataron de conservar la lengua africana, bantú. De esa forma surgió una jerga que contiene expresiones y léxico procedentes del mismo tronco lingüístico formado por diversas lenguas bantú, además del léxico del superestrato español”.³¹

De la jerga ñániga o abacué han pasado al español coloquial popular vocablos, aunque muchos predominan en el español marginal (asere, monina, ecobio, ocambo y otros). Por otro lado, en el español coloquial de Cuba se han conservado varias locuciones y refranes. (Ver anexo # 1).

De lo anteriormente señalado puede concluirse que el negro en Cuba fue transculturizado. No se pudo imponer a la cultura europea, pero esta tampoco le pudo

²⁹ Franco, José Luciano: La diáspora africana en el Nuevo Mundo, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1975. p. 38

³⁰ Moreno Friginal, M. “Aportes culturales y deculturación”, en África y América Latina, S XXI, México. D. F, 1977, p.15

³¹ Barnet, Miguel. “Sobre los cultos de origen bantú en Cuba”, en Unión, 1982, no.1 ,p. 15

arrebatarse totalmente sus raíces subsaharianas conservadas con gran celo por los cabildos de nación, en el pasado y por las religiones afrocubanas, hasta el presente. Resulta necesario tener en cuenta como, debido al largo proceso forjador de la nación cubana, las grandes masas subsaharianas introducidas en Cuba durante la esclavitud, participaron decisivamente en el no menos complejo proceso de mestizaje biológico y cultural que matizó la lengua europea impuesta en la Isla por los colonizadores españoles.

La abolición de la trata negrera en 1845 motivó la introducción de inmigraciones asiáticas para sustituir la fuerza de trabajo esclava. Sin embargo, el medio hostil que encontraron los llevó a aislarse y conservar su idioma como lengua familiar, y sus organizaciones políticas y sindicales, publicaron periódicos en lengua china. Sin lugar a dudas la corriente migratoria asiática más numerosa hacia Cuba estuvo representada por los chinos. De acuerdo con la procedencia regional de estos inmigrantes, que arribaron a Cuba entre 1847 y 1953, se puede deducir que eran hablantes de los tres conjuntos dialectales más importantes de la China meridional: jakka, min. y yue. La presencia del chino no ha sido un elemento matizador del español hablado en Cuba. No obstante, en este medio surgieron unas cuantas frases y expresiones que se han generado al calor de la convivencia de estos asiáticos con el resto de la población. (Ver anexo # 2).

De la península proceden gran número de galicismos presentes en el español de Cuba, sin embargo, el influjo de la lengua francesa en el léxico cubano comenzó a hacerse sentir más, a partir de los sucesos de la Revolución Haitiana con la llegada a las plantaciones orientales de haitianos negros, así como un gran número de franceses blancos, que huyendo de la Revolución, se asentaron en Oriente con sus dotaciones de esclavos y conservaron durante mucho tiempo la cultura material y espiritual tradicional. La tendencia de la burguesía criolla a imitar modales y costumbres francesas de educación, hizo que el francés se dejara sentir en Cuba: bidet, creyón, premier, chemis, vedet son resultados de las palabras francesas- bidet, crayón, première, chemise, vedette.

Es necesario plantear que el francés comenzó a ceder terreno ante un rival mucho más poderoso: el inglés, lengua que en Cuba llegó a tener mayor relevancia tras la intervención de Estados Unidos en la guerra hispanoamericana en 1898 hasta 1902, cuando se instauró la República. Los sectores agrícola, ferroviario, de servicios públicos y en particular en la industria azucarera, representaron un fuerte respaldo económico a la difusión de la lengua inglesa en Cuba, por la cantidad de opciones que ofrecía a la población. Así, a medida que la dependencia económica del mercado estadounidense aumentaba en el período de la república mediatizada (1902- 1958), se fortalecían las principales vías de penetración de anglicismos, entre los que sobresalen los medios de información en manos de la burguesía de mentalidad colonizada. Al respecto, Vega. (2004: 211- 12) apunta:

En términos generales la comunidad norteamericana en Cuba no dejó una huella sensible en el español hablado por los cubanos, a no ser muchos términos procedentes del deporte, la prensa escrita, los medios de comunicación y sobre todo, las relaciones con la publicidad y los artículos de consumo.³²

En resumen, puede señalarse que en la formación del español de Cuba han participado varios componentes étnicos fundamentales: el indoamericano, el africano y el europeo, y un largo proceso de transculturación e interferencia lingüística han matizado la lengua. Independientemente de esto, el español de Cuba no ha estado ajeno al influjo de otras lenguas europeas presentes en el área debido al propio proceso de colonización, como es el caso del francés y el inglés.

La modalidad local cubana del español americano se comienza a perfilar a finales del siglo XVIII. Tal deducción se desprende de las memorias de los frailes cubanos Pedro Espinola y José María Peñalver, editadas en 1795 por la Sociedad Patriótica de La Habana, quienes llaman la atención sobre las particularidades fónicas y léxico-semánticas de la lengua castellana en Cuba. Este hecho coincide con el período de

³² Vega Suñol, José. Norteamericanos en Cuba. Estudio Etnográfico. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de la Habana, 2004.p.211-12

gestación de la nacionalidad cubana, aunque no había calado tan profundamente en el proceso de transculturación, pues no existía la comunidad de cultura, de psicología ni de lengua.

La guerra de 1868 a 1878 y el tiempo subsiguiente de tregua maduraron el sentido de nacionalidad. En la guerra de 1895 a 1898, las barreras que imponían el regionalismo, el racismo y las tendencias antinacionales, reformistas y anexionistas, fueron derrumbadas con lo que se echó a andar decididamente el proceso de formación pueblo-nación. La incorporación de la mayoría de la población de la Isla a las luchas emancipadoras, con independencia de su origen racial o de clase, permitió a la lengua española imponerse aún más como importante factor en el surgimiento de la nación cubana, pues la lengua común es una de las condiciones básicas para la existencia de una nación, por el hecho de facilitar la comunicación indispensable para el contacto económico, político y cultural de un territorio dado. El Ejército Libertador devino otro elemento difusor y fortalecedor del español como lengua vehicular y nacional, ya que toda comunicación oral y escrita, en este cuerpo armado, se realizaba en esa lengua, con independencia de la ascendencia lingüístico-cultural de sus componentes. De manera que el sentimiento de nacionalidad que se gestaba desde el siglo XVII mostró la vinculación estrecha del pueblo con la lengua española como manifestación de su identidad, sentimientos que se fortalecieron en el siglo XIX.

Por lo que cuando las tropas norteamericanas desembarcaron en Cuba en las postrimerías de siglo XIX, ya existía el pueblo nación con una realidad que se venía gestando como se ha planteado anteriormente, desde el siglo XVIII. A finales del XIX se había definido una conciencia común a casi todos los miembros de un ethos que poseía su psicología y cultura, viabilizada por una sola y única lengua nacional, a lo que hay que sumar las relaciones mercantiles capitalistas que vincularon a todas las regiones económicas del país por las vías férreas y el cabotaje. Ello favorecía la comunidad de territorio y de vínculos económicos, hechos que apoyan los sentimientos de pertenencia a una comunidad estable desde el punto de vista lingüístico cultural. A esto se le añadiría que las guerras independentistas no dejaron ajeno al acontecer nacional ningún pedazo de territorio cubano, ni ninguna clase social de la mestiza sociedad cubana, lo que fue otro factor decisivo y cohesionador.

Con el triunfo de la Revolución se comenzó a cambiar paulatinamente la dependencia económica, política y cultural cubanas y así se inicia un influjo positivo sobre el destino del idioma. La reorganización de la educación y la democratización de todos sus eslabones comenzaron con la aprobación de La Ley fundamental de la República de Cuba, el 7 de febrero de 1959, la cual establece la gratuidad de todos los niveles de enseñanza. En 1960 se organizó la Campaña Nacional de Alfabetización.

Las transformaciones socioeconómicas llevadas a cabo por la Revolución produjeron el éxodo de la burguesía y de un número considerable de intelectuales aliados a ella, por lo que pasaron a ocupar cargos importantes en el estado, cuadros de origen obrero y campesino con bajo nivel cultural. No había tampoco el número suficiente de maestros y hubo necesidad de improvisarlos recurriendo a personas con enseñanza media terminada, en el mejor de los casos, y sin preparación pedagógica ninguna. A esos maestros llamados populares se les comenzó a elevar la calificación. La enseñanza universitaria se extendió a todo el país. Se creó la especialidad de Lengua y Literatura Española. En 1965 se fundó el Instituto de Literatura y Lingüística, donde se iniciaron los estudios científicos sistemáticos de la lengua materna. Los medios de difusión: la radio, la televisión la prensa, el cine y el pujante desarrollo editorial, hicieron que la cultura fuera realmente accesible a todos.

El proceso de democratización trajo consigo, sobre todo entre adolescentes y jóvenes a decir de Gregori: (1999:25-26)

Una enfermedad infantil izquierdista en la lengua consistente en el uso de palabras de la jerga delincuencial y marginal, y en una pronunciación vulgar y chabacana que nada tienen que ver con la reafirmación de la cubanidad. Tal moda no es nueva, ni tampoco exclusiva de nuestro país. Las causas de su extensión en una parte de nuestra juventud pueden hallarse en una búsqueda ilusoria de “originalidad” en el habla.³³

³³ Gregori Torada, Nuria. Proposición de una Política Lingüística Nacional. Editorial Pablo de la Torriente Braù. La Habana, 1999. pp. 25-26

En la actualidad la sociedad cubana se encuentra abocada en una cruzada por la elevación del nivel de la cultura humanística de la población. Sin embargo, es válido reconocer que queda mucho por hacer en este sentido, cómo evitar que el proceso de democratización continúe derivando en un proceso de vulgarización de la lengua, o que debido a las demandas del auge del turismo, se alteren y simplifiquen las manifestaciones culturales más genuinas o que los procesos globalizadores que vive el mundo hoy, borren el sentimiento de pertenencia a una comunidad lingüística y provoquen su empobrecimiento o desaparición.

En resumen, Cuba es una comunidad ,como señala J.J, Arrón ³⁴de ascendientes venidos del Nuevo Mundo de inmigrantes, por lo que es un pueblo socialmente heterogéneo, pero lingüísticamente es un país monolingüe, donde el español es la única lengua nacional y oficial, aunque algunos factores extralingüísticos han favorecido el surgimiento de una serie de rasgos diferenciadores en todos los niveles de la lengua, fundamentalmente el fónico y el léxico, que dieron lugar a una variante cubana de la lengua española, lo que no la limita para formar parte de la unidad lingüístico cultural hispanoamericana, estos rasgos peculiares hacen que se tenga una identidad lingüística que sirva para manifestar la identidad cultural. De manera que hoy, como nunca, resulta imprescindible cuidar, mantener y enriquecer esa lengua en continuo y dinámico desarrollo, despertar el interés de todos por atenderla y preservarla del posible deterioro que iría en contra de un valioso producto cultural que resulta el signo más visible de la identidad de los pueblos y representa no solo un mero hecho de forma; sino también de pensamiento, y merece una atención a esa altura pues como señalara Martí: “La lengua es el producto y forma en voces del pueblo que lentamente la agrega y acuña”.³⁵

1.3 La cultura popular tradicional. Algunas consideraciones sobre el refranero popular cubano.

Ya en la antigua Grecia se distinguía la cultura popular de la de los nobles y se realizaban las primeras descripciones de aquella. Muchos han sido los estudiosos de esta temática entre los que se pueden señalar: El historiador Peter Burke

³⁴ J.J, Arrón. Ob.cit.p. 369

³⁵ Martí Pérez, José. Obras Completas, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1975.p 248.

(1978),³⁶ plantea en torno al asunto que: “La cultura fue homogénea hasta finales del siglo XVI o principios del XVI o finales del XVII; después, la popular sería arrinconada por la reacción en el XIX, a partir de una división bien marcada entre el pueblo y las clases dominantes.”(1978:)

Renato Ortiz³⁷ coincide con él en cuanto a la época en que se produce un cambio respecto a la cultura popular, acerca del asunto señala: “Desde el siglo XVI una serie de escritores procuraron abordar la temática de la cultura popular, aunque desde una perspectiva normativa y reformista”.

Buena parte de esa literatura fue producida por sacerdotes como Jean Baptiste (1676), el clérigo Henry Bourne (1725), el padre Le Brun (1702). En el siglo XVII el libro de John Brand, fue tomado como punto de referencia por los folcloristas ingleses. En sus inicios, la actividad de los anticuarios era de cuño individual; poco a poco ellos se agruparon en clubes donde sus preocupaciones pudieron ser discutidas por un público relativamente especializado.

Carlos Marx se percató de la existencia de esas dos culturas diferentes: la dominante y la dominada, y se refirió a ellas; no obstante, raras veces utilizaba el término **cultura** y no lo incluyó en su aparato conceptual. Aparece en los Anexos de la “Contribución a la crítica de la economía política”, al criticar a los historiadores que parten del salvajismo para reflexionar sobre el desarrollo de la humanidad. No obstante, deben considerarse sus análisis sobre la sociología de la cultura.

En Alemania se desarrollaba una filosofía de la cultura que partía de la tradición de George W. F. Hegel, quien originariamente empleaba entre otros términos para referirse a ella, como el de fenomenología. En su obra, “Fenomenología del espíritu” (1807) analiza la evolución del espíritu y la conciencia humana hasta llegar a la aplicación de métodos científicos a través del desarrollo histórico. Federico Engels (1963), en su obra “El origen de la familia, la propiedad privada y el Estado” emplea el concepto de cultura global definido por la etnología evolucionista y dentro de este,

³⁶ Burke, Peter. *Popular Culture in Early Modern Europe*, New York University Press, Nueva York, 1978, p 330

³⁷ Ortiz, Renato *Notas históricas sobre el concepto de cultura popular*. Innovarium. www.innovarium.com.

consideró la civilización como el más alto estadio evolutivo; sin embargo, no es hasta el surgimiento del campo socialista cuando comienzan a transformarse y multiplicarse los conceptos sobre cultura en el pensamiento marxista.

Vladimir Ilich Lenin define la diferencia entre la cultura burguesa y la proletaria, considera que en esta última debían tomarse los valores estéticos de la primera, y que el conocimiento del folklore ayudaba a comprender la psicología del pueblo, por lo cual instó a que se estudiara con profundidad la cultura popular tradicional. Esto dio como resultado el desarrollo de la etnología como ciencia en el campo socialista, mientras en los países capitalistas centrales se desarrolló paralelamente la antropología.

Las ideas sobre la cultura, desarrolladas por Marx y Lenin, fueron profundizadas y enriquecidas por Gramsci en varios de sus escritos³⁸. Para él, el folclor es:

Una concepción del mundo no solo no elaborada y asistemática [...] sino también múltiple; no solo en el sentido de diverso y yuxtapuesto, sino también en el de estratificado, desde el más vasto al menos vasto, si no se debe hablar de conglomerado indigesto de fragmentos de todas las concepciones del mundo y de la vida que se han sucedido en la historia, de la mayor parte de las cuales, además, solo en el folklore se encuentran los documentos que han sobrevivido, mutilados y refugiados [...]. El folklore solo se puede comprender como un reflejo de las condiciones de la vida cultural del pueblo, aunque algunas concepciones propias del folklore prolonguen su existencia cuando las condiciones ya han sido modificadas (o lo parezcan) o den lugar o combinaciones extrañas.

El concepto de **cultura popular** enunciado por Gramsci, fue interpretado por varios autores tales como: Peter Burke, C. Genzburg y Mijail Batjin, Luigi María Lowbardi Satrini, Michel Varelle, Eric J Hobsbawm. Los conceptos de Gramsci también se

³⁸ Gramsci, Antonio. Observaciones sobre el folklore .1968 pp. 329-36.

encuentran presentes en la obra de etnólogos y antropólogos de América Latina, y sirven de base teórica en la labor de investigación actual que frecuentemente no se limita a la compilación y análisis de los hechos culturales, sino, que estos se proyectan socialmente de diversas maneras. Tal es el caso de Roberto Díaz Castillo (1987), en Guatemala y el mejicano Néstor García Caclini (1986) autor de “Gramsci y las culturas populares en América Latina”. En Cuba no abundan los trabajos sobre esta temática, sin embargo, se empleó el concepto del folklore (saber del pueblo) en los años 80, aproximadamente, cuando algunos autores, como Victoria Eli, Jesús Guanche y Dennis Moreno, entre otros, comenzaron a sustituirlo por el de cultura popular tradicional, que utilizaron con mayor frecuencia, aunque el término folklore continúa en uso en algunos sectores culturales.

Desde el punto de vista conceptual, lo más interesante que ocurre en la segunda mitad del siglo XX y los inicios del presente, es la sustitución del concepto **folklore** por el de **cultura popular tradicional**, ya que la definición del folklore, creada por William John Thomas en 1846, como “saber del pueblo”, se presta a múltiples cuestionamientos teóricos y resulta mucho más claro el término de cultura popular tradicional y su definición como: “la cultura creada y transmitida de generación en generación por el pueblo, en un constante proceso de cambios”³⁹

No es difícil advertir que la **cultura popular tradicional** debe ser entendida como un proceso dinámico y autogestionado que se inserta plenamente en la cotidianidad del grupo social con miras a incrementar la calidad de su existencia. Se realiza en el campo de la cotidianidad, como una acción creativa en la que se reflejan valores, símbolos y modalidades conscientes o inconscientes de la cultura de un pueblo. Se produce de manera anónima y es disfrutada y compartida por todos. Su supuesto primitivismo no la aleja de lo refinado, tiene un carácter dinámico y renovador y en ocasiones, es expresión de oposición y resistencia a la cultura dominante.

La cultura popular tradicional es el conjunto de creaciones que emana de una comunidad cultural fundada en la tradición, expresada por un grupo, o por individuos, y que reconocidamente responden a las expectativas de la comunidad en cuanto a

³⁹ Guanche, Jesús. Significación de la cultura popular tradicional. Atlas, no 1, La Habana, 1979. p 25.

expresión de su identidad cultural y social. Entre sus formas se encuentran: la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, las religiones, la artesanía, la arquitectura, entre otras. **La cultura popular tradicional** está condicionada históricamente. Se transmite y define de generación en generación fundamentalmente por vía oral y por imitación. En síntesis, puede señalarse que entre sus características están: la historicidad, la continuidad, la transmisión, el anonimato, la espontaneidad y el empirismo.

Por las razones antes planteadas, se puede inferir, que las manifestaciones de **la cultura popular tradicional** permiten que la personalidad logre adaptarse con mayor facilidad a las exigencias de la sociedad y reciba, casi sin esfuerzos, los patrones de conductas, los puntos de referencias valóricos y las fronteras trazadas entre lo prohibido y lo permitido, o sea, que la personalidad logre, de una manera menos dolorosa, introducirse en los órdenes sociales y encuentre medios para realizar esos órdenes sociales. De esa manera el hombre encuentra y conserva su puesto en la cotidianidad.

La categoría **tradición**, desde Aristóteles, se ha conceptualizado como garantía de verdad, en tanto transmisión de creencias y técnicas de una a otra generación. Otros autores consultados como: J.H.Herder (citado por Pupo 2005-89), Federico Hegel, (1955: 9-10), (Lissa, Z. 1989: 221-241) coinciden en que si bien el concepto tradición está vinculado con el pasado, también se proyecta hacia la actualidad, hacia la contemporaneidad, de este modo no resulta ser un opuesto antagónico de la renovación; por el contrario, sucede que el primer síntoma manifiesto de un proceso innovador, consiste en ejercer la posibilidad de seleccionar los valores del pasado que este presente único y especial quiere asumir como funcionalmente relevantes para su propia voluntad creativa. En tal sentido el escritor y premio de edición cubano, A. Fornet. (1968-180) afirma: "En una sociedad revolucionaria, el pasado se asume como fuerza para proyectarse hacia el futuro, para volver al hombre hacia sus propias

raíces y, al mismo tiempo, proyectarlo con un sentido nuevo hacia el conjunto de la humanidad”.⁴⁰

Así se vislumbra la posibilidad de no negar las tradiciones de los pueblos, ni tampoco vestirse de encajes con ellas, sino, convertirlas en actualidad o lo que es lo mismo, hacer que esta se construya desde los acervos más valiosos para actuar de manera distinguida en la problemática contemporánea, sin una visión nostálgica del pasado.

El planteamiento anterior permite entender que el texto tradicional, como enunciado lingüístico de la tradición, está caracterizado, de una manera general, por dicho estilo y se presenta como una creación colectiva, que sigue reglas no escritas y está sometido a las diferentes capacidades de las diversas personas, las cuales suelen ser cientos en infinidad de lugares y durante decenas o cientos de años como ya había advertido Menéndez Pidal (1926).

Uno de los problemas acuciantes de la Lingüística es establecer un deslinde entre qué es el lenguaje popular y qué es lo vulgar. En este empeño muchos son los autores que han intentado definirlo, entre ellos pueden citarse: Orta Ruiz,(1985); Feijoó,(1985); García Alzola,(1985); González del Cascorro,(1985); Jorge Cardoso,(1985); Zacarías Tallet,(1985); Santiesteban,(1994); Paz,(1988), los que han permitido a la investigadora delimitar algunos rasgos que favorecen su caracterización. **El lenguaje popular:**

- ❖ surge como necesidad comunicativa.
- ❖ se enmarca dentro del léxico general y es patrimonio de las personas de diferentes orígenes.
- ❖ se alimenta de los mejores vocablos que crea el pueblo, época tras época, acoge cuanto la perfecciona, enriquece y desecha lo grosero.
- ❖ se nutre del conjunto de palabras audaces, llenas de veracidad y colorido, creadas por el ingenio popular para librarse de la rigidez del idioma oficial, ya

⁴⁰ Fonet, A: “Las dos caras de la tradición”, En Casa de las Américas. La Habana. a VIII, no. 46, enero- febrero, 1968.p. 180

por desconocerlo, ya por no sentir las palabras oficiales como las que él inventa.

- ❖ está lleno de metáforas graciosas, exageradas, puras en su esencia, símiles, imágenes e hipérbolos que el pueblo crea y que, sin duda, enriquecen el idioma, ese es su gran tesoro.

Sin embargo, no todo el lenguaje popular puede ser calificado como tradicional, por lo que resulta necesario señalar que la distinción de este constituye uno de los problemas al cual se enfrentan estudiosos de la literatura folklórica, porque aunque es indudable que las creaciones folklóricas tienen su propio lenguaje, dentro de él se pueden distinguir varios tipos, que van desde un estilo semiculto hasta el vulgar. De manera que la valoración del vehículo de transmisión oral de la tradición plantea la necesidad de su precisión, pues el nivel del lenguaje mismo utilizado en las composiciones tradicionales, que pueden definirse como de tipo medio, guarda un equilibrio entre lo culto y lo vulgar; el lenguaje de uso común en su nivel más alto, comprensible sin esfuerzo por todo el mundo, tiene sus raíces tanto en lo conocido como en el sustrato cultural formado por la literatura tradicional. La lírica, la canción, la narrativa, el cuento y el refranero están hechos en principios con los mismos elementos; el oyente va asimilando desde niño estos elementos, que refuerzan toda su vida por el contacto frecuente con uno o varios géneros tradicionales.

En los estudios cubanos acerca de la cultura popular tradicional se referencia por Barnet, M. (1999- 15)⁴¹ como **el primer intento científico** de acercarse a las capas populares con el fin de estudiarlas, a Fernando Ortiz, quien en 1905 escribió un libro de etnología criminal titulado “Los negros brujos”. El libro concebido dentro de un criterio criminalista, lombrosiano, posee fuertes matices sociológicos. Pero en este intento no se aborda el material folklórico como tema central. Aquí el folklore es sólo un complemento, un apoyo para la sustentación de ideas acerca de la mentalidad y proyección de una capa popular.

⁴¹ Barnet, M. Autógrafos cubanos. ARTEX. Ciudad de La Habana, 1999.p. 15

Sin embargo, señala el mismo autor que **la primera persona** por interesarse en el **hecho folklórico** concretamente fue **Carolina Poncet y de Cárdenas**, 1913, con su trabajo sobre el romance en Cuba. Este ensayo sobre un género de origen hispánico ya casi en desuso se publica en 1914 por La Universidad de La Habana en la Revista de la Facultad de Artes y Letras. Otro intento, considerado **el segundo** por acercarse al **folklore cubano**, es el de **José María Chacón y Calvo** (1914), también con un estudio acerca de los romances tradicionales españoles conservados y/o renovados por el pueblo cubano.

Con estas investigaciones se abrió un campo muy rico sobre los componentes hispánicos de la cultura oral, por donde otros estudiosos han incursionado una y otra vez. Así se cuenta con trabajos de S. Feijoó (1974) y (1965) dirigidos a destacar de manera brevísima la importancia de realizar un estudio comparativo entre el refranero español y el cubano. Existen además, valiosos estudios en el mundo hispánico sobre fraseología, como los de Alberto Zuluaga, Mario García Page, José Sánchez Paso, entre otros.

En Cuba se cuenta con los de A.M.Tristá, Z.Corneado y L.Alfaro, los que se han dedicado al estudio sincrónico de los fraseologismos a partir de fuentes escritas para la realización de compilaciones folklóricas sobre frases, dichos, proverbios y refranes y se han analizado sin tener en cuenta que, como unidades comunicativas realizadas en actos de habla diversos, enmarcadas en situaciones concretas, con una determinada intención comunicativa, son susceptibles de un análisis a partir de los procedimientos de la Lingüística Textual. En algunos casos estos estudios se han enmarcado en una región específica. A estos trabajos pueden añadirse los de Paz, C (1988), Santiesteban, A. (1994), Ibarra J. (1944) que constituyen un valioso complemento desde el punto de vista teórico e indagan en esferas como la jerga delincencial, el folclor latinoamericano o la psicología social ante los gobiernos de la colonia y la república.

Uno de los campos donde encuentra su mejor refugio **el lenguaje popular tradicional** es en la **Fraseología**, una de las ramas más nuevas de la ciencia sobre la lengua. Esta parte de la Lingüística surgió, se desarrolla y alcanza enormes

resultados, precisamente, en la antigua U.R.S.S. Entre sus estudiosos pueden señalarse: Ch. Bally, Julio Casares; V.V.Vinogradov, V. N.Telia, quienes coinciden en considerar, como objeto de estudio de esta ciencia, las combinaciones estables de palabras y oraciones, llamados fraseologismos que tienen como rasgos diferenciales:

- ❖ La organización de las unidades fraseológicas como estructuras sintácticas.
- ❖ La presencia de la metaforización característica aunque sea para uno de los componentes de la unidad fraseológica.
- ❖ La presencia de una categoría especial de significado fraseológico.

En las unidades fraseológicas las palabras pierden su autonomía, y las relaciones sintácticas se neutralizan, mientras que, las combinaciones fraseológicas dan la impresión de incorporarse al sistema léxico de la lengua. En ellas la palabra semánticamente clave, no modifica todo el significado léxico regular, y la palabra con significación vinculada, completa la composición léxica con medios de la nominación. Telia, (1997). Las principales unidades lingüísticas que integran la Fraseología son las señaladas por J Casares: locuciones, frases proverbiales, refranes y demás fórmulas estables de la lengua.

La presente investigación pretende contribuir a estos estudios, a partir de la aplicación de los procedimientos de la Lingüística Textual a un grupo de textos tradicionales (refranes) compilados de Diccionarios de la lengua española y textos de autores cubanos y españoles, que han sido reconocidos por estudiantes del primer año de la carrera de Inglés.

Teniendo en cuenta que en nuestra lengua existe un número considerable de refranes y estos resultan de gran importancia para el conocimiento de la psicología del pueblo, la investigadora decidió atender, únicamente, las unidades fraseológicas que responden a este tipo de combinación estable. El refranero, así como los cuentos, la lírica, la canción narrativa y otras expresiones lingüísticas tradicionales, en tanto tipos textuales empleados en la tradición, se presentan como unidades factibles de una doble valoración:

- ❖ como unidades culturales, pertenecientes al folclor del pueblo, y por tanto informantes de su psicología.
- ❖ como unidades comunicativas realizadas en un acto de habla enmarcado, generalmente, en una situación comunicativa concreta y con una determinada intención enfática.

El castellano presume de ser el idioma más rico en el refranero popular. Algunas recopilaciones han incluido hasta cincuenta mil, como la de Francisco Rodríguez Marín o setenta y cinco mil como la de Luis Martínez Deisser y Sánchez Paso, J A.

En el caudal paremiológico de los dichos populares fluyen entremezclados los refranes con las frases hechas, los proverbios, los adagios, las máximas, las sentencias, los apotegmas, los aforismos. Todos ellos, pueden ser confundidos con los refranes y desde luego son casi indistinguibles para el inexperto en su clasificación, por lo que habitualmente son acopiados bajo el nombre genérico de refranero, el más popular de todos ellos. Por lo que resulta necesario definirlo para poder diferenciarlos del resto de las creaciones populares.

Muchos han sido los autores que han definido el refrán, entre ellos se pueden citar: Sánchez Paso, J.A. (2002:5-6). Infante, V (2002: 6). Francia, A. (1999: 5), Sainz de Robles, F. (1951.35). Martínez Amador (1954:1290) Casares; J. (1950:192.) Después de analizar los criterios de estos autores, pueden establecerse como rasgos diferenciadores de **los refranes** los siguientes:

- ❖ Son como una especie protegida o como simientes de calidad que conviene descubrir, tesoro medio escondido, que necesitan valoración. No son una ruina ni un monumento, son gloria de antepasados. Son el recuerdo de lo que se quiere, la herencia cultural.
- ❖ Son como el sello oficial, el escudo heráldico de una familia noble: la rural. Los objetos, el medio, los fenómenos de la naturaleza, las situaciones habituales, en fin, todo lo que de una u otra forma está relacionado con la vida del hombre, encuentra reflejo en los refranes. Son sentencias breves, rítmicas, delimitadas perfectamente dentro del discurso.

- ❖ Son frases completas e independientes que en sentido directo o alegórico y por lo general, en forma sentenciosa y elíptica, expresan un pensamiento, hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc- a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.
- ❖ Son universales por su contenido, sin que, por los elementos que los componen puedan considerarse préstamos, a pesar de la similitud del modelo sintáctico.
- ❖ Datan en su mayoría de épocas remotas y es precisamente en la literatura, no contemporánea, donde se encuentran en abundancia. Así, el uso constante que de ellos hiciera Sancho, no pocas veces aturdió a Don Quijote, al punto de que le hiciera decir: ... he penetrado lo último de tus pensamientos, y sé al blanco que tiras con las innumerables saetas de tus refranes.⁴²

Los refranes del español carecen de origen conocido, habrá que remontarse a los balbuceos del propio idioma y aún así, en muchos de ellos, no existirá precedente: los proverbios vulgares latinos, las sentencias bíblicas o la transmisión oral anterior al castellano escrito, hecha de padres a hijos.

No debe olvidarse que la creación de combinaciones estables de palabras en una lengua dada puede observarse en la literatura más antigua y cada día continúa produciéndose y reflejando los más recientes hechos científicos, socioeconómicos, culturales, etc. De manera, que estudiar la fraseología popular del español hablado en Cuba, además del interés que representa para los estudios lingüísticos, permitirá comprender mejor el pensamiento del pueblo, y entender mejor la cultura y las relaciones sociales en el desarrollo de la nación cubana.

1.4 Consideraciones generales sobre la enseñanza de la lengua materna que favorecen el fortalecimiento de la identidad cultural.

La enseñanza de la lengua en la actualidad toma como fundamentos teóricos:

⁴² Cervantes Saavedra, Miguel de: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edición del IV Centenario. Real Academia de la Lengua Española.2004.p. 58

❖ Los de la **Lingüística textual** y el **enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural**.

Los que centran su atención en el estudio de la lengua como medio esencial de la comunicación social humana, y ponen énfasis en la caracterización del habla en las diferentes situaciones comunicativas en que el hombre hace uso de ella. Este nuevo enfoque supera las limitaciones de los programas tradicionales que no contemplaban la enseñanza de las funciones comunicativas, ni asumían la enseñanza de la lengua con el objetivo de satisfacer las necesidades comunicativas que están relacionadas con la comprensión y producción de significados en forma de textos, y revela el interés de la educación actual por lograr una adecuada comunicación durante el proceso de enseñanza aprendizaje.

En las últimas décadas del siglo XX, el interés creciente por investigar el proceso de la comunicación, se convirtió en objeto de atención tanto de los comunicadores sociales como de lingüistas, sociólogos, psicólogos y neurofisiólogos, lo que trajo como consecuencia el desarrollo de nuevas ciencias: la Semiótica, la Sociolingüística, la Psicolingüística, la Neuro-lingüística y otras, que asumieron su estudio desde sus respectivas áreas. Tales investigaciones pusieron en evidencia lo limitado de los estudios tradicionales de la lengua, centrados en aspectos normativos acerca de lo correcto y lo incorrecto, o en su descripción como un fin en sí misma, orientada al conocimiento formal del sistema.

Una vez agotadas las posibilidades del estructuralismo y del generativismo, por mencionar las dos tendencias fundamentales que predominan en la primera mitad del siglo XX, el centro de interés de los lingüistas pasó a ser el habla, como manifestación concreta de la lengua, en dependencia del contexto en que el individuo se comunica. Pudiera decirse que de una lingüística de la lengua, el interés se ha transferido a una lingüística del habla, con lo cual se ha producido un desplazamiento hacia un nuevo objeto de investigación constituido por las unidades funcionales de la lengua, es decir, **los textos**.

Con la asunción **del texto** como categoría clave, entra en la escena científica una nueva ciencia: la Lingüística del Texto, que define el lenguaje como medio esencial

de cognición y comunicación social humana. Ella, a su vez, se nutre de otras ciencias que fueron desarrollándose también en los últimos años. En primer lugar, de la Semántica, que se ocupa de cómo se comprenden y producen los significados; en segundo lugar, de la Pragmática, que investiga la influencia del contexto en lo que significa y en cómo se significa, en la realización de los actos de habla; por último, la Sintaxis que aborda el análisis de los medios empleados para significar, en cuya elección el hablante tiene en cuenta qué quiere comunicar y cómo lo quiere hacer según el contexto. Tal interés por el estudio de la comunicación ha conducido a hacer evidente el papel del lenguaje en la construcción del pensamiento, así como en su exteriorización, pues tras las palabras se encuentran siempre los sentimientos reales de un individuo, un grupo, una clase o una nación.

Dado que el lenguaje fija no solo nuestros conocimientos acerca del mundo que nos circunda, sino además, nuestros sentimientos, nuestros estados de ánimo, nuestras vivencias y distintas clases de incitaciones; a través del lenguaje entramos en conocimiento de aspectos de la vida psíquica de las personas, tanto de la actualidad como de la épocas precedentes.⁴³

Las necesidades de comunicación y la corrección en el contexto comunicativo están relacionadas con la cultura general, con las conductas que acompañan a la lengua y otros valores que tienen las personas, su capacidad de adaptación. Pero dependen, también, de la capacidad para expresar su pensamiento a través de recursos verbales adecuados al contexto.

Para la **Lingüística Textual** centrada en los procesos de cognición y comunicación, **el texto** constituye su categoría fundamental y ha sido definido por diferentes autores.

Esta unidad ha sido vista desde diferentes aristas por diversos autores, entre los que pueden citarse: representantes de la llamada Escuela de Tartú, el destacado lingüista, Teun A. van Dijk. (1990:15), Holliday (1983:11), Núñez y del Teso (1996:16) Sin embargo, la Lingüística Textual ofrece un concepto más acabado al señalar que

⁴³ Gorski. *Pensamiento y lenguaje*, México, 1962, p. 73

el texto es el producto de la actividad verbal que desarrollan los hombres en los procesos de interacción social y lo definen como:

Un enunciado comunicativo coherente, portador de un significado; que cumple una función comunicativa (representativa, expresiva, artística, etc) en un contexto específico; que se produce con una determinada intención comunicativa y finalidad; que posibilita dar cumplimiento a ciertas tareas comunicativas para la cual el emisor se vale de diferentes procedimientos y escoge los medios lingüísticos más adecuados. ⁴⁴.

Criterio que asume la autora de esta investigación como fundamento para el análisis de las unidades objeto de estudio.

- ❖ La aplicación del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural a la enseñanza de la lengua materna tiene como objetivo esencial **el desarrollo de una eficaz competencia comunicativa de los educandos.**

Lo que obliga, incuestionablemente, a atender al politólogo norteamericano Noam Chomski, quien acuñó el término **competencia lingüística**⁴⁵, que entre otros aspectos consideraba que la gramática debe ser un modelo de competencia que atendiendo a un conjunto de reglas ofrezcan las frases gramaticales modelos de la lengua, es decir, una gramática dirigida no solo a descubrir los enunciados, sino a explicar cómo han sido producidos. La teoría propuesta por el destacado lingüista no logra resolver el problema de la relación entre la lengua y la actuación. Su concepto de **competencia** comprende solo la competencia lingüística, con lo cual no se garantiza una comunicación eficiente.

Es así que, el concepto de **competencia comunicativa**⁴⁶ supera la teoría chomskiana en cuanto a competencia lingüística, al considerarla como la habilidad

⁴⁴Parra, Marina. La lingüística textual y su aplicación a la enseñanza del Español en el nivel universitario. Bogotá: Universidad Nacional.1989.

⁴⁵Chomski, N. Estructuras sintácticas. México, Siglo XXI. 1957

⁴⁶ Dell Hymes. Competencia comunicativa. Editorial J. Pride and J. Holmes. (1970).

de dominar situaciones de habla resultante de la aplicación adecuada de subcódigos diferentes.

Para la enseñanza de la lengua se deben considerar además, las cuatro **dimensiones de la competencia comunicativa**⁴⁷, que se relacionan con un análisis interdisciplinario y sistémico del texto, estas son:

- **Competencia gramatical y lingüística:** debe atender el dominio de las estructuras lingüísticas del idioma de forma gradual, sistémica, favoreciendo la capacidad de denominar la realidad y de predicar sobre ella a partir del conocimiento previo de las diferentes estructuras lingüísticas que integran el sistema hasta lograr la creación de un todo coherente de intención comunicativa.
- **Competencia socio-lingüística:** habilidad para adecuar los medios lingüísticos a las características de la situación y el contexto.
- **Competencia discursiva:** habilidad para relacionar coherentemente las partes del discurso con este como un todo.
- **Competencia estratégica:** habilidad para iniciar, desarrollar y concluir la comunicación.

La competencia comunicativa se logrará en la medida en que el alumno llegue a convertirse en un comunicador eficiente, lo que supone:

a) **Comprender lo que otros tratan de significar**, entendida la comprensión como un acto individual, original y creador.

b) **Poseer una cultura lingüística y literaria**, adquirida en el proceso de análisis de diferentes textos y en el descubrimiento de la funcionalidad de los recursos lingüísticos empleados por el emisor en la construcción del significado. Dichos textos sirven de modelos constructivos en diversos estilos (coloquial, científico-técnico y

⁴⁷Canale, M. y M. Swain. "Theoretical Base of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing". Applied Linguistic, Vol. 1, 1.(1980).

literario o artístico) y mediante su análisis (semántico, lingüístico y pragmático), el alumno no solo obtiene conocimientos lingüísticos y literarios sino que también toma conciencia de la utilidad de dichos conocimientos para la comunicación.

c) **Construir textos en diferentes estilos**, según las exigencias de la situación comunicativa en que se encuentren y hacer un uso efectivo de los medios lingüísticos necesarios para establecer la comunicación de acuerdo con las características de de la distintas normas.

Otro aspecto que favorece el fortalecimiento de la identidad a través de la enseñanza de la lengua es el objetivo declarado en el programa de estudio que se expresa de la siguiente manera:

❖ A través de la enseñanza de la lengua materna se deben formar convicciones acerca de la importancia del cuidado del idioma español como expresión de nuestra identidad nacional y patrimonio cultural de las naciones hispano hablantes.

Es indudable que la enseñanza del lenguaje materno constituye un importante factor en la formación valoral de las nuevas generaciones, tómesese en cuenta que:

1. La lengua no es solo un rasgo de la nación sino que viabiliza su formación y constituye uno de sus rasgos constitutivos mínimos. Junto a la comunidad de territorio y a la comunidad de vínculos económicos debe existir una comunidad de lengua para que se defina una nación.
2. La función simbólica que la lengua cumple en todas las sociedades la hace que funcione como símbolo de identidad de tal forma que, cuando la nación se ve amenazada de alguna manera, inmediatamente empieza a haber una reacción a nivel social, de defensa de esa identidad amenazada, que se manifiesta en la lengua.
3. La lengua es un tejido de mediación fundamental, un vehículo de expresión de las crisis en la sociedad, en la economía, en los valores, en la ideología, en todas las relaciones sociales.

Evidentemente, cuando se hace referencia a la lengua materna y a su papel axiológico, deviene como recurso inalienable la identidad, fenómeno cuyo análisis conceptual se manifiesta en el tratamiento didáctico de sus contenidos y valores. La identidad cultural desde el punto de vista gnoseológico y definitorio, ocupa un lugar decisivo en la materialización didáctica y formativa de la lengua, sin embargo, tal como se evidencia en estos ámbitos, se hace necesario el establecimiento de concepciones metodológicas precisas para su concreción educativa.

La identidad es manifestación de la historia, por lo que, en la enseñanza de la lengua debe destacarse esta como un componente etnocultural que se fusionó en el crisol de la nacionalidad y aportó a la identidad lingüística. Por tanto, es la identidad el recurso popular de mayor trascendencia, la expresión más nítida de una cultura resultante del transcurrir de los siglos. Asimilada históricamente como heredad, la identidad constituye la columna vertebral de la cultura como reflejo de la sociedad o agrupación humana que la sustenta.

La identidad como expresión no es el resultado de la sumatoria de datos que recoge costumbres, tradiciones etc, es más bien un proyecto evolutivo de la nacionalidad, que se mueve alrededor de las utopías nacionales, ideales y perspectivas de un colectivo humano, variado y diverso. Es esta la perspectiva con que las potencialidades axiológicas de la lengua española deben asumirse en el ámbito escolar.

En torno a esto es válido reflexionar acerca de ¿cuánto ha hecho la escuela para lograr el eficaz desarrollo lingüístico de los educandos, de manera que se conviertan en comunicadores eficientes, dotados de una competencia cognitiva, comunicativa y sociocultural que les permita operar con textos de los diferentes estilos funcionales y logren comprenderlos, analizarlos y luego producirlos atendiendo a las situaciones comunicativas que les impone la praxis?

Si los estudiantes continúan empleando en su comunicación formas incorrectas que menoscaban la riqueza y belleza del idioma español, cabe pensar entonces, que no siempre la escuela ha resultado un medio facilitador de la comunicación. Investigaciones demuestran que en la enseñanza de la lengua ha imperado el

formalismo, se le ha dado prioridad a lo normativo, (gramática, ortografía) y se ha desatendido el uso práctico, cotidiano y comunicativo del lenguaje y se olvida que: “Aprender a usar la lengua no puede reducirse al conocimiento de las reglas que rigen sus sistemas, sino que debe significar aprender a usarlas en contextos reales de producción y recepción”.⁴⁸

Por lo que debe tenerse en cuenta que: “La escuela debería enseñar al muchacho- Cuando hablas con el maestro, debes hablar diferente a cuando hablas con tus colegas”.⁴⁹

En este sentido la propuesta de emplear fraseologismos populares, en particular refranes en la clase de lengua materna, sería atinada teniendo en cuenta que:

- ❖ Son expresión de la cultura, historia, sentimientos e idiosincrasia de los hablantes y por tanto, manifestaciones de la identidad de un pueblo.
- ❖ Constituyen parte del patrimonio inmaterial, de la identidad cultural cubana, por lo que resultaría provechoso que se divulgaran a través de la enseñanza de la lengua materna, en aras de lograr su conservación y evitar así que continúen perdiéndose valores culturales ancestrales de la tradición.
- ❖ Son considerados, por muchos lingüistas, uno de los fenómenos más interesantes del español hablado en Cuba por su abundancia y diversidad, así como por su empleo fundamentalmente, en el lenguaje coloquial.
- ❖ Facilitan a los hablantes la posibilidad de despojarse de sus tensiones, emociones, desahogar sus sentimientos, su afán de manifestar su individualidad, los desborda en todo lo que son y de lo que se creen capaces,

⁴⁸ Roméu: Aplicación del enfoque comunicativo en la escuela media. En Taller de la palabra, Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1999. p33

⁴⁹ Alpizar, R. “El habla popular y las normas sociales” En Temas. No. 36, La Habana, enero-marzo, 2004. p. 267

lo que les viene a la mente, su ironía, su sentido trágico o jocoso de la vida e incluso, la satisfacción de necesidades estéticas.

- ❖ Son textos breves, de un marcado valor artístico, con un lenguaje metafórico y un ritmo y musicalidad interna que resultan muy fáciles de memorizar.
- ❖ Refieren de forma alegórica pensamientos, hechos de experiencias, enseñanzas, en fin, fenómenos relacionados con la esfera moral, intelectual, sentimental y material del hombre.

Comprender estos textos y asumirlos como modelos estructurales textuales, a la vez que emplearlos en la formación de patrones de comportamiento y conducta, propiciará a la enseñanza de la lengua materna una mayor asequibilidad y redundará en el incremento del placer por el acercamiento a esta asignatura, además de ayudar al desarrollo de la competencia lingüístico identitaria de los estudiantes.

CAPÍTULO II. PROPUESTA DE TAREAS DOCENTES PARA FAVORECER LA IDENTIDAD CULTURAL EN LA CLASE DE PRÁCTICA INTEGRAL DEL IDIOMA ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES DE 1ER AÑO INTENSIVO DE LA CARRERA DE INGLÉS.

En este capítulo se analizan los resultados obtenidos a partir de los instrumentos aplicados, se ofrecen consideraciones acerca del programa PIIE que se imparte a los estudiantes de primer año intensivo de la carrera de Inglés y se valoran sus potencialidades para fortalecer la conciencia lingüístico-identitaria. Se abordan los fundamentos axiológicos, psicológicos y pedagógicos que sustentan la propuesta de tareas docentes que se realiza, se describe y explica la propuesta, se ofrecen algunos requerimientos para la ejecución de la misma. Se proponen las tareas docentes incluidas en cada tema del programa. Se analiza la validez de la propuesta a partir de los Grupos de Discusión creados.

2.1 Valoración de los resultados de los instrumentos aplicados para determinar el nivel de conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes.

Con el objetivo de obtener información acerca del estado actual de la conciencia lingüístico-identitaria que poseen los estudiantes del primer año intensivo de la carrera de Inglés, así como, para determinar las potencialidades axiológicas que posee la asignatura Práctica Integral del Idioma Español se aplicaron diferentes instrumentos cuyos resultados se convirtieron en fundamentos para la elaboración de la propuesta de tareas docentes que aquí se ofrece.

1.- Se encuestaron 20 estudiantes de primer año intensivo de la carrera de Inglés, para diagnosticar el nivel de conciencia lingüístico- identitaria que poseen.

2.- Se entrevistaron 20 estudiantes de primer año intensivo de la carrera de Inglés, para conocer cómo valoran la relación entre lengua-cultura-identidad cultural y en particular, qué criterios tienen acerca del trabajo con las tradiciones populares del lenguaje en especial del refranero popular.

3.- Se entrevistaron 6 profesores del colectivo de disciplina Lengua Materna que imparten el programa Práctica Integral del Idioma Español en el ISP “José de la Luz y Caballero” para recoger criterios acerca de cómo valoran el trabajo por fortalecer la identidad cultural desde la clase de Práctica Integral del Idioma Español y en particular, con el refranero popular, así como, qué opinan de su preparación para enfrentar esta tarea.

4.- Se revisaron documentos normativos para el desarrollo del proceso formativo de los estudiantes.

-Estrategia de la lengua materna para el primer año intensivo de la carrera Inglés.

Para establecer el nivel de conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes, esta investigación asume las dimensiones e indicadores ofrecidos por González, (2006:62-79), así como la definición brindada por la misma autora que entiende como **conciencia lingüístico identitaria**: “cuando el estudiante evidencia sentimientos

de respeto por su lengua materna como parte esencial y representativa de la identidad cultural”. ⁵⁰

Para evaluarla se determinaron las escalas e indicadores siguientes:

- Conciencia lingüístico identitaria

Niveles	Indicadores
----------------	--------------------

Alto	Emplea correctamente la lengua materna en todos sus contextos de actuación, lo que evidencia su respeto hacia la misma, como parte esencial y representativa de la identidad cultural.
------	--

Medio	Emplea correctamente la lengua materna en un número aceptable de sus contextos de actuación, lo que evidencia su respeto hacia la misma, como parte esencial y representativa de la identidad cultural.
-------	---

Bajo	No emplea correctamente la lengua materna en la mayoría de sus contextos de actuación, ni es consciente de la relación de esta con la identidad cultural.
------	---

Una vez determinados estos indicadores se procedió a escoger la muestra. Se decidió que de una matrícula de 44 estudiantes, 20 conformaran la muestra, 10 de ellos proceden del Curso Integral para Jóvenes y los otros 10 del Pre-Universitario. A estos se les aplicó una encuesta (Ver Anexo #3), que arrojó los siguientes resultados:

⁵⁰González, Martha, M Estrategia Metodológica para el fortalecimiento de la identidad cultural en los estudiantes de primer año de la carrera de PGI de Secundaria Básica. Tesis en Opción al Título Académico de Màster en Ciencias Sociales y Axiología. Universidad Oscar Lucero Moya. Holguín. 2006. pp 62- 79

1- De los 20 estudiantes encuestados sólo 3 alcanzaron el nivel **alto** lo que significa un 0.6%; 7 el nivel **medio**, lo que significa un 1.4% y 10 el nivel **bajo**, lo que significa un 50%. (Ver Anexo #3) .Las mayores dificultades estuvieron dadas en:

- ❖ No conocen suficientes razones por las que la lengua forma parte esencial de la identidad cultural y a la hora de situarla en una escala del uno al cinco, **trece** estudiantes la situaron del tres al cinco; **cinco**, entre el dos y el cuatro y **dos**; entre el uno y el dos.
- ❖ Prioritariamente sitúan entre los elementos que, también la conforman, manifestaciones culturales como la música, la danza, las artes plásticas, etc.
- ❖ La mayoría de los estudiantes reconoce poseer escasos conocimientos sobre (identidad cultural, la relación lengua-cultura-identidad, tradiciones populares, refranes). **dos** estudiantes evaluaron sus conocimientos de **Alto**; **ocho** de **Medio**; **cinco** de **Bajo**; **cinco** de **Nulo**, los conceptos más afectados fueron la relación lengua-cultura-identidad. No identifican las tradiciones populares del lenguaje como manifestación de la sabiduría, la filosofía y la psicología popular.
- ❖ De los doscientos veinticuatro refranes sometidos a criterio de los estudiantes solo **treinta** no eran conocidos; sin embargo **ciento veinte** son conocidos, pero no los usan.
- ❖ Los estudiantes manifestaron que nunca en la clase de PIIE han empleado refranes Súmese a esto los errores ortográficos y la incompetencia para la comprensión del mensaje ideo estético que expresan los refranes.

2- Con el objetivo de valorar la importancia de favorecer la identidad cultural desde la clase de PIIE, se entrevistaron de forma grupal 20 estudiantes (Ver Anexo # 4), los que plantearon que:

- ❖ Aunque en las primeras clases del curso su profesora les dijo que la identidad cultural es lo que identifica al hombre desde el punto de vista de la cultura, no saben cómo explicar por qué la lengua es un marcador importante y refieren deseos de poseer conocimientos sobre la temática.

- ❖ Sobre las tradiciones populares manifestaron conocer muy poco, reconocieron que eran importantes para los pueblos conservarlas y señalaron cómo muchos pueblos latinoamericanos vivían de sus tradiciones artísticas; sin embargo no identifican cuáles son las manifestaciones tradicionales del lenguaje popular.
- ❖ Consideraron importante que en la clase de PIIIE se trabajaran esos contenidos. Los estudiantes reconocen el valor de las manifestaciones culturales del lenguaje y de los refranes, sin embargo, no los identifican como expresión de la psicología del pueblo, de sus sentimientos, de la filosofía de la vida diaria, ni como expresión de la idiosincrasia y las aspiraciones de vida y de relación de un pueblo, ni su valor como símbolo de la autoconciencia étnica.

3- Con el fin de obtener información acerca de la preparación de los profesores de Práctica Integral del Idioma Español para aprovechar la clase de lengua materna en el fortalecimiento de la identidad cultural a partir del trabajo con el refranero popular, se entrevistaron 6 profesores que imparten la asignatura. (Ver Anexo # 5).

- ❖ Los mismos refirieron que la identidad cultural es lo que identifica desde el punto de vista autóctono, genuino todo el acervo cultural del pueblo cubano, lo que lo une al resto de los países latinoamericanos y caribeños, pero a la vez lo diferencia, incluyen en sus apreciaciones las tradiciones, las costumbres, el folclor, la lengua, la literatura y los valores.
- ❖ Todos coinciden al valorar que existe, en los momentos actuales en que las identidades nacionales se ven amenazadas, una gran necesidad de trabajar por preservarla a través de diferentes vías y consideran que la escuela mediante sus actividades y en especial a partir de las clases de lengua materna debe incidir directamente en el afianzamiento del sentido de pertenencia al entorno en que se desarrolla la vida del individuo.
- ❖ El total de los entrevistados opinaron que la asignatura Práctica Integral del Idioma Español posee amplias posibilidades para contribuir al fortalecimiento de la identidad cultural de los estudiantes, pues los contenidos que deben impartirse propician dar tratamiento a las diferentes manifestaciones de las tradiciones populares del lenguaje.

- ❖ Los 6 profesores entrevistados señalaron la necesidad de crear materiales donde se condense la información acerca de la cultura popular y sus manifestaciones, así como sobre las características del refranero popular cubano, pues estos contenidos aparecen muy dispersos en bibliografías especializadas como revistas y libros que son muy escasos.
- ❖ Por otro lado, se refirieron a las insuficiencias que afrontan para obtener información sobre contenidos como la identidad cultural pues no basta con reconocer la importancia que posee el trabajo con la formación valoral de los estudiantes, sino que necesitan una preparación más sólida que les permita la ejecución de actividades encaminadas a lograr este propósito, la que se puede adquirir a través de sesiones de superación y autosuperación.

4-En la revisión de la estrategia de la lengua materna para la carrera de Inglés, pudo constatarse que aunque se propone la realización de actividades encaminadas a elevar el nivel cultural de los estudiantes y se garantiza ponerlos en contacto con lo mejor de las letras, no se planifican actividades que aprovechen el valor de las tradiciones populares.

Los resultados expuestos aquí son la evidencia de que la conciencia lingüístico identitaria de los estudiantes del primer año intensivo de la carrera de Inglés se encuentra altamente afectada, en tanto, no manifiestan una actitud de respeto hacia su lenguaje materno, desconocen los componentes étnicos que dieron lugar a la formación del idioma que hablan, no ubican la lengua en el lugar que le corresponde como parte de la identidad cultural y no emplean en su comunicación, en muchos casos por desconocimiento, el refranero popular.

Por otro lado, es notoria la ausencia en las clases de Práctica Integral del Idioma Español de actividades que conduzcan a los estudiantes al conocimiento de fundamentos que le permitan explicar por qué la lengua constituye un elemento esencial en la identidad cultural del pueblo cubano, así como reconocer el valor de las tradiciones populares.

2.2 Consideraciones generales acerca del programa de Práctica Integral del Idioma Español para estudiantes de primer año intensivo de la carrera de Inglés. .

Ante la necesidad de formar profesores que puedan responder a las demandas de la sociedad actual y a los retos del sistema educativo, la asignatura Práctica Integral del Idioma Español tiene como objetivo fundamental el desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes que se forman como profesores de Inglés en la Universidad Pedagógica, así como, el fortalecimiento de su identidad cultural, en tal sentido, se coincide con la doctora Enríquez O' Farrill (2000: 213-14) al señalar:

La lengua es un componente importante de la cultura y una marca distintiva de la identidad, a través de la cual la propia cultura encuentra formas concretas de expresión. La lengua es el reflejo de la cultura de los pueblos y constituye una forma especial de mirar al mundo y representar y organizar su experiencia. Quien desee comunicarse con personas de otras culturas, necesita estar identificado con su propia cultura y la influencia que esta pueda tener en sus interlocutores, lo que hace a su cultura diferente de las demás y al mismo tiempo parte de la cultura universal⁵¹

Las razones antes expuestas demandan que en la formación de un profesional competente, que se dedique a la enseñanza de un idioma extranjero, se emplee un currículo que garantice:

- ❖ Una actitud de respeto y defensa a su lengua materna, para que evite la penetración lingüística de la lengua extranjera innecesariamente.
- ❖ Sentimientos de respeto y reconocimiento de los valores de la cultura nacional para que promueva y resalte lo autóctono.

Es por ello que estos estudios le conceden una importancia especial al lenguaje como macroeje transversal del currículo, por lo que el programa de Práctica Integral del Idioma Español se adecua a las necesidades actuales al concretar sus objetivos

⁵¹ Enríquez O' Farrill, I. La enseñanza de lenguas extranjeras y la identidad cultural. ¿Factor de cohesión o de desintegración? ISPEJV, La Habana, 2000 p 213-14.

al modelo del profesional para formar un docente integral, altamente calificado, capaz de aplicar las habilidades adquiridas para su trabajo futuro. Su concepción es integradora, con un carácter de sistema, y a través de él se puede lograr una relación interdisciplinaria que enriquezca y refuerce el conocimiento adquirido por el alumno. Tiene un carácter eminentemente instrumental e integrador dentro del resto de las asignaturas. Se basa en una concepción constructivista del aprendizaje, que considera el proceso como una intervención y propicia la construcción de significados por parte del estudiante de una manera activa y consciente. Supone, además, un enfoque metodológico que parte de situaciones comunicativas concretas y contextualizadas, y conduce a situaciones más complejas y disímiles.

Si se parte del presupuesto que: “el lenguaje es un hacer que no es estático ni involuntario, sino un hacer con un objetivo e intención, o sea, una acción”,⁵²

La asignatura Práctica Integral del Idioma Español trabajará para hacer del estudiante un comunicador competente, eficiente en los procesos de producción y comprensión de significados, de manera que pueda responder a la tarea de desarrollar en sus alumnos habilidades y conocimientos para poder comunicarse, en los que la producción y la interpretación de diferentes tipos de textos es de máxima importancia.

Este programa tiene en cuenta al sujeto para el que se ha diseñado y los aspectos intelectual, afectivo, motivacional, axiológico, creativo y social que lo caracterizan, así como, la necesidad real que hoy demanda la sociedad de lograr la formación de estos jóvenes con una cultura general integral sobre la base de los enfoques y concepciones más avanzadas de la ciencia.

Con un total de 96 horas el programa se propone los siguientes objetivos:

- Formar armónica y multilateralmente al futuro profesor a partir de la concepción científica del mundo y del desarrollo de valores éticos y estéticos.

⁵² Van Dijk, Teun (1983). La ciencia del texto. Barcelona Editorial Paidós. 1983, p 171.

- Enseñarlos a desarrollar una actitud respetuosa hacia la lengua materna para que la empleen con corrección y fluidez en sus actividades académicas, laborales e investigativas al igual que como miembros activos de la sociedad.
- Perfeccionarles el sistema de conocimientos lingüísticos y la metodología para autocorregirse de modo que organicen y expresen adecuadamente su pensamiento.
- Guiarlos en el tránsito por los textos sobre el empleo de mecanismos y estrategias que les faciliten la comprensión cabal y el disfrute estético a la vez que la ampliación de su cultura.
- Consolidarles hábitos y habilidades para mejorar su expresión oral, escrita y en especial, la ortografía.
- Incrementarles el caudal léxico tanto general como el de la especialidad y trabajar en función de que amplíen su léxico activo.

Para el cumplimiento de estos objetivos se proponen los siguientes contenidos organizados en cuatro temas.

Tema I. El proceso de comunicación.

Tema II. Claves para aumentar el vocabulario.

Tema III. La comprensión textual.

Tema IV. La construcción textual.

Como puede verse el programa propicia que se dé al estudiante un entrenamiento dirigido a perfeccionar las cuatro macrohabilidades lingüísticas, a saber: audición, habla, lectura y escritura a partir del uso adecuado de la lengua en diferentes contextos comunicativos, favoreciendo así, el empleo de las características estilístico-funcionales de los textos, ya sean orales o escritos, además de las relaciones íntertextuales que se sustentan en el conocimiento profundo de las estructuras de la lengua y su funcionamiento en el discurso, por lo que se favorece el desarrollo de la **conciencia lingüística** como forma de la conciencia social, entendida esta como: “La capacidad del hablante de identificar a través de la lengua, las características sociales

de las personas a partir de sus discursos, así como el respeto y la valoración hacia la lengua materna, a sus normas y uso correcto, la defensa de ella como base esencial de la identidad cultural”.⁵³

De manera que la escuela enseña el modelo de lengua necesario para la inserción del profesional en la cultura a la cual pertenece. Pero es imprescindible que logre adecuarse a las necesidades comunicativas propias del contexto en que se encuentran, por lo que debe tenerse en cuenta para quién se habla, qué se dice y en qué circunstancias, y en esta medida estará evidenciando el desarrollo de su pensamiento y la cultura general alcanzada; si se tiene en cuenta que la lengua es también el reflejo de lo que está sucediendo en la sociedad.

Ahora bien, el desarrollo de la **competencia cultural**⁵⁴ supone el conocimiento del mundo que posee el sujeto, así como el sistema de valores con los que se ubica frente a él. La experiencia y la cultura posibilitan el conocimiento de la realidad que ayuda a tener una imagen de ella. En tal sentido, de la competencia cultural que posea el individuo dependerá la elección lingüística que se realice, pues “el universo del saber” del emisor presupone un vocabulario activo y pasivo. Asimismo, la complejidad sintáctica del texto evidenciará los saberes culturales del emisor, entre los que se encuentra la **competencia lingüística** misma.

La competencia cultural permite establecer relaciones entre los hechos de la realidad como las de clase, orden, número, secuencia causal, temporal, comparación, cuantificación, entre otros, en este sentido la cultura lingüística del sujeto le permite organizar semánticamente las ideas que conformarán su discurso o texto, además de la elección acentuada de los medios léxicos necesarios para expresarlas.

La cultura lingüística del sujeto es determinante en el logro de la competencia que este evidencia en el uso de la lengua; esto implica saber significar en ella, tener una competencia para el cumplimiento de actos de referencia, de predicación, de

⁵³ Domínguez. M: “El habla popular y las normas sociales” En Temas. No. 36, La Habana, enero-marzo, 2004.p. 278

⁵⁴ Baena, Ángel Luis (1984). El lenguaje en relación con sus funciones esenciales en el proceso de adquisición de los conocimientos y el proceso de comunicación. Editorial Colombia, 1993.

comunicación en los que se integran los saberes necesarios para poner en práctica el funcionamiento de los niveles que conforman el sistema de la lengua, y que deben estructurarse y relacionarse de manera coherente en un acto comunicativo específico, en que lo pragmático adquiere una especial dimensión.

Cualquier profesional de la educación debe tener un conocimiento profundo de las posibilidades que la lengua brinda en cuanto a la selección adecuada de los medios lingüísticos de acuerdo con el nivel del emisor, el receptor y la situación comunicativa, en aras de que los estudiantes a quienes forma, sean capaces de denominar la realidad con estructuras variadas y prediquen sobre ella emitiendo juicios de valor de mayor o menor complejidad, teniendo en cuenta los conceptos de **gramaticalidad** (cumplimiento de las exigencias gramaticales de la lengua) y de **aceptabilidad** (que el texto sea coherente, que comunique) y que evidencie, por tanto, una organización previa de las ideas expuestas en el discurso, ya sea oral o escrito.

Después de estas consideraciones se puede afirmar que el programa Práctica Integral del Idioma Español resulta una excelente vía para favorecer la identidad cultural en los estudiantes del 1er año de la carrera de Inglés.

2.3 Enfoque axiológico y psicopedagógico de la propuesta de tareas docentes.

El tema de los valores ha sido una vieja preocupación del ser humano. Qué aceptar como bueno, justo, bello o útil y qué calificar como malo, injusto, feo o perjudicial, han sido interrogantes a las que el hombre constantemente ha tenido que buscar respuestas para orientarse en la vida, para encontrar las fuerzas motivacionales que guíen su actividad y conducta. Sin embargo, no siempre las respuestas a estas interrogantes han sido acertadas; criterios encontrados y a veces contrapuestos han surgido en determinados individuos o grupos de individuos convencidos, cada uno de ellos, de la veracidad de sus respectivas escalas de valores.

Tampoco estas interrogantes han tenido una respuesta única. Diversos sistemas han ofrecido diferentes interpretaciones de los valores, sin embargo por ser interés de esta investigación sólo referirá la interpretación marxista del asunto en Latinoamérica.

Según la opinión del destacado filósofo cubano J.R Fabelo (2003: 266-67)⁵⁵, el primer intento en América Latina por acercarse a la teoría general de los valores, desde una perspectiva marxista, fue realizado en 1969 por Adolfo Sánchez Vázquez, al incluir en su *Ética* un capítulo bajo el título “ Los valores” y otro más particular, dedicado a “ la valoración moral”.

En la década de los ochenta dos autores cubanos reabren el asunto a través de varias publicaciones, son ellos Zaira Rodríguez Ugidos con “Filosofía Ciencia y Valor” (1985)⁵⁶ y José Ramón Fabelo con “Práctica, conocimiento y valoración (1989).⁵⁷

Es el libro de Fabelo el primer libro marxista en América Latina, dedicado íntegramente a los problemas teóricos de la axiología. Desde la misma introducción del libro se aproxima la definición de dos conceptos centrales del trabajo: valoración y valor.

Por valoración comprendemos el reflejo subjetivo en la conciencia del hombre de la significación que para él poseen los objetos y fenómenos de la realidad. El valor, por su parte, debe ser entendido como la significación socialmente positiva de estos mismos objetos y fenómenos [...] La diferencia esencial entre estos conceptos consiste en el carácter predominantemente subjetivo de la valoración y la naturaleza esencialmente objetiva del valor.⁵⁸

Mientras que la valoración es el resultado de la apreciación diferenciada del sujeto (individual o social) y dependiente de los intereses, necesidades, deseos, aspiraciones, ideales de este; el valor se forma como resultado de la actividad práctica que, al socializar el mundo exterior al hombre, dota a los objetos de la realidad de una determinada significación social o valor. En tal sentido dice Fabelo:

⁵⁵ Fabelo, J.R. *Los valores y sus desafíos actuales*. Editorial José Martí. La Habana. 2003. p 266-7

⁵⁶ Rodríguez Ugidos, Zaira. “Filosofía Ciencia y Valor”. en *Obras*. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1989.

⁵⁷ José Ramón Fabelo con. *Práctica, conocimiento y valoración*. . Editorial Ciencias Sociales. La Habana. 1989.

⁵⁸ Ob. cit. p. 19

“La superación real del subjetivismo está en concebir el surgimiento del valor no como resultado de la valoración, sino de la práctica como único modo de realización de las leyes objetivas del devenir social”.⁵⁹

Por eso, los valores son depositarios de una objetividad peculiar, social, no ajena al universo humano, pero sí condicionada por los intereses de la sociedad en su conjunto y no simplemente por los de uno u otro sujeto aislado.

Estas ideas de Fabelo, aún cuando mantienen la esencia en los fundamentos teóricos, han sufrido ciertos cambios que implican una evolución en el pensamiento del autor, en sus más recientes trabajos se identifican tres planos de análisis de la categoría valor.

- ❖ El primero coincide con este que se acaba de describir y concibe el valor en su dimensión **objetiva**.
- ❖ El segundo se refiere a la forma en que los valores objetivos son reflejados en la conciencia individual o colectiva, como resultado de un proceso de valoración, lo que posibilita que cada sujeto estructure su propio sistema **subjetivo** de valores.
- ❖ El tercero centra su atención en el sistema **instituido** de valores, que sirve de fundamento para la organización y funcionamiento de la sociedad y del que emanan la ideología oficial, la política interna y externa, las normas jurídicas, la educación formal, etc. Fabelo (2003: 50-55)⁶⁰

No cabe dudas que el reconocimiento de esta multidimensionalidad del valor (sin perder de vista su imprescindible referente social objetivo) y la indagación en los nexos entre los distintos sistemas (objetivo, subjetivo e instituido) de valores, abren nuevas posibilidades teóricas y metodológicas para el desarrollo de la axiología, por lo que la autora de esta investigación la asume como sustento para el análisis del objeto de la misma: la identidad cultural.

⁵⁹ Fabelo, J.R. Los valores y sus desafíos actuales. Editorial José Martí. La Habana. 2003. p269-70

⁶⁰ Ob. cit. pp. 50- 55

Es de destacar que los valores se asimilan en el complejo proceso de educación de la personalidad, bajo la influencia de múltiples factores (positivos y negativos), entre los que se destacan la escuela, la familia, la comunidad, las instituciones sociales, etc. Los llamados valores morales universales son objeto de atención y de defensa de diferentes sistemas sociales. En el caso de Cuba, y en especial de la Educación Superior, se reafirman a través del currículo escolar valores tales como: la honradez, la honestidad, la responsabilidad, el patriotismo y la identidad.

Específicamente, **la identidad**, es un valor que se ha ido conformando a través del proceso histórico de acuerdo con las condiciones histórico-concretas, y es asumida como tal porque se ha desarrollado y apropiado adecuadamente a través de la significación que para los miembros de una determinada comunidad social tiene la tierra en que se nace, la idiosincrasia, las concepciones morales, los símbolos, la historia, los sentimientos y la cultura y dentro de ella el valor social de la lengua que como fenómeno social por excelencia, es un hecho histórico que responde a la formación de una comunidad etnocultural y constituye un organismo vivo en el que se reflejan las maneras de sentir dominantes en una sociedad. De una época a otra surgen, desaparecen, cambian de sentido una parte considerable de voces y locuciones, estas transformaciones obedecen, en parte, a los cambios que se operan en las estructuras sociales, los que a su vez se reflejan en las maneras de sentir prevalecientes en una sociedad.

En tal sentido es coherente afirmar que: “El lenguaje no es ideológicamente neutral, esto responde a que el significado de la palabra enunciada, por el mero hecho de su realización, participa en la historia y se convierte en un hecho histórico”.⁶¹

Para fortalecer los valores morales en el nivel superior es imprescindible la construcción de un modelo basado en experiencias concretas de **cooperación, interacción y comunicación** entre los estudiantes y los docentes; de una comunicación dialógica real, donde se cree un espacio común en el que las partes que intervengan compartan necesidades, reflexiones, motivaciones, errores (...) pero a través de sus posiciones. **La cooperación** consiste en trabajar juntos para alcanzar

⁶¹ Salomón, N. “Algunos problemas de sociología de las literaturas de lengua española”, en Casa de las Américas, no 102, mayo-junio. 1977.p. 4

objetivos comunes. Para la escuela, el trabajo cooperativo no solo es un motor para el aprendizaje significativo, sino que se constituye en una potente estrategia instruccional para la atención a la diversidad, de manera que se aprovechen las diferencias existentes entre el alumnado con el fin de que cada uno de ellos aprenda de los demás y se sienta responsable tanto de su propio aprendizaje como del de sus compañeros. La utilización de **la interacción** entre iguales para llegar al aprendizaje mediante el trabajo cooperativo exige de una planificación cuidadosa de la actividad docente.

Las condiciones clásicas para que el trabajo de grupo se convierta en **cooperativo** son las siguientes:⁶²

- **Interdependencia positiva:** el compromiso de los miembros del equipo es tal que el éxito individual depende de todo el grupo y viceversa.
- **Responsabilidad individual:** para evitar el principal inconveniente del trabajo en grupo (la difusión de responsabilidades), cada miembro debe ser capaz de comunicar los logros conseguidos por el grupo.
- **Interacción cara a cara:** la proximidad y el diálogo permiten desplegar dinámicas de ayuda, apoyo y refuerzo entre los miembros del grupo.
- **Habilidades sociales:** los procedimientos necesarios para llevar a cabo un trabajo cooperativo (comunicación apropiada, resolución constructiva de conflictos, participación, adopción de la perspectiva del otro...) deben ser enseñados deliberadamente.

Es precisamente la “Teoría de Acción Comunicativa”⁶³, perfilada por Habermas, la que fundamenta estas acciones de intercambio y de diálogo, de planteamientos prácticos y reflexivos en el que los alumnos experimenten los valores de su vida

⁶² Jonson, D; Jonson, R y Holubec, E. (Citado por David Durán Gisbert). El aprendizaje cooperativo en el aula. En, Cuaderno de Pedagogía. No. 298. Universidad Autónoma de Barcelona. 1994. p 74-75.

⁶³ Habermas, J. Conocimiento e Interés. Universitat de Valencia. (1989)

cotidiana y la creación de momentos vivenciales, el razonamiento sistemático sobre esos valores, las exigencias y las ejemplificaciones en el mundo contemporáneo.

Para este autor **la comunicación** es un enfoque general de la existencia; añade un enfoque fenomenológico y humano, subjetivo y personal: el mundo de la vida, lo que presupone la intercomunicación, la referencia a un mundo subjetivo formado por valores sentidos y vividos por el sujeto, mediante los cuales habla y siente, se expresa y dialoga.

Si bien no existe una orientación exclusiva para la formación de valores morales mediante el proceso pedagógico, la tendencia actual se nutre de las teorías morales piagetanas, Kohlbergianas y Vigotskianas.

Se desecha el enfoque transmisivo y verbalista (Educación tradicional) y se requieren métodos que ofrezcan al escolar experiencias de aprendizajes ricos en situaciones de participación en las que puedan opinar y asumir responsabilidades, plantearse y resolver conflictos, formarse como sujetos científicos. (Educación Progresista).

Esta investigación asume el estudio de la identidad cultural desde el **enfoque histórico cultural**⁶⁴ de Vigotsky y sus seguidores, los cuales consideran el desarrollo intelectual de los estudiantes, como producto de su actividad en el proceso de enseñanza aprendizaje y reconocen una unidad dialéctica entre lo biológico y lo social. Esta posición asume que el hombre llega a elaborar la cultura dentro de un grupo social y no solo a partir de lo individual. La enseñanza puede, y de hecho debe, provocar un aprendizaje activo y desarrollador, que instruya, eduque y forme a los estudiantes. Desde esta perspectiva la comunicación constituye un elemento esencial que debe de estar presente en esta concepción de enseñanza, que considera el aprendizaje como una actividad social, plantea el vínculo entre educación y comunicación, atiende el lenguaje como elemento esencial en el desarrollo de la actividad cognoscitiva del alumno y afirma que el proceso de enseñanza desempeña un papel esencial en el desarrollo de las funciones psíquicas superiores; pues este permite la apropiación de la cultura de forma organizada.

⁶⁴ Vigotsky, Lev. *Pensamiento y lenguaje*. Ciudad Habana. Edición Revolucionaria.1966.

Precisamente es en la institución educativa, donde, desde los primeros grados, el hombre tiene acceso al dominio de las diferentes formas de conceptualización de las ciencias, lo que posibilita una reestructuración de las funciones psíquicas superiores y el trabajo intelectual del sujeto con el conocimiento.

A partir de estas concepciones, las tareas docentes que se proponen para favorecer la identidad cultural mediante el empleo de refranes como manifestación de las tradiciones populares en la clase de Práctica Integral del Idioma Español, se sustentan en **la enseñanza desarrolladora**⁶⁵ entendida esta como:

El proceso sistémico de transmisión de la cultura en la institución escolar en función del encargo social, que se organiza a partir de los niveles de desarrollo actual y potencial de los estudiantes y conduce el tránsito continuo hacia niveles superiores de desarrollo, con la finalidad de formar la personalidad integral y autodeterminada, capaz de transformarse y transformar la realidad en un contexto socio histórico concreto.

Con ello se aspira a la formación de un profesor con responsabilidad en su tarea docente educativa, que valore la importancia de su función, con una actuación como educador que contribuya al desarrollo de la personalidad de sus educandos en lo afectivo y en lo intelectual.

Estas valoraciones sustentan la necesidad de elaborar tareas docentes a la luz de las anteriores premisas con el objetivo, en este caso, de favorecer la identidad cultural a partir de asumir las tradiciones populares del lenguaje, en especial, el refranero cubano, como soporte a través del cual se expresa la sobrecarga emocional, el estado de ánimo del pueblo, sus sentimientos, su psicología, en fin, su cultura y su historia y todo esto, mediante un mecanismo esencial: el lenguaje, de esta manera se hace evidente que: "Defender la lengua es defendernos, porque un pueblo se

⁶⁵ Castellanos, Doris. Reflexiones metacognitivas y estrategias de aprendizaje. Ciudad Habana: Pedagogía 2003. ISPEJV. p 44

resume en su lengua, en la cual sintetiza y significa su ser espiritual y material. Ella se refiere a la noción de cultura, única de validez científica para comprender el problema de la identidad".⁶⁶

Una explicación necesaria.

La alternativa que se propone en esta investigación va dirigida a favorecer la identidad cultural en los estudiantes del 1er año del curso intensivo de la carrera de Inglés, estos adolescentes tardíos conforman un grupo heterogéneo, pues proceden de diferentes municipios de la provincia, provienen de familias de diferentes tipos, con una marcada tendencia a la incompleta. El grado de motivación profesional es bajo y su cultura general es muy pobre, por lo que su competencia comunicativa está muy afectada.

A raíz de las transformaciones que vive hoy la escuela cubana y en particular la enseñanza preuniversitaria, así como, los cambios sociales que experimenta nuestro país y que han llevado al rescate de un grupo de jóvenes desvinculados de la enseñanza; estos grupos están conformados por estudiantes procedentes del 12º grado, quienes han tenido una mayor sistematización de los conocimientos de la asignatura Español – Literatura y socialmente han recibido mayor influencia de la escuela; mientras otro grupo de estudiantes procedente del Curso de Superación Integral para Jóvenes ha estado desvinculado del sistema de enseñanza general durante tres o cinco años y han recibido otras influencias sociales que, de alguna manera, han influido negativamente en su modo de comportarse y expresarse.

2.4 Descripción y explicación de la propuesta de tareas docentes.

La propuesta de tareas docentes que se ofrece está encaminada a favorecer en los estudiantes su formación identitaria a través de las tradiciones populares del lenguaje, en particular, del refranero. Ha sido creada por la investigadora durante su ejercicio

⁶⁶ Alfaro. L: Tradición hispánica de la fraseología popular cubana. (material mimeografiado) Universidad Central de Las Villas. 1997. p. 52

como docente, después de la consulta de diferentes bibliografías que ofrecen variantes de tareas para el logro de un aprendizaje significativo de los estudiantes.

En tal sentido se asume el criterio ofrecido por Concepción, M^a. R y F, Rodríguez (2005, 114-116)⁶⁷, Estos autores al valorar las tareas docentes consideran que: “La tarea escolar constituye el núcleo del trabajo independiente de los estudiantes. El profesor elabora la tarea, la orienta y la controla, como medio de enseñanza. El estudiante la resuelve como medio de aprendizaje”.

Y la definen como: “Una situación de aprendizaje que debe resolver el estudiante como medio para la apropiación de los contenidos y valores”.

En su estructura incluye:

- ❖ Proposición o planteamiento.
- ❖ Exigencia (s).
- ❖ Requiere un proceder para resolver la (s) exigencia(s).
- ❖ Aplicar interdisciplinariamente los contenidos precedentes para aprender, aplicar y perfeccionarlos (lo instructivo).
- ❖ Educar cualidades volitivas de la personalidad como la firmeza, la perseverancia, el autocontrol, la independencia y la consideración de la aplicación de los contenidos para la vida (lo educativo).
- ❖ La influencia en el desarrollo intelectual y físico, la valoración de los resultados y su proceder en la formación del pensamiento (lo desarrollador).

Se clasifican en:

- Tarea reproductiva por modelo
- Tarea reproductiva
- Tarea productiva

⁶⁷ Concepción, R y Félix Rodríguez. Rol del profesor y sus estudiantes en el proceso de enseñanza aprendizaje, Ediciones Holguín. Holguín, 2005. p. 100-1

- Tarea creativa

Entre las tareas docentes que conforman la propuesta ofrecida se plantean tareas reproductivas por modelo, productivas y creativas; aunque generalmente, en una misma tarea se presentan varios tipos en calidad de pasos para el logro del resultado final. Las mismas aprovechan las potencialidades que ofrece la clase de Práctica Integral del Idioma Español para favorecer la identidad cultural y respeta los contenidos que propone el programa de esta asignatura para el primer año de la carrera de Inglés.

Estas tareas contribuyen a reforzar los conocimientos, hábitos y habilidades alcanzadas por los estudiantes durante la enseñanza anterior, propician el desarrollo de los nuevos contenidos, sirven de punto de partida para conocimientos futuros y favorecen las habilidades investigativas de los mismos. Todas tienen en común que se realizan a partir de las tradiciones populares del lenguaje, en especial de refranes, ya sean ofrecidos por el profesor o investigados entre sus compañeros, sus familiares o sus vecinos. Las mismas favorecen el trabajo en equipos, la investigación bibliográfica, las exposiciones orales, la competencia comunicativa, en fin, la independencia cognoscitiva. La investigadora ofrece un glosario de refranes recopilados en diccionarios de la lengua española, así como de otras compilaciones realizadas por autores españoles y cubanos y que han sido sometidos a criterio de los estudiantes a través de una encuesta, los mismos pueden ser empleados por los profesores en sus clases. (Ver anexo # 5)

Cada una de las tareas docentes que conforman la propuesta ha sido distinguida con un nombre que expresa cuál es el objetivo esencial de la actividad que van a desarrollar los estudiantes.

2.4.1 Requerimientos para la realización y ejecución de la propuesta de tareas docentes.

Los requerimientos que se exponen a continuación son el resultado de la reflexión de la autora a partir de lo constatado en su experiencia como docente, así como, de los requerimientos planteados por las nuevas exigencias de la Pedagogía actual para la realización de un proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollador a través de la

clase de Práctica Integral del Idioma Español, que permita favorecer el fortalecimiento de la identidad cultural. Estos son:

1. Conocimiento suficiente de los objetivos y contenidos de la asignatura que imparte, así como de la dosificación que debe realizarse y de las formas de evaluación que pueden emplearse.
2. Dominio de la caracterización de los estudiantes, tanto en sus resultados en el aprendizaje como de las influencias sociales que reciben.
3. Superación y autosuperación consecuente y profunda en los elementos teóricos y metodológicos referidos a:
 - La identidad cultural
 - Las tradiciones populares del lenguaje
 - El refranero popular
4. Sistematización consecuente de las tareas docentes seleccionadas de manera que garanticen el entrenamiento intelectual consiente de los estudiantes.

Otro aspecto que debe atenderse para lograr un proceso de enseñanza – aprendizaje desarrollador en la clase de Práctica Integral del Idioma Español, es el relacionado con las cualidades del docente que imparte la asignatura.

Las cualidades del profesor, que se refieren aquí, son el resultado del análisis realizado por la autora en diferentes bibliografías consultadas. Entre ellas pueden señalarse: González Castro, V (1975), Fernández González, AM (1995), Ojalvo, V (1989), Ortiz Torres, E (2000),

- ❖ Debe adoptar un estilo de dirección democrático (orientación, continuidad, sistematicidad, retroalimentación y metacognición).
- ❖ Debe ser un explorador continuo de las áreas de intereses de los estudiantes.
- ❖ Debe convertirse en un facilitador de situaciones variadas y flexibles.

- ❖ Debe ser propiciador de la reflexión de los estudiantes a partir de ubicarlos en situaciones comunicativas diversas, sin obviar la cotidianidad.
- ❖ Debe ser un favorecedor de la suficiente libertad del estudiante para que demuestre su capacidad de pensar y generar ideas en un clima de seguridad y de comunicación entre el alumno, el docente y el grupo.
- ❖ Debe saber escuchar y respetar los puntos de vistas de los estudiantes para corregir y reorientar con discusión, cualquier idea equivocada. No ofrecer verdades absolutas.

Objetivos de la propuesta:

La siguiente propuesta persigue como propósitos:

- ❖ Fortalecer la identidad cultural en los estudiantes de 1er año intensivo de la carrera de Inglés, a partir del trabajo con refranes como manifestación de la cultura popular tradicional para propiciar el desarrollo de habilidades comunicativas, hábitos y conocimientos lingüísticos,
- ❖ Poner a los estudiantes en contacto con estructuras fijas que refieren el saber popular (sentimientos, emociones, conocimientos, etc).
- ❖ Ofrecer un modelo de actuación para comunicarse en situaciones comunicativas informales.
- ❖ Desarrollar habilidades investigativas que luego podrán emplear en su vida profesional.

2.4.2 Explicación y propuesta, a partir de los temas que plantea el programa de Práctica Integral del Idioma Español, de las tareas docentes para favorecer la identidad cultural.

Tema I. El proceso de la comunicación.

En este tema deben abordarse los siguientes contenidos:

- ❖ El proceso de comunicación. Factores que intervienen en el proceso de la comunicación. Funciones de la comunicación: informativa, reguladora, afectivo-volitiva. La comunicación verbal. Sus códigos. La comunicación verbal oral y

escrita. Interpretación de mensajes en diferentes códigos. La conversación y el debate.

Teniendo en cuenta que la lengua es expresión de la conducta asumida por el individuo ante determinados hechos de la realidad, las tareas docentes que aquí se proponen permitirán cumplir con los siguientes objetivos:

- ❖ contribuir a la propagación de formas estándares y correctas de comunicación.
- ❖ evitar la difusión de formas incorrectas de modo que se respete y fortalezca la lengua materna y con ello, la identidad cultural.
- ❖ rescatar la diversidad, por lo que no resulta ocioso abordar la norma popular, si se tiene en cuenta que este registro es común a todos.

I. “Conversa y Aprende”

Objetivo: Valorar los diferentes registros lingüísticos empleados por los hablantes según las diferencias diatópicas, diastráticas y difásicas.

- ❖ El profesor orientará a los estudiantes investigar entre sus compañeros, familiares y vecinos diferentes definiciones de lenguaje y tipos, características del lenguaje popular y sus manifestaciones con el fin de prepararlos para establecer diferenciaciones entre el conocimiento empírico y el conocimiento científico.
- ❖ El estudiante deberá:
 - ❖ conversar con sus abuelos, padres, hermanos, amigos y vecinos acerca de cómo definen ellos el lenguaje y cuántas formas de lenguaje conocen.
 - ❖ observar las maneras de hablar (su articulación, las palabras que emplean, la entonación) de cada uno de ellos.
 - ❖ anotar en su libreta todas las informaciones que luego, le permitirán elaborar un informe a partir de las comparaciones (nivel de escolaridad, edad, sexo, procedencia social) que establezca.
 - ❖ organizar las notas tomadas para exponer en el aula los resultados obtenidos.

II. “Investiga y Comunica”

Objetivo: Valorar los rasgos que caracterizan el lenguaje popular.

- ❖ El profesor orientará a los estudiantes consultar la siguiente bibliografía:
 1. “De lo popular a lo vulgar en el habla cubana” de Carlos Paz.
 2. “El habla popular cubana de hoy” y “Uno y el mismo” de Argelio Santiesteban.
 3. “Hablar sobre el hablar” de Mirtha Rodríguez Calderón.
 4. Revistas Tema Nro 44 octubre- diciembre 2005 y Nro 45 enero- marzo 2006.
 5. La Gaceta de Cuba. enero- febrero 1999 y enero- febrero 2005
 6. “Proposición de una Política Lingüística Nacional” de Nuria Gregori Torada.

- ❖ El estudiante deberá:
 1. resumir, de cada una de ellas, lo referido al lenguaje popular y sus características.
 2. organizar sus anotaciones a partir de establecer comparaciones entre los criterios de los diferentes autores consultados.
 3. elaborar un artículo científico, en el que valore las diferentes definiciones de lenguaje popular y sus manifestaciones según lo que conoció a través de la bibliografía y las que le ofrecieron sus familiares y amigos.

III. “Averigua y Expón”

Objetivo: Valorar la influencia del lenguaje popular en la formación del español hablado en Cuba.

- ❖ El profesor organizará equipos y orientará la consulta de la siguiente bibliografía:
 - a. “Un estudio psicosocial del cubano de 1898-1925” de Jorge Ibarra.

- b. “Lengua nacional e identidad cultural del cubano” de Sergio Valdés.
- c. “Historia de la Lengua Española I” de Univ. Nac. Educ. a Distancia.

❖ Los estudiantes deberán:

1. resumir los contenidos que se refieren a la influencia de los elementos populares de la lengua en la formación de la nación.
2. escoger ejemplos que les permitan ilustrar sus criterios.
3. organizar sus anotaciones para elaborar una ponencia donde valoren cómo ha influido el lenguaje popular en la formación del español hablado en Cuba.
4. exponer sus criterios a sus compañeros.

IV. “Como me lo contaron te lo cuento”

Objetivo: Conocer las diferentes manifestaciones del lenguaje popular.

- ❖ El profesor orientará a los estudiantes visitar a amistades, familiares, amigos, (priorizar las personas mayores que hayan vivido allí por mucho tiempo) para que investiguen acerca de leyendas, cuentos, canciones, refranes que se consideren tradiciones del lugar que se han transmitido de una generación a otra.
- ❖ El estudiante deberá:
 - a. anotar en su libreta la información ofrecida.
 - b. informarles que le han ayudado en una investigación sobre las formas de expresión del lenguaje popular.
 - c. organizar sus anotaciones a partir de la información recibida, teniendo en cuenta, el contenido, el momento en que se narra o dice, los personajes que intervienen, el lugar donde se producen los hechos, etc.
 - d. preparar una exposición para dar a conocer los resultados de la investigación.

V. “Actualiza tu refrán”

Objetivo: Comparar los refranes de nuestro idioma a partir del uso actual que hacen los hablantes.

- ❖ El profesor organizará el aula en equipos de cuatro a seis estudiantes, les ofrecerá una hoja de trabajo donde aparezca un inventario de refranes para que los analicen y expresen si actualmente se emplean de la misma manera.
- ❖ El estudiante deberá:
 - 1 realizar la lectura cuidadosa del inventario de refranes de forma individual.
 - 2 escribir en sus libretas todas las variaciones de los refranes que conozcan.
 - 3 valorar en el equipo los resultados obtenidos en cuanto a coincidencias y diferencias y a qué se deben.
 - 4 escoger a un representante que exponga de forma oral los resultados.
 - ❖ ganará el equipo que informe más cambios.
- ❖ Eje: *Donde **fuego** hubo, cenizas quedan x Donde **candela** hubo cenizas quedan.
- ❖ *El hábito no hace al monje, **pero lo especifica** x El hábito no hace al monje.
- ❖ *En casa del herrero cuchillo de **la shopping** x En casa del herrero cuchillo **de palo**.
- ❖ *Nunca es tarde si la dicha **es buena** x Nunca es tarde si la dicha **llega**.

Tema II. Claves para aumentar el vocabulario

En este tema se abordan los siguientes contenidos:

Relaciones lexemáticas: sinonimia, antonimia, hiponimia, homonimia y paronimia.

Trabajo con prefijos y sufijos aplicados al léxico categorial de la especialidad.

Vinculación con las reglas ortográficas. Vicios de construcción: (barbarismos, solecismos, cacofonía, repeticiones). Ejercicios de expresión oral y escrita.

Se recomienda a los profesores hacer una cuidadosa selección de refranes que permitan la posibilidad de ser incluidos en este tema. La investigadora hace la siguiente propuesta.

Las tareas docentes que se proponen para este tema están encaminadas a cumplir con los objetivos de incrementar el vocabulario a partir del trabajo con sinónimos y antónimos, así como con hipónimos; por otro lado se atiende el desarrollo de habilidades ortográficas y se entrena a los estudiantes para identificar algunos vicios del lenguaje como las repeticiones innecesarias.

VI. “Refraneando”

Objetivo: Valorar el contenido semejante y contrapuesto expresado por diferentes refranes del español.

- ❖ El profesor organizará el aula en equipos de cuatro o seis estudiantes, les orientará que realicen un inventario de refranes para analizar la relación que guardan las ideas que estos expresan.
- ❖ Los estudiantes de los equipos pares (2,4...) deberán, de manera cooperada, organizar parejas de sinónimos.
- ❖ Los estudiantes de los equipos impares (1,3...) también, de forma cooperada organizarán parejas de antónimos.
- ❖ Ganarán los equipos que logren formar mayor cantidad de parejas.

Eje: **Sinónimos:**

*El que temprano se levanta su mal espanta.

*Al que madruga, Dios lo ayuda.

Antónimos:

*El que mal anda, mal acaba.

*El que no oye consejos no llega a viejo.

VII. “Reitera, pero no repitas”

Objetivo: Ofrecer modelos textuales para evitar la repetición innecesaria de frases o palabras.

- El profesor copiará en la pizarra un grupo de refranes en los que aparezcan repetidas determinadas palabras para que las sustituyan por otras que no cambien el contenido del mismo.
- Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente cada refrán.
 - b. marcar las palabras que se reiteran en cada texto.
 - c. sustituir los segundos vocablos por sinónimos.
 - d. organizar las ideas para exponer los resultados.

Eje: **Amor** con **amor** se paga. - Amor con (afecto, amistad, cariño, apego, pasión, etc,) se paga.

Más sabe **el diablo** por viejo que por **diablo**. - Más sabe el diablo por viejo que por (Diantre, Satanás, Belcebú, Lucifer, Ángel del mal, Mefisto, etc.)

El que **ríe** último, **ríe** mejor. – El que ríe último (carcajea, risotea, sonrío, etc,) mejor.

- debe hacerse hincapié en el valor enfático de la reiteración.
- analizar el valor contextual de los sinónimos
- se recomienda el empleo del Diccionario de sinónimos y antónimos.

VIII. “Pensando en lo contrario”

Objetivo: Emplear ideas contrarias en la construcción textos para lograr la coherencia.

- El profesor ofrecerá a los estudiantes un inventario de refranes en los que se expresen ideas contrarias para que valoren este recurso como una forma de lograr la coherencia en el texto.
- Los estudiantes deberán:
 - a- leer cuidadosamente los refranes ofrecidos.

b- subrayar las estructuras que permitan ese propósito.

c- identificar qué clases estructurales de palabras son.

d- proponer otros refranes que cumplan con estos requisitos.

- Donde una puerta **se cierra**, otra **se abre**.
- A **mal** tiempo **buena** cara.
- Vale más **poco** que **nada**.
- Todo lo que brilla no es oro.
- Fruta **prohibida**, más **apetecida**.
- No hay **mal** que por **bien** no venga.
- deben atenderse las diferentes variables posibles (palabras, ideas, conceptos).
- Analizar el valor contextual de los antónimos.

IX. “Sustituye y Aprende”

Objetivo: Valorar la sustitución como un recurso para lograr la coherencia textual.

- ❖ El profesor propondrá a los estudiantes un grupo de refranes en los que aparezcan palabras subrayadas para que las sustituyan por sinónimos y por antónimos, para ello creará equipos de cuatro o seis estudiantes, les orientará que la mitad del equipo trabajará con sinónimos y la otra mitad con antónimos.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - leer cuidadosamente los refranes que le correspondan analizar.
 - sustituir las palabras subrayadas por todos los sinónimos o antónimos que sean posibles.
 - identificar qué clase estructural de palabras son las subrayadas.
 - organizar las ideas, de forma cooperada, para exponer al grupo los resultados.

Eje: **Dime** con quién **andas** y te **diré** quién **eres**. (Calla, oculta, reserva, guarda, tapa, etc) con quién (te detienes, te paras, te frenas, te inmovilizas, te estancas, etc) y (callaré, ocultaré, reservaré, guardaré, taparé, etc) (tu esencia, tu entidad, tu existencia, tu naturaleza, etc).

Antes de que te **cases mira lo** que haces. (Posterior a, seguidamente a, inmediatamente que, después que, a continuación de, etc) que te (divorcies, desunas, separes, del desacuerdo, de la desavenencia, etc) (desatiende, desconoce, inadvierte, no te fijas en, no atiendas) lo que haces.

En la **necesidad** se ve la **amistad**. En la (riqueza, opulencia, exuberancia, hartura, fecundidad, etc) se ve la (enemistad, desamor, infidelidad, rivalidad, discordia, pugna, etc).

X. “Girando alrededor de...”

Objetivo: Valorar la hiponimia como un recurso para lograr la coherencia en el texto.

- ❖ El profesor propondrá a los estudiantes algunos conceptos como (el amor, el tiempo, la sabiduría, la amistad, el bien) que constituyan hiperónimos para que realicen un inventario de refranes que en su contenido los reflejen.
- ❖ Los estudiantes, organizados en dúos, deberán:
 - localizar refranes que aborden el concepto.
 - buscar la coherencia semántica entre los refranes.
 - emplear conectores para construir un texto.
 - exponer oralmente los resultados.

Eje: el amor.

- Amor fuerte dura hasta la muerte.
- Donde hay amor, hay dolor
- Los primeros amores son los mejores.
- Sin amar y yantar nadie la puede pasar.

- Amor y fuego encendido no pueden estar escondidos.
- Amor no mira linaje, ni fe, ni pleito, ni homenaje.
- Amor con amor se paga.
- Vale más morir de amor que mendigar el querer.

Tema III. La comprensión textual.

En este tema se abordan los siguientes contenidos:

Niveles de comprensión lectora y significados del texto. Tipos de textos. Marcadores textuales y claves contextuales. Ejercicios de comprensión textual. Técnicas de lectura rápida. Localización de información. Estrategias de inferencia para la comprensión lectora: presuposición, sobreentendido e indicio.

Las tareas propuestas para esta temática atenderán los objetivos dedicados al desarrollo de habilidades para comprender un texto a un nivel de traducción, de interpretación y de extrapolación, además de aplicar las diferentes estrategias de comprensión.

XI. “Igual, pero diferente”

Objetivo: Relacionar el contenido de textos de diferentes estilos funcionales.

- ❖ El profesor presentará una propuesta de refranes a los estudiantes, para que de forma independiente localicen textos que aborden temáticas similares, para ello organizará el aula en equipos de cuatro o seis estudiantes.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente los refranes dados.
 - b. localizar textos que aborden la temática de los mismos.
 - c. organizar sus ideas para exponer los resultados.

Eje: **I- En la unión está la fuerza.**

“La Fábula de la Carpintería”.

Cuentan que en una carpintería hubo una vez una extraña Asamblea. Fue una reunión de las herramientas para arreglar sus diferencias. **El martillo** era el Presidente, pero la Asamblea solicitó su renuncia, porque hacía mucho ruido y se pasaba el tiempo golpeando. El martillo aceptó su culpa y pidió que fuera expulsado también **el tornillo**, pues había que darle muchas vueltas para que sirviera de algo. Ante el ataque, el tornillo aceptó también, pero a su vez pidió la expulsión de **la lija**. Dijo que era muy áspera en su trato y siempre tenía fricciones con los demás. La lija estuvo de acuerdo a condición de que fuera expulsado **el metro**, que se la pasaba todo el día midiendo a los demás según su medida, como si fuera el único perfecto. En eso entró **el carpintero**, se puso el delantal e inició su trabajo. Utilizó el martillo, la lija, el metro, y el tornillo, y la tosca **madera** inicial se tornó en un bonito y útil **mueble**.

XII. “Refraneando con Sancho”

Objetivo: Comparar el contenido de algunos refranes empleados por Sancho en “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha” con el uso actual.

- ❖ El profesor presentará a los estudiantes dos columnas que pudieran ser A y B, en la A, aparecerán refranes del Quijote, en la B, aparecerán estos refranes, pero como se emplean actualmente. Les orientará establecer una comparación entre los refranes de la columna A con los de la B en cuanto a:

1. organización sintáctica de las expresiones.
2. mensaje que expresan

- ❖ Los estudiantes deberán:

- a. leer cuidadosamente los refranes de las dos columnas.
- b. decodificar los refranes de ambas columnas.
- c. establecer semejanzas y diferencias entre ellos.
- d. organizar sus ideas para exponer los resultados.

A

- Más vale al que Dios ayuda que al

B

- Al que madruga Dios lo ayuda.

que mucho madruga.

- Dios, Nuestro Señor se lo dio, San
se la

Pedro se la bendiga.

- Cuando Dios amanece, para todos
todos.

amanece.

- Cuidados ajenos matan al asno.

- Cuanto más le busca, menos le haya.

- Júntate a los buenos y serás uno de ellos.
buena

- Al que Dios se la dio, San Pedro

bendiga.

- Cuando el Sol sale, sale para

- El ojo del amo engorda al caballo.

- Mientras más mira, menos ve.

- El que a buen árbol se arrima,

sombra lo cobija.

XIII “Ponle título”

Objetivo: Sintetizar las ideas de un texto.

- ❖ El profesor ofrecerá a los estudiantes textos breves para que localicen un refrán que le pueda servir de título, para ello orientará que el trabajo será por dúos.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente los textos
 - b. determinar cuál es la idea esencial que estos abordan.
 - c. localizar refranes que traten la misma temática.
 - d. valorar cuál de ellos se acerca más al contenido del texto.

Eje: **“La paloma y la hormiga”**. De Esopo

Atardece. Una hormiga obligada por la sed bajó a un manantial, y arrasada por la corriente, estaba a punto de ahogarse. Viéndola en este aprieto una paloma,

desprendió de un árbol una ramita y la arrojó a la corriente, montó encima la hormiga salvándola así.

Mientras tanto un cazador de pájaros se adelantó con su arma preparada para cazar a la paloma. Le vio la hormiga y le picó en el talón, haciendo soltar al cazador su arma; lo cual aprovechó la paloma para alzar el vuelo.

- ❖ Este pueden titularlo “**Haz bien y no mires a quien**”, “

XIV. “Escoge tu definición”

Objetivo: Valorar el mensaje expresado en los refranes ofrecidos.

- ❖ El profesor presentará a los estudiantes dos columnas que pueden ser A y B, en la primera aparecerán algunos conceptos (amor, amistad, solidaridad, envidia egoísmo, etc); en la segunda aparecerán varios refranes vinculados con el mismo concepto para que escojan cuál es la que prefieren.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente ambas columnas.
 - b. relacionar a través de una línea el concepto con el refrán que han elegido.
 - c. organizar sus ideas para explicar su selección.

Eje:

A

- amor

- amistad

B

- amor con amor se paga
- los primeros amores son los mejores
- donde hay amor hay dolor.
- amistad por interés no dura porque no es
- desdichas y caminos hacen amigos
- en la necesidad se ve la amistad

XV. “Aguacero de refranes”

Objetivo: Extrapolar el contenido de refranes dado

- ❖ El profesor organizará el aula en equipos de cuatro o seis estudiantes y les entregará un texto diferente a cada equipo, les pedirá que cada miembro proponga, por lo menos, tres refranes que se ajusten al contenido del mismo.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente el texto para decodificar su mensaje.
 - b. proponer un inventario de refranes que aborden la misma temática.
 - c. elaborar en el equipo un listado con las propuestas de todos.
 - d. escoger un estudiante para que exponga los resultados.
- ❖ Ganará el equipo que más propuestas haga.

Tema IV. La construcción textual

En este tema se abordan los siguientes contenidos:

El texto. Concepto. Su estructura. Las macroreglas semánticas de la construcción textual. El resumen. Requisitos. Recursos de condensación. Formas de resumen. Características de la textualidad. Ejercicios sobre progresión temática. Ejercicios sobre coherencia y cohesión. Construcción de diferentes textos.

Las propuestas que aquí se ofrecen tienen como objetivos propiciar que los estudiantes empleen los refranes, que constituyen cápsulas concentradas de sabiduría popular, en la construcción de textos más amplios al aplicarles las macroreglas de la construcción y convertirlos en enunciados mayores; asimismo deberán aplicar los recursos de coherencia y cohesión y corregirán los vicios de construcción que se cometan. Por otro lado, es necesario atender el aspecto formativo en la clase de Práctica Integral del Español y propiciar el desarrollo de la imaginación del estudiante, su creatividad, el enriquecimiento de su vocabulario, así como, favorecer la investigación sobre temas vinculados con su comunidad y el aprendizaje cooperativo, de forma tal que se sientan productores y defensores de su

cultura y así estimular el fortalecimiento de los lazos existentes entre el individuo y sus tradiciones.

XVI. “Escribe tu versión”

Objetivo: Construir textos breves con coherencia.

- ❖ El profesor propondrá a los estudiantes refranes para que construyan textos breves a partir ellos.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente el refrán.
 - b. decodificar el mensaje que transmite.
 - c. adicionarle otras ideas a continuación.
 - d. escoger los elementos que pueden relacionarlos.

Donde fuego hubo, cenizas quedan porque no siempre todas las llamas se apagan a la misma vez y cuando menos uno imagina sopla una pequeña brisa y resurge el gran amor.

X VII. “Ordena y Construye”

Objetivo: Construir textos breves coherentes a partir del uso de conectores.

- ❖ El profesor organizará el grupo en equipos de cuatro estudiantes, les propondrá un inventario de refranes, para que los organicen y logren construir textos coherentes. Para ello deben elegir expresiones que les permitan establecer relaciones entre ellos.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 - a. leer cuidadosamente los refranes dados.
 - b. organizar jerárquicamente las ideas.
 - c. seleccionar los elementos de relación convenientes.
 - d. construir el texto.
 1. Ganará el equipo que más rápido y mejor logre realizar la actividad.

Dime de qué presumes y te diré de qué careces porque la envidia es el arma de los cobardes y la codicia rompe el saco, sin olvidar que vale más poco que nada, téngase en cuenta que el que busca siempre encuentra y vale más tarde que nunca, pues nunca es tarde si la dicha llega y no van lejos los de adelante si los de atrás corren bien.

XVIII. “Fiesta de Tradiciones”

Objetivo: Construir textos a partir de situaciones de la cotidianidad.

- ❖ El profesor conformará equipos según los lugares de residencia de los estudiantes, orientará que investiguen acerca de las tradiciones populares de sus pueblos (comidas, bebidas, bailes, modas, remedios, leyendas, dichos, refranes, etc). Propondrá la preparación de un informe sobre la investigación realizada.
- ❖ Los estudiantes deberán:
 1. visitar a personas de su comunidad, priorizando a los de mayor edad, los que siempre han vivido en el lugar y anotar la información obtenida.
 2. valorar con sus compañeros de equipo los resultados de su investigación
 3. preparar el informe para exponerlo a sus compañeros.
 4. organizar una actividad en la que muestren de forma amena y creadora sus resultados.

XIX. “Fotografiando al minuto”

Objetivo: Construir textos a partir de establecer relaciones entre las ideas ofrecidas por diferentes estudiantes.

- ❖ El profesor creará equipos de cuatro estudiantes y les ofrecerá situaciones en las que se reflejen actitudes negativas vinculadas con el estudio y con la cotidianidad.
- ❖ Los estudiantes deberán:

- a. decodificar el mensaje de las situaciones
- b. proponer refranes que ayuden a resolver la problemática que ellas expresan.
- c. construir un texto coherente a partir de los refranes que el equipo proponga.

Eje: A un estudiante que es poco estudioso y finalista.

- ❖ no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
- ❖ vale más tarde que nunca.
- ❖ lo que bien se aprende nunca se olvida.
- ❖ el que mal anda mal acaba.

XX. “Frente a Frente”

Objetivo: Construir textos argumentativos.

- ❖ El profesor propondrá a los estudiantes situaciones que reflejen actitudes negativas les orientará que ofrezcan argumentos que demuestren esas actitudes, pero lo harán a través de refranes.
- ❖ Los estudiantes deberán :
 1. decodificar el contenido de las situaciones
 2. proponer refranes que se adecuen al mensaje que transmiten las situaciones.

1.- Un joven que acostumbra a decir mentiras llega un día al grupo y ofrece una información verídica al resto de los compañeros; sin embargo nadie le cree. Al indagar el profesor los estudiantes le dicen que:

- No le creímos lo que nos dijo porque: **en boca de un mentiroso hasta lo cierto es dudoso.**

2.- Una estudiante del grupo tiene un enamorado que es buen estudiante, responsable, de muy buenos modales, y hasta bien parecido; pero no tiene posibilidades económicas para llevarla a pasear y hacerle regalos caros. Otro

estudiante que nada tiene que ver con este, pues siempre está vinculado a negocios, recibe dinero del exterior y se pone” el último grito de la moda”, la invita a salir y ella lo escoge como novio. Sus compañeras se pusieron muy bravas y dejaron de salir con ella. Al indagar las razones respondieron:

- Nos pareció mal su comportamiento porque: **amor no mira linajes, ni fe, ni pleitos ni homenajes.**

2.5 Validación de la propuesta a través del método Grupo de Discusión:

Con el objetivo de valorar la fiabilidad de la propuesta de tareas docentes se aplica el método Grupo de Discusión, propuesto por Jesús Ibáñez.⁶⁸ Se emplea para recoger criterios acerca del programa propuesto. Consta de cuatro etapas:

a) Diseño. Es el proceso de búsqueda que se hace a través del análisis de tópicos en los que la preceptora deja claro lo que deseaba buscar.

b) Formación del Grupo: La preceptora provoca el tema y convoca al Grupo que ha sido seleccionado por no haber funcionado como colectivo anteriormente, se le asigna el espacio y se le limita el tiempo a una hora y media.

c) Funcionamiento del Grupo: La preceptora provoca la discusión y asume la posición de pantalla en el discurso, escuchándolo todo sin juzgar ningún criterio, interviene reformulando e interpretando los criterios y tomando toda la información,

d) Análisis e interpretación: La preceptora analiza el discurso del Grupo, lo evalúa y redacta un informe.

El Grupo de Discusión tiene la posibilidad de hacer una valoración de la propuesta de tareas docentes a partir de los tópicos presentados por la preceptora:

- Consideraciones acerca de las tareas propuestas para abordar los contenidos del programa.
- Pertinencia de la inclusión de los refranes para fortalecer la identidad cultural de los estudiantes.
- Criterios acerca del tratamiento al lenguaje popular en la clase de PIIE.

⁶⁸ Ibáñez J. “Como se realiza una investigación mediante el grupo de discusión”. En El análisis e la realidad social. Métodos y técnicas de la investigación García Fernando, M, Ibáñez, J. Alvira F. Alianza editorial. Col. Alianza Universidad textos. número 105 (489 a 501). Madrid 1990.

- Valoraciones en torno a cómo se propicia el aprendizaje desarrollador y se favorecen las habilidades investigativas.

Para analizar la validez de la propuesta de tareas docentes realizada se crearon dos grupos de discusión: **un grupo formado por diez estudiantes de la carrera de Inglés**, (cinco procedentes de Pre Universitario y cinco procedentes del Curso de Superación para Jóvenes); **un segundo grupo integrado por profesores responsables de la asignatura Español en los preuniversitarios de los diferentes municipios de la provincia,** (1-Mayarí, 1-C. García, 1-Cueto, 1-Moa, 1-Sagua, 1-Gibara, 1-Antilla, 1-Banes, 1-U. Noris, 1-Bàguanos).

Criterios ofrecidos por los estudiantes:

- ❖ Valoraron como positivo el hecho de la variedad de ejercicios que se les ofrece en la propuesta de tareas docentes.
- ❖ Analizaron cómo esta propuesta les da la posibilidad de ponerse en contacto con la cultura de su comunidad, hecho que ellos nunca habían tenido en cuenta por estudiar en otros municipios, por otra parte les permite conocer las costumbres de las comunidades en que viven sus compañeros.
- ❖ Apreciaron el valor de un elemento que emplean en su ámbito cotidiano: el refrán, y que por ser tan usado no se habían percatado de cuánto podían aprender acerca de las características de las personas a partir de su análisis; expresaron cuánta satisfacción les reportaba saber que estas unidades formaban parte de la cultura de su país.
- ❖ Consideraron de gran valor el que muchas de las tareas docentes ofrecidas les permiten reunirse en equipos para darles solución a las situaciones que les plantean, pues así se sienten más cómodos y pueden recibir la ayuda de otros compañeros y a la hora de ofrecer una respuesta, esta es más completa.

Criterios ofrecidos por los profesores:

- ❖ Es una necesidad fortalecer la identidad cultural de los estudiantes, sobre todo en estos momentos en que se observan entre algunos jóvenes conductas que

remiten a un sentimiento de desarraigo y una preocupación exagerada por consumir productos extranjeros “de marca”, resultado del mundo globalizado en que viven. Algunos profesores refirieron cómo estos comportamientos también han afectado la conducta de los jóvenes y por tanto su comunicación no ha estado ajena a este deterioro de valores.

- ❖ Un planteamiento unánime del grupo fue lo imprescindible que resulta la realización de actividades que lleven a los estudiantes a conocer e identificarse con las manifestaciones más genuinas de su cultura, desde la forma de vestir hasta la manera más correcta de hablar y escribir y que esto debe preverse desde el trabajo metodológico.
- ❖ Dos de los profesores manifestaron preocupación por la propuesta de atender el lenguaje popular cuando la escuela debe potenciar el empleo de la forma culta; sin embargo, los demás defendieron la idea de que en la formación de comunicadores eficientes, garantizar que los estudiantes dominen ambas normas permite ampliarles su registro lingüístico y en consecuencia, ofrecerles mayores posibilidades de elección en el momento de seleccionar los medios léxicos que emplearán en su comunicación.
- ❖ En cuanto al uso de refranes, lo consideraron muy oportuno pues el contenido que estos expresan, su musicalidad y su carácter metafórico, permiten ofrecerles a los estudiantes un modelo textual para que luego puedan construir mejor.
- ❖ Entre los diez profesores que valoraron las tareas docentes propuestas se encontró consenso en cuanto a la utilidad de la misma al significar una manera diferente de analizar los componentes de la lengua para el acto de la comunicación. Tres de ellos mostraron preocupación en torno a la factibilidad de trabajar con textos tan breves, aunque la mayoría coincidió con el criterio de que estas unidades cumplen con todos los requerimientos que plantea la lingüística textual para someterse a cualquier análisis.
- ❖ Los docentes reafirmaron las posibilidades que brindan estas tareas para propiciar un aprendizaje desarrollador, a partir de que implica a los estudiantes

en el análisis de estructuras tomadas de la cotidianidad, y por lo tanto, estructuras que conviven con ellos y que ellos mismos producen y modifican.

- ❖ Valoraron como positivas las posibilidades que ofrecen para la formación de habilidades investigativas.

Todas estas valoraciones realizadas por el Grupo de Discusión, demuestran la aceptación y fiabilidad de la propuesta, por lo que es posible su aplicación sin hacer transformaciones en el cuerpo de las tareas.

CONCLUSIONES:

1- La identidad cultural de un pueblo constituye un proceso de constante cambio, renovación y progresión que tiene sus fundamentos en la transformación y enriquecimiento de lo heredado para hacerlo más universal.

2 - El buen comportamiento de la conciencia lingüístico identitaria de un pueblo o nación constituye una dimensión significativa del interés por la preservación de la memoria histórica, el orgullo que siente el hombre por pertenecer a una comunidad lingüística, y la defensa de uno de los rasgos esenciales de la cultura de cualquier sociedad, su idioma.

3- La preservación de las manifestaciones de las tradiciones populares del lenguaje representa un freno al auge y generalización de los medios técnicos de comunicación y contribuye a consolidar las bases en las sociedades presentes, para conservar los valores emocionales producidos en las relaciones cotidianas, la convivencia social y el imaginario de una colectividad histórica.

4- La presente propuesta propicia que los estudiantes logren valorarse como sujetos pertenecientes a una determinada comunidad de hablantes, asuman sus diferencias con relación a los demás, e incorporen a su forma de sentir, pensar y actuar acciones prácticas que permitan cuidar el idioma español, como expresión de la identidad nacional y el patrimonio cultural de los hispanohablantes.

RECOMENDACIONES:

Se recomienda que:

- ❖ La presente propuesta de tareas docentes sea aplicada en los grupos que reciben la asignatura Práctica Integral del Idioma Español en otras carreras.
- ❖ Siempre que sea posible, se emplee también, en la clase de consolidación de Español Literatura del preuniversitario donde se abordan los mismos componentes funcionales de la enseñanza de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

1. Alèsina, Natalia. Evolución del Castellano en Hispanoamérica Editorial Pedagógica, Kiev, 1986.
2. Alfaro Echavarría, Luis. Tradición hispánica de la fraseología popular cubana. (material mimeografiado) Universidad Central de Las Villas. 1995.
3. _____. "Fisionomía y Estilo de un refranero ".En. Islas no 103 sep-dic 1992 p124-142.
4. Alpízar, Rodolfo, Marlen Domínguez, Tania Licea. "El habla popular y las normas sociales" En Temas. No. 36, La Habana, enero-marzo, 2004.
5. Alonso, Amado: El problema de la lengua en América, Espasa - Calpe, Madrid, 1956
6. Álvarez de Zayas, Carlos. Didáctica de la escuela en la vida. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1999.
7. Álvarez, Luis. Saturno en el espejo. Edición Unión. Ciudad de La Habana, 2004.
8. _____ y Margarita, Mateo Palmer: El Caribe y su discurso literario. Editorial Oriente. Santiago de Cuba. 2005
9. .Arias G, María, Castro F, Ana, Sánchez s, José. "En torno al concepto de Identidad Cultural". En Perspectiva no9 . Abril 1998

10. Arrón, J.J. "De donde Crecen las Palmas". Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. La Habana. 2005
11. Baeza, Cristina. Modelo Teórico para la identidad cultural. Editorial José Martí. La Habana, 1996.
12. Barceló, Joaquín. El habla nuestra de cada día. En Boletín Pensamiento y Cultura. No 36. Biblioteca Nacional José Martí., 1999.
13. Barnet, Miguel. Autógrafos cubanos. ARTEX. Ciudad de La Habana, 1999.
14. _____. Biografía de un Cimarrón. Editorial Letras Cubanas. La Habana, 2001, 2ª edición.
15. _____. "Sobre los cultos de origen bantù en Cuba", en Unión, 1982, no.1
16. Barreal, Isaac. Retorno a las Raíces. Fundación Fernando Ortiz. La Habana, 2001.
17. _____. "Fernando Ortiz y la cultura popular tradicional". En Revista Santiago, no. 43, septiembre 1981.
18. Bartos, L: El presente y el porvenir del español de América, Universitas Comenius, Brno, 1991
19. Bàxter Pérez, Esther. Educación en valores. Papel de la escuela. En Compendio de Pedagogía. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana, 2002.
20. Bolívar, Simón. Carta de Jamaica, Cuadernos de Cultura Latinoamericana, no. 1 UNAM, México, 1978,

21. Burke, Peter. Popular Culture in Early Modern Europe, New Cork University Prees, Nueva York, 1978,
22. Canale, M. y M. Swain. "Theoretical Base of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing". Applied Linguistic, Vol. 1,1 . (1980).
23. Camacho Barreiro, Aurora. Los estudiantes y su vocabulario. Editora Política. Ciudad de La Habana, 1992.
24. Cantón Navarro, José. "Voto por nuestro idioma". En Honda. Sociedad Cultural José Martí. La Habana. No.15, 2006.

25. Carneado, Zoila y Antonia M^a Tristá. Estudios de fraseología, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, 1987.
26. Carneado, Zoila. La fraseología en los diccionarios cubanos. La Habana, 1985.
27. Casares, Julio. Introducción a la lexicografía moderna. Editorial Gredos. Madrid, 1950.
28. Cassany, Daniel y Luna, Martha. Enseñar Lengua. Editorial Graó. Barcelona. España, 1998.
29. Castellanos, Doris. Reflexiones metacognitivas y estrategias de aprendizaje. Ciudad Habana: Pedagogía 2003. ISPEJV.
30. Cervantes Saavedra, Miguel de: El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edición del IV Centenario. Real Academia de la Lengua Española. 2004.
31. Chomski, N. Estructuras sintácticas. México, Siglo XXI. 1957
32. Colectivo de Autores. Aprender y Enseñar en la escuela. Una concepción desarrolladora. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana, 2002.
33. Colectivo de Autores. El español en Cuba. Anuario de la Facultad de Artes y Letras. Universidad de La Habana. La Habana., 1989
34. Colectivo de Autores. La Educación Encierra un Tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre Educación para el Siglo XXI. Ediciones UNESCO, 1996.
35. Colectivo de Autores. Resúmenes. I Congreso Cultura y Desarrollo. Artes Graficas. La Habana, 1999.
36. Colectivo de autores: El cubano de hoy: un estudio psicosocial. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de La Habana, 2003.
37. Concepción García, Rita y Félix Rodríguez Expósito: Rol del profesor y sus estudiantes n el proceso de enseñanza aprendizaje, Ediciones Holguín. Holguín, 2005.
38. Consejo Nacional de la UNEAC. La difusión masiva de la cultura. Ediciones Unión. Ciudad de La Habana. 2005.

39. Córdova Martínez, Carlos: Proyecto del Centro de estudios sobre identidad y educación. ISP "José de la Luz y Caballero". Holguín, 1999.
40. _____: La relación patrimonio identidad en los procesos culturales. En soporte magnético. Universidad de Holguín, 2005.
41. Cuervo, Rufino José: El castellano de América, El Ateneo, Buenos Aires, 1947
42. Davies, Catherine. "Madre África y Memoria Cultural" (Nancy Morejón, Georgina Herrera, Exilia Saldaña). En Revolución y Cultura. No. 2-3, marzo-junio Época IV. La Habana, 1988.
43. Dell Hymes. Competencia comunicativa. Editorial J. Pride and J. Holmes. (1970)
44. Depestre Catony, Leonardo. Consideraciones Acerca del vocabulario cubano. Editorial Ciencias Sociales. Ciudad de La Habana, 1995.
45. Díaz Carrera, Carmen. "El estudio sobre refranes ". En Español Actual no 57. Instituto de Cooperación Iberoamericana. Madrid, 1992.
46. Díaz Castillo, Roberto. Cultura popular y lucha de clases. Cuadernos Casa, no. 33. La Habana, 1987.
47. Díaz Roig, Mercedes. "El lenguaje tradicional ". En, Lenguaje y Tradición en México. Colegio de Michoacán. Zamora, 19989.
48. Diccionario de aforismos, proverbios y refranes. Editorial Sintés. Barcelona, 1982.
49. Diccionario de uso del español. Editorial Gredos. Madrid, 1970.
50. Domínguez García, Ileana. Comunicación y discurso. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana, 2003.
51. _____. "La competencia comunicativa". En, Hacia una educación audiovisual. Editorial Pueblo y educación. Ciudad de La Habana., 2004.
52. Esquenazi Pérez, Martha. Impacto de la globalización sobre las cultura popular tradicional. En Temas. No. 44 octubre-diciembre, nueva época. Ciudad de La Habana, 2005.

53. Fabelo Corso, José Ramón. Práctica, conocimiento y valoración. Editorial Ciencias Sociales. La Habana. 1989.
54. _____. Los valores y sus desafíos actuales. Editorial José Martí. Ciudad de la Habana. Cuba. 2003.
55. _____. La formación de valores en las nuevas generaciones. Editorial Pueblo y educación. Ciudad de La Habana, 2004.
56. Feijoó, Samuel. Del piropo al dicharacho. Editorial Letras Cubanas. Ciudad de la Habana, 1981.
57. _____. El negro en la literatura folclórica cubana. Editorial Letras Cubanas, 1987.
58. _____. "El saber de Juan sin nada ". En Signos 14:21.enero-abril. La Habana, 1974.
59. _____. " Cuentecillos Populares Cubanos". En Islas. Universidad de Las Villas. V. VII. No 3, octubre-diciembre 1965.
60. Feliù Herrera, Virtudes. El carnaval cubano. Editorial Extramuros. La Habana, 2002.
61. Fernández Martínez, Mirtha. A la sombra del árbol tutelar. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 2004.
62. Fernández Retamar, Roberto. Todo Caliban. Fondo Cubano del Alba. La Habana, 2006. Cuba.
63. _____. Concierto para la mano izquierda. Fondo Editorial Casa de Las Américas. La Habana, 2000.
64. _____. En la España de la Eñe. Editorial Oriente, Santiago de Cuba, 2007.
65. Figueroa, Max." EL habla de los jóvenes ". En Revolución y Cultura no 4. La Habana, 1985.
66. _____. La dimensión lingüística del hombre. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1986.
67. Fonet, Ambrosio. "Las dos caras de la tradición", En Casa de las Américas. La Habana. a VIII, no. 46, enero- febrero, 1968.

68. _____ .Literatura, Imaginario e identidad. En Revolución y Cultura. No. 6, noviembre-diciembre 1988. Época IV. La Habana,
69. Francia Hernández, Alfonso: Educar en valores con frases y refranes. Artes gráficas. Madrid. España, 1999.
70. Franco, José Luciano: La diáspora africana en el Nuevo Mundo, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1975.
71. Friede, J: “Los estamentos sociales en España y su contribución a la emigración en América”, en Revista de Indias, Madrid, 1966, nos. 103 y 104.
72. García Alonso, Maritza. Identidad Cultural e Investigación. Centro de Investigación y Desarrollo “Juan de la Cultura Cubana “Juan Marinello. Ciudad de La Habana, 2002.
73. _____ y Cristina Baeza Martín. Modelo teórico para la identidad cultural. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. Editorial José Martí. La Habana, 1996.
74. García Alzola, Ernesto y Roméu Escobar, Angelina. Metodología de la Enseñanza de la Lengua. Editorial Pueblo Educación, Ciudad de La Habana, 1978.
75. García Alzola, Ernesto. Lengua y Literatura. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana, 1978.
76. García Batista, Gilberto. ¿Por qué la formación de valores es también un problema pedagógico? En Compendio de Pedagogía. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana, 2002.
77. García Granados, Isabel y Marrón Casanova, Eugenio. “Cuando la palabra entra en ese mundo otro”. Conversación con Graciela Pogolotti. En La Letra del Escriba. Instituto Cubano del Libro. Habana Vieja. No .4 marzo, 2001
78. García Ronda, Denia. Los cubanos según Rodríguez Rivera. En Temas.no.45. enero-marzo, 2006, nueva época. Ciudad de La Habana.
79. González Castro, Vicente. Profesión Comunicador. ICL. Ciudad de La Habana, 1975.
80. Gorski. Pensamiento y lenguaje, México, 1962,

81. González Rey, Fernando. "Los valores y su significación en el desarrollo de la persona". En Temas no 15. La Habana, 1998.
82. González Rodríguez, Martha, M: Estrategia Metodológica para el fortalecimiento de la identidad cultural en los estudiantes de primer año de la carrera de PGI de Secundaria Básica. Tesis en Opción al Título Académico de Màster en Ciencias Sociales y Axiología. Universidad Oscar Lucero Moya. Holguín. 2006.
83. Grammatheo, Mabel, y otros. "Una propuesta de estrategias múltiples para el léxico ". En Español Actual n 76. Instituto de Cooperación Iberoamericana. Madrid, 2001.
84. Gramsci, Antonio. Observaciones sobre el folklore, Cultura y Literatura. Aria. Barcelona, 1968.
85. Gregori Torada, Nuria. Proposición de una Política Lingüística Nacional. Editorial Pablo de la Torriente Braù. La Habana, 1999.
86. Guanche, Jesús. "Santería Cubana e Identidad Cultural". En Revolución y Cultura. No.2 marzo-abril Época IV, Año35. La Habana, 1996
87. _____ . Significación de la cultura popular tradicional. Atlas, no 1, La Habana, 1979
88. Hart Dávalos, Armando. Ética, Cultura y Política. Centro de Estudios Martianos. La Habana. 2006.
89. _____. Identidad y Globalización. En Revolución y Cultura. No 1. enero-febrero, 1997. Época IV
90. Hernández, Rafael y otros. Cultura popular: entre el patrimonio y el folclor. En Temas.no.45 enero-marzo 2006, nueva época. Ciudad de La Habana.
91. _____. Sobre el discurso. En La Gaceta de Cuba. UNEAC. Enero-febrero 1999.
92. Ibáñez, Jesús. "Cómo se realiza una investigación mediante grupos de discusión".En El Análisis de la Realidad Social. Métodos y Técnicas de investigación. Editorial Alianza, Colección Alianza, Universidad. Textos. No, 105, Madrid, 1990.

93. Ibarra, Jorge. Un análisis psicosocial del cubano: 1898-1925. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1994.
94. James Figuerola, Joel. "Historia y cultura popular". En Revista del Caribe. No. 34. Santiago de Cuba, 2001.
95. Jonson, D; Jonson, R y Holubec, E. (Citado por David Durán Gisbert). El aprendizaje cooperativo en el aula. En, Cuaderno de Pedagogía. No. 298. Universidad Autónoma de Barcelona. 1994
96. Habermas, J. Conocimiento e Interés. Universitat de Valencia. (1989)
97. Lissa, Zofia. "Prolegómenos a una teoría de la tradición en la música". En Criterios, La Habana, no 13-20, tercera época, enero de 1985-diciembre de 1986.
98. Laurencio Leyva, Amauri: La Historia Local y su proyección axiológica-identitaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Historia de Cuba en Secundaria Básica. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. ISP "José de la Luz y Caballero", 2002
99. Machado Durán, M^a Teresa. Modelo para el trabajo con el vocabulario en la asignatura español – Literatura de la Secundaria Básica. Tesis para optar por el título de doctor en Ciencias Pedagógicas. 1999.
100. Marín Mederos, Thelvia. Viaje al Sexto Sol. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana., 2006.
101. Martí Pérez, José. Obras Completas, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1975.
102. Martí, José. "Nuestra América" en, Cuadernos Martianos III (preuniversitario). Selección Cintio Vitier. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1996.
103. Martín Barbero, Jesús. Cultura popular y comunicación de masas. México, DF, WWW.perio.unlp.edu.ar, 2000.
104. Martín Vivaldi, Gonzalo. Curso de Redacción. Pueblo y Educación. La Habana, 1975.
105. Martínez Furè, Rogelio. Briznas en la Memoria. Editorial Letras Cubanas. La Habana. 2004.

106. Méndez Cruz, Gloria. Los fraseologismos como mecanismos de nominación en el habla popular cubana. Islas n 77, 1984.
107. Monal, Isabel:” Algunas cuestiones Gnoseológicas en torno a la identidad. La identidad socio-cultural como totalidad compleja”. En El cubano de hoy: un estudio psicosocial. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de la Habana, 1997.
108. Montano, Silvia, Margarita Ruiz, Rafael Lara y Alicia Lamenta.” La experiencia cubana de salvaguarda, preservación y transmisión del patrimonio inmaterial desde las instituciones de la educación y la cultura”. Ponencia presentada al IV Congreso Internacional Cultura y Desarrollo. La Habana. 2005.
109. Montero, Susana. La cara Oculta de la Identidad Nacional, un análisis a la luz de la poesía. Editorial Oriente. Santiago de Cuba, 2003.
110. Morejón, Nancy, Tomás Fernández Robaina y Fernando Martínez Heredia. “Identidad, conflictos raciales y discriminación en la República. En Último Jueves. Los debates de Temas. Ediciones Unión, Ciudad de la Habana. 2004.
111. Moreno Fragonal, M.” Aportes culturales y deculturación”, en África y América Latina, S XXI, México. D. F, 1977
112. Mosquera, Gerardo. “Renovación en los Ochenta”. En Revolución y Cultura, Edición Especial Aniversario 40. NO. 5-6. 2001.
113. Murillo Rojas, Mariela. La enseñanza del vocabulario en la educación general básica. En Kañina. Volumen XXIII. n2. Costa Rica (jul-dic) 1999.
114. Navarro, Desiderio. Ejercicio del Criterio. Ediciones Unión. Ciudad de La Habana, 1989.
115. Nèstorov, Vladimir. “El arte popular y la cotidianidad”. En Criterios. La Habana, no 5-12, tercera época, enero 1983 a dic 1984.
116. Ojalvo, Victoria. Aspectos socio psicológicos de la comunicación pedagógica y su importancia para el trabajo docente educativo. CEPES. La Habana. 1989
117. Ortíz, E. La comunicación pedagógica. Libro en soporte magnético.

118. Ortiz, Fernando. Entre cubanos (psicología tropical). Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1987.
119. _____ . Contrapunteo del azúcar y el tabaco. Direcciones de publicaciones Universidad Central de las Villas.
120. _____. "Los negros curros. Sus características; el lenguaje", en Actas del Folklore Cubano, La Habana, 1928, no. 4
121. _____. Orbita de Fernando Ortiz. Selección y prólogo de Julio Le Riverend, La Habana, 1973,
122. Ortiz, Renato. << Notas históricas sobre el concepto de cultura popular>>. Tomado de Innovarium, WWW. innovarium. com.
123. Padrón Jomet, Silvia. La dimensión cultural de Samuel Feijoó. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello. La Habana, 2005.
124. Parra, Marina. La lingüística textual y su aplicación en el nivel universitario. Universidad Nacional, Bogotá, 1989 (folleto mimeografiado).
125. Paz Pérez, Carlos. De lo popular y lo vulgar en el habla cubano. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana, 1988.
126. Pérez de Cuèllar, Javier. Nuestra Diversidad Creativa. Informe de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo. Ediciones UNESCO.Paris, septiembre de 1996.
127. Pérez de la Riva, J: "Cuadro sinóptico de la esclavitud en Cuba y de la cultura occidental", En Actas del Folklore Cubano, suplemento de mayo, La Habana, 1961
128. Pérez Graciela y Gisela Cárdenas. "Metáforas en el habla popular de Cuba". En Anuario LL del Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias, 1972-1973.n3-4.
129. Prieto Jiménez, Abel. "Necesitamos instituciones fuertes y prestigiosas para el desarrollo de la política cultural". En Boletín. Ministerio de Cultura. La Habana. no. 1, 1999.
130. Puerta, Jesús. La Sociedad como Discurso. Universidad de Carabobo. Venezuela., 1996.

131. Pupo P, Rigoberto. Identidad, emancipación y nación cubana. Editora Política, La Habana, 2005
132. Quilis, Antonio. Historia de la Lengua. Universidad de Educación a Distancia. Tomol, Madrid, 1991.
133. Recio Silva, Milena. "Ambrosio Fornet Frente al espejo de la nación. En Habanera .Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos Año 6 NO. 18, Ciudad de la Habana, 2001.
134. Ribeiro, Darci: El proceso civilizatorio. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1997
135. Rizbannik, E. Estructura y semántica de los refranes cubanos. En Islas. enero-abril. La Habana, 1999.
136. Rodríguez Calderón, Mirtha. Habla sobre el hablar. Editor de Ciencias Sociales. La Habana, 1985.
137. Rodríguez Rivera, Guillermo. Por el camino de la mar. Los cubanos. Ediciones Boloña. La Habana, 2005.
138. Rodríguez Ugidos, Zaira. Obras. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1989.
139. Rojas, Martha." El día mágico de Martínez Furè". En Periódico Granma, 16 de mayo de 2007.
140. Roméu Escobar, Angelina. Aplicación del enfoque comunicativo en la escuela media. En taller de la palabra, Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1999.
141. Rosabal, Ileana. "Identidad y emigración en la literatura". En SIC. Revista Literaria y Cultural. NO. 19 julio-agosto-septiembre, 2003.
142. Rosental, M y P, Iudin. Diccionario Filosófico. Editora Política. La Habana, 11973.
143. Salomón, N. "Algunos problemas de sociología de las literaturas de lengua española", en Casa de las Américas, no 102, mayo-junio. 1977
144. Sánchez Paso, José A. Refranero Estudiantil. Consorcio Salamanca, 2002.

145. Santiesteban, Argelio. El habla popular cubana de hoy. Editorial Ciencias Sociales, La Habana ,1985.
146. _____. Uno y el mismo. Editorial Unión. Ciudad de la Habana ,1994.
147. Silvestre Oramas, Margarita. El Proceso de Enseñanza aprendizaje y la formación de valores. En Compendio de Pedagogía. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana, 2002.
148. Soyinka, Wole. (Citado por Janheinz Jahn). Las literaturas neoafricanas, Madrid: Ediciones Guadarrama, 1971.
149. Tinoco Guerra, Antonio. Latinoamérica profunda. Aproximación a una filosofía de la cultura, Universidad de Zulia, Caracas, 1996.
150. Tristán Pérez, Antonia M^a. Fraseología en la obra de Raúl Roa. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana ,1987.
151. Torres Molina, Carolina de la: Sobre los jóvenes cubanos. En El cubano de hoy: Un estudio psicosocial. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de la Habana, 2003
152. Turner Martí, Lidia y Balbina Pita Céspedes. Pedagogía de la Ternura. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de la Habana. 2002.
153. Valdés Bernal, Sergio. Lengua Nacional e Identidad. Editorial Ciencias Sociales. La Habana, 1998.
154. _____. Lengua y Nación. Editorial Academia. La Habana, 1994.
155. _____. Antropología Lingüística. Fundación Fernando Ortíz. La Habana, 2000.
156. Vega Suñol, José. Norteamericanos en Cuba. Estudio Etnográfico. Fundación Fernando Ortiz. Ciudad de la Habana, 2004.
157. Victori Ramos, M^a del Carmen. Entre brujas, pícaros y consejas. Editorial José Martí.La Habana, 1997.
158. Vigotsky, Lev. Pensamiento y lenguaje. Ciudad Habana. Edición Revolucionaria.1966.

159. Vitier, Cintio. Ese Sol del Mundo Moral. Editorial Félix Varela. Ciudad de La Habana, 2004.
160. _____. Resistencia y Libertad. Ediciones Unión. Ciudad de La Habana, 1999. (primera reimpresión).
161. Wagner, Max Leopoldo: Lengua e dialetti dell' America Spagniola, Firenzze, 1949
162. Weiss, Judith y Arròm, Silvia Marina. De donde crecen las palmas. José Juan Arròm. Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Juan Marinello. La Habana., 2005.
163. Zamora, Rolando: Notas para un estudio de la identidad cultural. Pensamiento y tradiciones populares: estudios de identidad cultural cubana y latinoamericana. Centro de desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, La Habana, 2000.
164. Zea, Leopoldo: La Cultura latinoamericana y su sentido libertario. En Problemas 4. Identidad Cultural. Enfoques filosóficos-literarios. Editorial Academia. La Habana, 1994.

Anexo #1

Locuciones y refranes africanos que en algunos casos pasaron al español culto y popular; en otros, han permanecido dentro del uso limitado del culto a la jerga de sus practicantes, ya sea en “lengua africana o vertidos al español.

De la jerga de los santeros.

- ❖ dar aché- `sacramentar el sujeto
- ❖ asentarse un santo- `efecto de ubicar en un lugar específico la representación de una determinada deidad`
- ❖ santeros levantados- `santos invitados a participar y ayudar con su presencia y conocimientos en una ceremonia
- ❖ dar rama- `azotar al diablito o íreme para que purifique a los neófitos`.
- ❖ echar daño- `causar mal a alguien mediante el hechizo`.
- ❖ echar los caracoles- `vaticinar el futuro`.
- ❖ echar bilongo- `envenenar
- ❖ buscar la butuba - `buscarse el sustento`.
- ❖ irse para el guarañongo - `morirse`.

De la rica variedad de refranes de supuesta procedencia yoruba o efik.

- ❖ Bastón que mata perro blanco, mata perro negro-`lo que hace un brujo, otro lo deshace`.
- ❖ Mientras hay Dios hay diablitos-“siempre que haya fe existirá la sociedad abacuá”...
- ❖ Aunque el gato pasa la vida en el tejado, no aprende a poner tejas- “el que nace para burro, del cielo le caen las orejas”.
- ❖ Hijo de perro no pierde camino-“el experimentado siempre supera obstáculos`, `todos regresan a su lugar de origen”.
- ❖ El venado y la jicotea no pueden caminar juntos -“alude a la compatibilidad de caracteres “.
- ❖ El perro tiene cuatro patas y solo puede seguir un camino- equivale al español “el que mucho abarca poco aprieta “.

De la jerga Abacú han pasado varias locuciones y refranes al español coloquial popular de Cuba. De esas locuciones las más populares son:

- ❖ Chivo que rompe tambor con su pellejo paga- “el que la hace la paga”
- ❖ Solo una vez se castra el chivo- “se deben aprovechar las oportunidades”.

Otras locuciones afrocubanas que no guardan un nexo definido con algunas creencias religiosas sincréticas mencionadas han pasado al habla coloquial de Cuba.

- ❖ quedar de aronga - `quedar muy bien`
- ❖ venir de ampanga- `desvinculada de la realidad`.
- ❖ *Ampanga – M`panga era la capital del antiguo reino Congo.
- ❖ vivir en las Quimbambas- `vivir muy lejos`.

La única frase que ha pasado al español coloquial en lengua africana es:

- ❖ quiquiribú mandinga- `morir`.

Anexo # 2

Expresiones que se han generado al calor de la convivencia con los asiáticos.

- ❖ `Buscarse un chino que le ponga un cuarto` - fórmula de rechazo hacia las mujeres que les aconseja buscar un nuevo compañero. En otro contexto

también puede significar buscarse un amante que asegure la manutención de la mujer.

- ❖ `No creer ni en velorio chino` - se utiliza para afirmar la toma de decisión respecto de algo o la desconfianza hacia alguien o algo.
- ❖ `Tener un chino detrás` o tener un chino pega´o` para significar que se tiene mala suerte.
- ❖ `No lo salva ni el médico chino` - algo es irremediable.
- ❖ `Ponérsela a alguien en China` - crear a alguien una situación embarazosa.

A ellos se debe la charada, juego de azar traído por los chinos a Cuba, tuvo gran aceptación y aún puede escucharse en la jerga cubana, el uso de términos como una `monja` para referirse al billete de cinco pesos, pues en la charada china el número cinco hacia referencia a tal religiosa. Así también `el caballo` es el uno, `el pescado`, diez pesos, `piedra fina`, veinticinco centavos, etc.

Anexo # 3

Encuesta a los estudiantes de primer año de la carrera de Inglés.

Objetivo: Valorar el nivel de conciencia lingüístico-identitaria que poseen los estudiantes de primer año de la carrera de Inglés.

Estimados Estudiantes:

Con el objetivo de perfeccionar el proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura Práctica Integral del Idioma Español estamos realizando una investigación relacionada con la identidad cultural y la posibilidad de favorecerla desde la clase, por ser ustedes el eslabón más importante del proceso, solicitamos su colaboración.

¡Muchas Gracias!

I- Datos Generales:

Sexo ____ Edad ____ Enseñanza de procedencia ____

II- Cuestionario:

1-¿Conoces por qué la lengua forma parte indispensable de la identidad cultural de un pueblo?

Sí ____ No ____

2 - Escoge de las siguientes razones las que consideres verdaderas.

- La lengua forma parte de nuestra identidad cultural porque:

- a) ____ La heredamos de España.
- b) ____ Es resultado del devenir histórico de nuestro pueblo.
- c) ____ Nos diferencia del resto de los hispanohablantes.
- d) ____ Nuestros indígenas nos la legaron.
- e) ____ Es una mezcla de indio, africano y español.

3 -En una escala del uno al cinco qué lugar le darías al idioma como parte de la identidad cultural. ¿Qué elementos situarías además?

1 ____ 2 ____ 3 ____ 4 ____ 5 ____

4- ¿Cómo evalúas tus conocimientos acerca de los siguientes conceptos

a) –identidad cultural. Alto__ Medio__ Bajo__ Nulo__

b)- relación lengua-cultura-identidad. Alto__Medio__Bajo__Nulo__

c) – tradiciones populares del Alto__ Medio__ Bajo__ Nulo__
lenguaje.

d) – refranero popular. Alto__ Medio__ Bajo__ Nulo__

5- Marca con (X) según tu criterio:

Las tradiciones populares del lenguaje se caracterizan por ser:

- a) ___ resultado de la creación colectiva.
- b) ___ un caudal estático de conocimientos.
- c) ___ expresiones de la psicología de un pueblo.
- d) ___ manifestaciones de la filosofía y la sabiduría popular.
- e) ___ una herencia genética impuesta por el pasado.

6- Consideras útil conocer las tradiciones populares del lenguaje?

Sí___ No___ No sabes___

a) - En el caso de ser afirmativo ofrece dos razones.

7-¿Alguna vez en las clases de Práctica Integral del Idioma tu profesor(a) ha empleado refranes para el desarrollo de tus habilidades comunicativas?

A veces___ Nunca___.

8- Lee cuidadosamente el siguiente listado de refranes. Escribe (X) en la fila que corresponda. Si conoces otra versión, por favor, anótala detrás.

	REFRANES	Conoce y usa	Conoce y no usa	No conoce
1	A buen hambre, no hay pan duro			
2	A caballo regalado no se le mira el colmillo			
3	A mal tiempo, buena cara			
4	A rey muerto, rey puesto			
5	A río revuelto ganancia de pescadores			
6	A un bagazo poco caso			
7	A veces el remedio es peor que la enfermedad			
8	A veces perdiendo, se gana			
9	Al mejor cazador se le va una liebre			
10	Al mejor escribano se le va un borrón			
11	Al que Dios no le da hijos el Diablo le da sobrinos			
12	Al que Dios se lo dio, San Pedro se lo bendiga			
13	Al que le apriete el zapato, que se lo quite			
14	Al que madruga, Dios lo ayuda			
15	Al que velan, no escapa			
16	Amistad por interés no dura porque no lo es			
17	Amor con amor se paga			
18	Amor fuerte dura hasta la muerte			
19	Amor no mira linaje, ni fe, ni pleito, ni, homenaje			
20	Antes de que te cases, mira lo que haces			
21	Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza			
22	Ayer maravilla fui, hoy sombra de mí no soy			
23	Barriga llena corazón contento			
24	Bueno es lo bueno, pero no lo demasiado			
25	Cada cual recoge lo que siembra			
26	Cada oveja con su pareja.			
27	Camarón que se duerme se lo lleva la corriente			
28	Con buenos modos se saca a un cimarrón del monte.			
29	Cría cuervos y te sacarán los ojos			
30	Cría fama y acuéstame a dormir			
31	Cuando el sol sale, sale para todos			
32	Cuando tú ibas, ya yo venía			
33	De desagradecidos está el mundo lleno			
34	De padres horrorosos, hijos hermosos			
35	De tal palo, tal astilla			

36	Del dicho al hecho hay mucho trecho			
37	Del guayacán caído cualquiera saca una cuña			
38	Desdichas y caminos hacen amigos			
39	Detrás de la confianza está el peligro			
40	Dime con quién andas y te diré quién eres			
41	Dime de qué presumes y te diré de qué careces			
42	Dios aprieta, pero no ahoga			
43	Dios le da barbas al que no tiene quiija'			
44	Donde candela hubo, cenizas quedan			
45	Donde hay amor, hay dolor			
46	Donde hay hombre no hay fantasma			
47	Donde las dan, las cobran			
48	Donde quiera que fueres, haz lo que vieres			
49	Donde se cae la mula, ahí mismo se le dan los palos			
50	Donde una puerta se cierra ,otra se abre			
51	El comer sin trabajar en algo viene a parar			
52	El hábito no hace al monje			
53	El hambre entre muchos toca a menos			
54	El haragán, trabaja doble			
55	El macho cimarrón sabe del palo que se rasca			
56	El muerto al hoyo y el vivo al pollo			
57	El perro y el niño, donde le den cariño			
58	El que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija			
59	El que a hierro mata, a hierro muere			
60	El que busca, siempre encuentra			
61	El que calla, otorga			
62	El que come bueno y come malo, come dos veces			
63	El que imita, fracasa			
64	El que mal anda mal acaba			
65	El que mucho abarca, poco aprieta			
66	El que nace para tamal del cielo le caen las hojas			
67	El que no oye consejos, no llega a viejo			
68	El que no sabe es como el que no ve			
69	El que por su gusto muere, la muerte le sabe a gloria			
70	El que quiere azul celeste, que le cueste			
71	El que reparte y comparte, siempre toca la mejor parte			

72	El que ríe último, ríe mejor			
73	El que se casa, casa quiere			
74	El que se hace de miel, se lo comen las hormigas			
75	El que se pica es porque ají come			
76	El que tiene padrino se bautiza			
77	El que tiene tienda la atiende, si no la vende			
78	En boca cerrada no entran moscas			
79	En boca de mentiroso hasta lo cierto es dudoso			
80	En casa del herrero cuchillo de palo			
81	En la necesidad se ve la amistad			
82	En la unión está la fuerza.			
83	En pesquería de blancos, el negro carga las redes			
84	Entre col y col , lechuga			
85	Entre marido y mujer nadie se debe meter			
86	Éramos poco y parió Catana			
87	Escobas nuevas, siempre barren bien			
88	Estar en el pueblo y no ver las casas			
89	Fruta prohibida, más apetecida			
90	Fuera del agua se nada muy bien			
91	Gato que duerme de día, de noche caza ratones			
92	Guarda el orden y el orden te guardará			
93	Guerra avisada, no mata soldados			
94	Hablando se entiende la gente			
95	Hay quien no moja, pero empapa			
96	Haz bien y no mires a quien			
97	Hijo de majà nace pintico			
98	La avaricia rompe el saco			
99	La envidia es el arma de los cobardes			
100	La estopa al lado de la candela, el Diablo la sopla y se quema			
101	La letra con sangre entra			
102	La mona ,aunque la vistan de seda, mona se queda			
103	La pelota es redonda y viene en caja cuadrada			
104	La riqueza y la hermosura, mueren en la sepultura			
105	La suerte es loca y a cualquiera le toca			
106	La yagua que está para uno, no hay vaca que se la coma			

107	Ladrón que roba a otro ladrón, tiene cien años de perdón			
108	Las cuentas claras conservan la amistad			
109	Lo cortés, no quita lo valiente			
110	Lo mismo da Juana que su hermana			
111	Lo mismo da chicha que limona'.			
112	Lo prometido, es deuda			
113	Lo que bien se aprende, nunca se olvida			
114	Lo que fácil llega, fácil se va			
115	Lo que fue y no es, es como si no hubiese sido			
116	Lo que mono ve, mono hace			
117	Lo que no entra por los ojos, no se puede tragar			
118	Lo que no mata, engorda			
119	Lo que remedio no tiene, olvidarlo es lo mejor			
120	Lo que sucede, conviene			
121	Los primeros amores son los mejores			
122	Más discurre un enamorado, que cien abogados			
123	Más fácil se coge a un mentiroso que a un cojo			
124	Más sabe el diablo por viejo que por diablo			
125	Más vale andar solo, que mal acompañado			
126	Más vale mal conocido, que bueno por conocer			
127	Más vale maña, que fuerza			
128	Más vale ser cabeza de ratón, que cola de león			
129	Más vale pájaro en manos que cientos volando			
130	Mientras más miras, menos se ve			
131	Mientras más tiene, más quiere			
132	Mientras menos bulto, más claridad			
133	Ni canta, ni come frutas			
134	Ni tiñe, ni da color			
135	Niño que no llora, no mama			
136	No dejes camino por coger vereda			
137	No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy			
138	No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resista			
139	No hay mal que por bien no venga.			
140	No hay peor cuña que la del mismo palo			

141	No por mucho madrugar amanece más temprano			
142	No van lejos los de adelante si los de atrás corren bien			
143	Nunca es tarde si la dicha llega			
144	Ojos que no ven, corazón que no siente			
145	Ojos que te vieron ir, jamás te verán volver			
146	Para el amor y la muerte no hay cosa fuerte			
147	Perro gûevero, aunque le quemem el hocico			
148	Perro que ladra no muerde			
149	Por mucho que el río corra va a parar al mar			
150	Quien bien te quiere te hará llorar			
151	Quien con lobos anda a aullar aprende			
152	Quien con niños se acuesta mojado amanece			
153	Quien da alante da dos veces			
154	Quien da lo que tiene a pedir se queda			
155	Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro			
156	Quien hizo la ley, hizo la trampa			
157	Quien roba un huevo, roba un buey			
158	Quien temprano se levanta su mal espanta			
159	Quien todo lo quiere, todo lo pierde			
160	Rectificar es de sabio			
161	Salió de Guatemala y entró en Guatapeor			
162	Se educa más por lo que se es que por lo que se dice			
163	Secretitos en reunión mala educación			
164	Siempre que llueve escampa			
165	Sin amar y sin yantar nadie la puede pasar			
166	Tanta culpa tiene el que mata la vaca, como el que le amarra la pata			
167	Tanto se llena la copa hasta que se desborda			
168	Tanto tienes, tanto vales.			
169	Tanto va el cántaro a la fuente, hasta que la rompe			
170	Todo lo que brilla no es oro			
171	Un lugar para cada cosa y cada cosa en su lugar			
172	Un solo golondrino no compone verano			
173	Una cosa piensa el borracho y otra, el bodeguero			
174	Una gota y otra gota rompen una roca			
175	Vale más llegar a tiempo que ser invitado			

176	Vale más poco que nada			
177	Vale más tarde que nunca			
178	Vamos a ver, dijo un ciego y nunca vio			
179	Mucho ruido y pocas nueces			
180	Mal de muchos consuelo de tontos			
181	Cuchareta donde no te llamen no te metas			
182	Juega con la cadena, pero deja al mono tranquilo			
183	A candela brava no hay garapacho duro			
184	Si quieres tener mujer, trabaja y rómpete el cuero			
185	No mientes la sogá en casa del ahorcado			
186	Nadie sabe lo que tiene hasta que lo pierde			
187	Lo que no entra por los ojos ,no llega al corazón			
188	La mejor manera de ocultar las cosas es a la vista de todos			
189	El que tiene amigos tiene un central			
190	El perfume bueno viene en pomo chiquito			
191	Lo que hace con la cabeza lo desbarata con los pies			
192	El muerto adelante y la gritería detrás			
193	Favor con favor se paga			
194	La ocasión hace al ladrón			
195	Chivo que rompe tambor con su pellejo paga			
196	El perro tiene cuatro patas y solo puede seguir un camino			
197	El que no tiene de congo tiene de carabalí			
198	El que no tiene de dinga tiene de mandinga			
199	Palo que nace pa' violín desde que está en el monte suena			
200	Bastón que mata perro blanco, mata perro negro			
201	Mientras hay Dios, hay diablitos			
202	Aunque el gato pasa la vida en el tejado, no aprende a poner tejas			
203	El que nace para burro, del cielo le caen las orejas			
204	Hijo de perro no pierde camino			
205	El venado y la jicotea no pueden caminar juntos			
206	Solo una vez se castra el chivo			
207	Hablando se saben las cosas, callando se ignoran			
208	Lo que no tiene cimientto derríbalo el viento			

209	De la familia y el sol entre más lejos mejor			
210	Amigo de mesa y mantel no te fíes del			
211	Chicharrón de guataca no da manteca			
212	Zapatero a tu zapato			
213	Hojas del árbol caído juguetes del viento son			
214	Después de la tormenta, siempre viene la calma			
215	Bien sabe la jutia el palo en que se sube			
216	A cada Santo le llega su día y a cada puerco su San Martín			
217	Matrimonio y mortaja del cielo bajan			
218	La alegría es un tesoro que vale más que el oro			
219	Aborrecer tras haber querido, mil veces ha sucedido			
220	Quien ríe último, ríe mejor			
221	El ojo del amo engorda el caballo			
223	Casa de mil puertas, difícil de guardar			
224	Arrieros somos y en el camino andamos			
225	El que temprano se levanta su mal espanta			

Anexo # 4

Entrevista a estudiantes de la carrera de primer año de la carrera Inglés

Objetivo: Valorar la importancia que le conceden los estudiantes al favorecimiento, desde la clase de Práctica Integral del Idioma Español, de la identidad cultural.

I- Datos Generales:

Sexo____ Edad____ Municipio de procedencia_____

II- Guía para la entrevista:

1-¿En la clase de Práctica Integral del Idioma Español tu profesor te ha explicado qué es la identidad cultural?

2- ¿Te gustaría conocer en la clase de Práctica Integral del Idioma Español por qué la lengua es un marcador importante de la identidad cultural?

3-¿Cómo valoras poseer conocimientos acerca de la relación que existe entre cultura- lengua- identidad cultural?

4- ¿Te gustaría que en la clase de Práctica Integral del Idioma Español se trabajaran las tradiciones populares del lenguaje incluyendo las que más se emplean en tu comunidad? ¿Por qué?

5 - ¿Qué opinión te merecen los refranes?

Anexo # 5

Entrevista a docentes que imparten la asignatura.

Objetivo: Valorar la importancia que le conceden los docentes que imparten la asignatura Práctica Integral del Idioma Español al fortalecimiento de la identidad cultural desde la clase.

I- Datos Generales:

- 1- Asignatura(s) que imparte _____
- 2- Categoría Docente _____
- 3- Título Científico _____
- 4- Años de Experiencia en Educación____
- 5- Años de experiencia en Educación Superior_____

II- Guía para la entrevista:

1- ¿Qué es para usted la identidad cultural?

2- ¿Considera que son suficientes las acciones que se realizan desde la clase de Práctica del Idioma Español para favorecer la identidad cultural? ¿Cuáles otras sugiere?

3- A qué le atribuye que los estudiantes no sepan explicar por qué la lengua es un marcador importante de nuestra identidad.

5- ¿Considera que como profesor del Colectivo de Asignatura de Práctica Integral del Idioma Español posee la preparación necesaria desde el punto de vista científico – metodológico para enfrentar esta acción?

6- ¿Cómo valora usted que se incluyan en la clase de Práctica del Idioma Español las tradiciones populares del lenguaje?

